Eingeschneit

Emil Frommel, Wilhelm Bernhardt

Digitized by Google

KC 7465

Digitized by Google

Digitized by Google

Emil Frommel.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series

Eingeſchneit

Eine Studentengeſchichte

von

Emil Frommel

WITH INTRODUCTION, NOTES AND VOCABULARY

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U.S.A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1901

Digitized by Google

KC 7465

Copyright, 1899
By Wilhelm Bernhardt

Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass.

Digitized by Google

INTRODUCTION

THE ranks of those illustrious men who a few decades ago, in war and peace, stood by the side of Emperor Wilhelm I. — of glorious memory — have gradually thinned. On the 9th of November, 1896, another of the few then surviving — Dr. Emil Frommel, Supreme Councillor of the Prussian Consistory, formerly chaplain to the Imperial Court and pastor of the "Garnisonkirche" in Berlin — closed his eyes forever. He was a man whose eminent gifts, both of mind and heart, had been thoroughly tested and fully appreciated not only by his personal friend, the old Emperor, but also by the latter's son, the noble-hearted and much lamented Friedrich, and his grandson, Wilhelm II., the present shaper of the destiny of the Fatherland. Frommel was a minister of the gospel "by divine grace," possessed of a deep and unaffected piety and love for mankind, an enrapturing pulpit-orator, a scholar of clear and keen intellect, a man endowed with the purest nobility of soul and intrepid courage, a writer for the masses, in whom the acme of moral gravity appeared felicitously blended with an always present and all refreshing humor, a fervent patriot and accomplished courtier, though far from every courtly flattery and obsequiousness.

Emil Frommel was a native of Southern Germany. Born at Karlsruhe, in the grand-duchy of Baden, on January 5th, 1828, as the son of the director of the ducal art gallery of

Digitized by Google

that place, he devoted himself to the study of theology at the universities of Halle, Erlangen, and Heidelberg. In 1850, he was called as vicar to the village of Alt-Lussheim, near Schwetzingen (Baden), whence four years later he went as vicar to Karlsruhe, his native town. In 1864, he followed a call to Barmen, that great industrial center of Westphalia, and again five years later, he accepted the place as pastor of the "Garnisonkirche" in Berlin. Hardly had he become familiar with his new surroundings, when, in the summer of 1870, the Franco-German war broke out. As a field chaplain he followed the army into France, camping amidst his beloved "blue soldier-boys" during the siege of Strassburg, and preaching to them, after the surrender of that old stronghold, the first German sermon in St. Thomas' church. — In June, 1871, on the triumphal return of the Berlin garrison, Frommel occupied again the pulpit of the "Garnisonkirche" and delivered in the presence of the Emperor and the allied German sovereigns that memorable sermon in commemoration of the heroic dead. On the occasion of the 150th anniversary of the consecration of the "Garnisonkirche," he was created chaplain to the Imperial Court.

In an almost daily intercourse with his Imperial master, Frommel soon had completely taken the heart of the affable old hero, whom from 1872 to 1887, year after year, he accompanied to "Wildbad Gastein," the famous watering place in the Austrian Alps, where in the little Protestant church of that Catholic district the old warrior joined the few Lutheran mountaineers in their devotional exercises, listening to the words of his chaplain, whose sermon he could not afford to miss — as he said — for a single Sunday in the year. "I am particularly indebted to you,"

Digitized by Google

once remarked the Emperor, "that in your sermons you never refer to me." — "Well, your majesty," replied Frommel, "I think that it must be quite a hard task for you to bear the crown six days of each week, and that on the Sabbath you should have a right to be relieved from your burden and feel like a plain Christian in the house of the Lord."

It was by no means in the Imperial household alone that Frommel was so exceptionally honored; the highest circles of Berlin society, artists, diplomats, literary and military men, religious and infidels, all strove in rivalry to pay homage to the popular pastor of the "Garnisonkirche." His wedding-, christening-, and burial-sermons were masterpieces of oratory; though plainly conceived and plainly delivered and free from all and every unctious pathos, they abounded with thought, true feeling, and poetical beauty. Frommel was destined to speak at the graves of most of the great leaders of the war of 1870–71, including Prince August of Württemberg, Moltke, Roon, Alvensleben, Kirchbach, and Kameke; the danger to become, on such occasions, a panegyrist, he has always judiciously avoided, thanks to his delicate taste and independence of conviction.

It would be a great mistake to suspect that the adulation of those foremost in life and society had been able to dazzle even for a moment Frommel's sound judgment or make him turn his back to the other half of humanity. Quite the contrary! His generous heart beat warmest of all for the great community of the poor and afflicted. The thousands of Berlin cab-drivers were his most devoted friends, and to the amelioration of the deplorable lot of the German

Digitized by Google

waiters he directed his loving interest. The endless train of mendicants who at all times besieged the parsonage, never knew him but "from his very best side." For an old vagabond tailor who had seen better days, he secures work, thus laying a solid foundation for an honest and certain existence; in the superannuated sick and penniless actor, who salutes him as "a colleague in an allied profession," he readily discovers a parson's scion, and dismisses him with a most positive proof of his generosity.

What wonder that the pastor of the "Garnisonkirche" had gradually grown to be one of the most popular figures of the national capital of Germany, and this all the more so as he, the southerner by birth, education, and mode of viewing things, had so completely caught the peculiar Berlin humor and ready wit in address and reply, that in no wise he differed from the true-born Berliner! And on what excellent terms was he with the young folks not only of his immense congregation, but of Berlin, nay, of the whole country, wherever he met them on his extended tours through the Empire!

Amidst the most various and trying engagements, Frommel lived in Berlin for twenty-six years. What an immense amount of work he accomplished within that time, can be understood from his own statement in his farewell sermon of Sunday, April 19, 1896, where he said: "While in Berlin, I have baptized 1838 children, united in wedlock 1526 couples, confirmed 1980 school-children, and buried 1709 dead. Of the churches in Berlin, I have preached in all but one, and in sixty-five cities all over Germany I have delivered either sermons or lectures." So we cannot much wonder that on the occasion of the twenty-fifth anniversary

Digitized by Google

of his installation as pastor of the "Garnisonkirche," he submitted to his Imperial master the petition for retirement from his charge. His request was most graciously complied with, and at the same time he was commissioned by Imperial brevet as an "*officer à la suite of the army*," a distinction never before in the history of Germany conferred upon a military chaplain.—Soon after, in the spring of 1896, Emperor Wilhelm II. called him to his castle, Ploen, charmingly situated upon the shore of the Ploener Lake in the Prussian province of Schleswig-Holstein, to superintend the tuition of his two oldest sons, Crown-Prince Wilhelm and Prince Eitel Friedrich. Full of happy anticipation of a quiet and restful evening of life in one of the most idyllic parts of Germany, Frommel entered upon his new and honorable duties with a truly youthful vigor and enthusiasm, but alas — after a few months' stay at Ploen, owing to an old ailment which had reappeared under more alarming symptoms than ever before, he had to submit to a chirurgical operation, and it was under the knives of the surgeons that on the 9th day of November, 1896, Emil Frommel breathed his last, at the age of sixty-eight years.

Frommel's personal appearance was the harmonious representation of his inner life. His kind and youthful face, brightened by benevolent blue eyes, was encircled by long and full silver-white hair and made such a deep impression, that once seen it could not easily be forgotten.

* * *

As a writer, Frommel is best known as the author of a long series of stories for the masses, which on account of their unaffected piety, vigorous language and healthy humor

Digitized by Google

have become exceedingly popular with all classes. They are published by Wiegandt & Grieben (Berlin), in eleven volumes under the general title „Gesammelte Schriften — Erzählungen, Aufsätze und Vorträge." Our story „Eingeschneit" taken from the sixth volume („Aus der Sommerfrische") relates a humorous travelling adventure from the author's own merry college-life, when a student of divinity at the university of Erlangen. It will not be a difficult task for the reader to discover which of the three jovial young fellows, who, one fine summer-day, started to see for themselves whether the world really is as round as their professor had claimed, was the one who in after-life became so widely known as "Emil Frommel."

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C.,
February, 1899.

Digitized by Google

Eingeschneit

Es war in den Jahren, da einen[1] weder die Wissenschaft noch der Geldbeutel durch ihre Schwere drücken, als sich etliche Studenten von Erlangen[2] aufmachten, um die Welt zu besehen, ob sie auch wirklich so rund sei,[3] wie der Herr[4] Professor sagte. Es[5] waren ihrer[6] drei, die dies Experiment machen wollten. So[7] verschieden sie auch sonst waren, in einem[8] waren sie eins: sie waren drei wackere Musikanten. Der eine sang einen hohen Tenor und brauchte keine Feuerleiter, um zum hohen C hinaufzuklettern; der zweite hatte eine schöne melodische Mittelstimme, und des Basses Grundgewalt[9] war dem dritten verliehen. In hübschem „wassergeprüften“[10] Sacke verpackt war das Notenbuch eines jeden umgehängt, um gleich losschießen zu können. Zwei hatten einen ehrlichen Ranzen, der dritte aber hatte von einer „Nichte“[11] eine Reisetasche, mit Blumenbouquetten verziert, erhalten und trug sie derselben zu Ehren. Die Finanzmittel waren sehr mäßig und auf kein „Hotel du Lac“[12] oder desgleichen, wohl aber auf die niedere Tierwelt berechnet, auf „Bär“ und „Ochsen,“ „Hirsch“ und „Schwan“ und im Notfall auch auf Heuschober

Digitized by Google

und Tannenbäume. Aber die klingenden Stimmen und die klingende und ſingende Bruſt waren mehr wert als die klingenden Münzen. „Hat[1] man nichts[2] mehr, dann ſieht man auch nichts mehr, ſo[3] wird rechts abgeſchwenkt und umgekehrt," das war die Reiſeparole. So die drei.

— — — — — — — — — — —

Derweilen ſie ausziehen und mit feinem Inſtinkt die Gaſſen vermeiden, in welchen es noch etwas zu zahlen[4] gab, ging zu London in Regentſtreet Nr.[5] 86 ein großer hagerer Herr, dem man den Engländer auf tauſend Schritt anſah, in ſeiner Stube auf und ab. Auf dem Tiſche lagen der rote Bädeker,[6] der auf engliſch „Murray" heißt, und Landkarten. Er hatte offenbar Reiſegedanken. Und niemand hinderte ihn daran,[7] weder ſein Weib noch ſein Geld. Denn das erſte beſaß er nicht, deſto mehr aber vom zweiten. Ob ihn am Fuß das Zipperlein plagte oder im oberen Stockwerke der Spleen, oder ob er um dieſe Zeit überhaupt gewohnt war, ſich in London unſichtbar zu machen, das weiß der Verfaſſer nicht zu ſagen. — Er öffnete das Fenſter und ſchaute hinaus auf die wogende Straße, auf der ſich in der lauen Sommernacht die Leute herumtrieben, klopfte an ſein Barometer[8] und ſah nach, wie viel Uhr[9] es darauf geſchlagen,[10] und klingelte zuletzt. Ein alter rotköpfiger Bedienter in herrſchaftlichem Kleide kam herein. „James, wir reiſen[11] morgen um 10 Uhr. Du wirſt[12] die Koffer packen und nichts vergeſſen. Den Thee habe ich hier, die Maſchine iſt dort. Sorge für alles, alter Junge,

Digitized by Google

und für Dich selbst. Du weckst mich früh um 6," so befahl in weichem Tone der Herr dem Rotkopf. —

„Gehen wir weit?" fragte dieser den Herrn, „und auf[1] wie lange ungefähr?"

„Nun, James, ein paar Wochen werden uns gut thun. Wohin, das weiß ich selbst noch nicht, wir gehen zuerst nach dem Kontinent, und das andere findet[2] sich."

„Immer noch der alte,"[3] murmelte der Rotkopf, als er draußen war, — „man weiß nie, wohin es[4] geht."

Am nächsten Morgen fuhren die beiden nach London Bridgestation und sausten mit dem Zuge nach Dover.[5]

— — — — — — — — — — —

Derweilen aber stieg im lieben, deutschen Vaterlande ein Pärchen in die bekränzte Hochzeitskutsche. Sie kamen vom Hochzeitsaltar und Hochzeitsessen und hatten sich in der Stille davongemacht. Nur die Mutter der Braut war mitgegangen und hatte dem Töchterlein das graue Reisekleid angelegt und es[6] mit Thränen gesegnet. Es ist ja freilich nur ein Schritt aus dem Elternhause in die Hochzeitskutsche, aber es ist eben nicht ein Schritt wie ein anderer. Darum schaute ihr die Mutter noch lange nach, bis der Wagen um die Waldecke bog und ihren[7] Blicken entschwand. Die zwei freuten sich, daß sie endlich ohne Onkel und Tanten waren und fuhren fröhlich in die Welt hinein zur Eisenbahnstation.

„Nun geht's[8] in die weite, weite Welt hinein, liebes Kind," sagte der junge Mann, „da wirst du, Sandhase,[9] deine blauen Wunder sehen."

Digitized by Google

„Ach, bei uns ist's auch schön," meinte das junge Frauchen, „aber mit dir fahre ich schon[1] in die weite Welt hinein. Es ist mir zwar ein wenig gruselig dabei zu Mut[2] vor den vielen Menschen, was man da reden soll."

„Sag' du ihnen nur,[3] daß du mich lieb hast, und daß es[4] keinen bessern Mann auf der Welt giebt als mich," meinte bescheiden[5] der junge Eheherr, „dann hast du gewiß nichts dummes gesagt."

— — — — — — — — — — —

So fuhren die zwei von dannen und wußten nicht, daß der Landgerichtsassessor Robert Berneck aus Buchau[6] im bayrischen Wald sich bereits Jahre lang[7] auf eine Reise gefreut hatte. Endlich hatte er Urlaub erhalten. Ein stiller Mondschein[8] lagerte sich schon über das Haupt des Mannes, wiewohl er erst in dem Anfang der Vierzig stand. Das Amtsleben hatte ihm das ganze bayrische[9] Wappen, den Löwen mitsamt den blauweißen Weckschnitten derart ins[10] Gesicht gestempelt, daß kaum noch eine Spur des eigentlichen Menschen zu sehen war, der in früheren Jahren nicht so ganz übel[11] gewesen sein mochte. — Er hatte lange zu thun, bis er seine Siebensachen bei einander hatte. Nachgerade hatte er sich an so viele Bedürfnisse gewöhnt, und vorsorglich für alle Zukunft wanderte[12] in das Ränzlein, das er noch aus alten Tagen besaß, eine ganze Haushaltung nebst einer Apotheke. Utensilien, wie Salben für frisch gelaufene Blasen an den Füßen, Opodeldoc[13] für mögliche Verletzungen, Kamillenthee für Leibschneiden, Storchen-

Digitized by Google

fett für Entzündungen waren nicht vergessen. Eine neue graue Joppe mit grünem Aufschlag, ein spitziger Tyrolerhut mit Gemsbart,[1] alles elegant[2] hergestellt nach seiner Angabe, vollendeten den Anzug. Bergschuhe, mit dicken Nägeln beschlagen, wurden angezogen, und der Alpenstock, den er von einem Freund geerbt hatte, stand auch bereit. Als seine Lena, die niederbayrische Haushälterin, hereintrat und ihren Herrn so sah, schlug sie die Hände zusammen und meinte im stillen, ihr Herr sei[3] wohl nicht ganz bei Trost.[4] Denn bisher hatte sie ihn nur in seinem ehrbaren Landassessorrock und in der Mütze mit der Krone[5] und dem „L" darunter gesehen und hatte jedesmal vor ihm einen Knix gemacht, als ob er die „Hochwürden" des Orts wäre,[6] jetzt aber war er ihr[7] ganz in die Abteilung „Mensch"[8] heruntergesunken.

„Nun, Lena, gefall' ich dir nicht so?" meinte der Landgerichtsassessor. „Ja," sagte sie, „jung schaun's schon völlig aus, aber halt a bissel verputzelt und kennen thut's Ihna koan Mensch hier in der Gegend."

„Das will ich gerade, Lena. Ich will Mensch sein, ganzer, voller Mensch, und hingehen, wo mich niemand kennt und ahnt, daß ich ein Beamter bin."

„A Mensch will er sein," murmelte die Lena vor[9] sich, „sonst hat er als[10] gesagt, daß er a Aktenvieh sei."

„Morgen geht's[11] fort, Lena, hier sind die Schlüssel, und wecken thust mich auch, denn ich muß fort,[12] eh' mich einer von den Herren hier sieht."

Digitized by Google

„Da haben's völlig recht," meinte die Lena, „denn koan Mensch thät's Ihna für unsern gnädigen[1] Herrn halten."

Des Morgens früh blies der himmelblaue[2] Postillon hinaus in die frische Morgenluft. Der Postexpeditor schmunzelte, als er den Landgerichtsassessor so „verputzelt" sah und wünschte „allerseits[3] eine glückliche Reise." Nach fünf Stunden saß die graue Joppe im Eisenbahncoupé und that völlig fremd den Reisenden gegenüber.

— — — — — — — — — — —

Und wieder saßen derweilen im Zuge von Stuttgart[4] her eine trotz ihrer Dreißig noch jugendlich aussehende Dame mit drei gleichgekleideten jungen Mädchen von fünfzehn bis siebzehn Jahren. Wer[5] sich einigermaßen auf Menschen zu verstehen glaubte, dem schien es ganz klar: „Institutsvorsteherin nebst drei Pflegebefohlenen." Die letzteren mußten wohl von denen[6] sein, die zur geringen Freude der ersteren auch die großen Ferien dableiben, weil ihre Eltern selbst verreist sind. Anna, Lina und Elsa hießen die drei Mädchen, die immer lachten, wenn[7] sie der Blick ihrer Hüterin nicht traf. Denn alles kam ihnen lächerlich vor. Jugendlust und Freude, Unschuld und Kindlichkeit schauten aus den[8] Augen, sie schienen so froh, dem[9] Schulszepter entronnen zu sein, und wären,[10] wenn man sie aufs Gewissen gefragt hätte, am liebsten allein gereist. Und doch schaute die Dame nicht grämlich drein; nur dann, wenn[11] das Lachen zu toll wurde, oder wenn eine aus der wohlgefüllten Reisetasche einen allzugroßen Brocken hinunter-

Digitized by Google

würgen wollte, sah sie mahnend auf. Wenn sie aber still einmal schlief, da zuckte es[1] über die schönen Züge wie Sonnenschein, als dächte[2] sie ihrer eigenen schönen Jugendtage.

— — — — — — — — — — —

So verschieden diese sämtlichen Reisenden auszogen, keiner dachte, daß sie sich alle an einem[3] Orte unter einem Dache finden würden, und doch geschah es so. Alle hatten dasselbe Ziel gewählt: das Salzkammergut.[4] Die einen wollten von da über die Tauern[5] hinuntersteigen nach Kärnthen[6] und von da hinab nach Italien — die andern kamen schon daher und wollten den Weg durchs Salzkammergut zurück.[7]

Die Studenten waren im Stellwagen, der von Werfen[8] nach Lend fährt, bereits mit der „Institutsvorsteherin" bekannt geworden, die mit ihren Pflegebefohlenen vorn im Coupé saß. Aber freilich nicht so,[9] daß sie einander gesehen hätten. Das[10] geschah aber so: Auf der Fahrt flatterte ein blauer Schleier aus dem Coupé lustig heraus am Wagen hin, worin hinten die Studios saßen. Da dachte der eine:[11] „Wer mag wohl[12] hinter dem blauen Schleier sein?" Er träumte sich in den Gedanken hinein und zuletzt ward[13] der Schleier bei seiner Flatterhaftigkeit[14] festgehalten und mittelst einer Stecknadel ihm ein beschriebener Zettel angesteckt. Der Vers war von den dreien in Kompagnie geschmiedet und lautete:

Digitized by Google

Blauer Schleier — blauer Himmel!
Blaue Augen — blauer See!
Mir[1] wird wohl im Weltgetümmel,
Wenn ich nur was[2] blaues ſeh'!
Blaue Augen! meine Wahl —
Seid gegrüßt viel' tauſendmal!

Er flatterte hinüber und ward dort angehalten. Man hörte von drüben nichts als ein Kichern und Lachen, und bald darauf flatterte der Schleier wieder hinaus in die Luft. Ein neuer Zettel war angeſteckt. Und darauf ſtand:

Fehlgetroffen![3] Nichts von Bläue,
Weder Aug' noch ſonſt etwas!
Unter'm Hut ein altes Fräulein!
Sagt, Ihr[4] Herr'n, gefiel[5] Euch das?

Wieder ward der Schleier von den dreien gefangen, der Zettel abgenommen und bald flatterte wieder ein neuer Vers hinüber:

Auch ein altes, graues Fräulein
Iſt uns lieb und ehrenwert —
Iſt[6] nur unter'm blauen Schleier
Ihr ein junges Herz beſchert! —

Noch zweimal ging der Schleier hin und her; den[7] Studenten ging aber allmählich die Poeſie aus, und ſie zogen die Liederbücher hervor und fingen an zu ſingen. Im ganzen Stellwagen ward's ſtill, als die friſchen Studentenlieder[8] ſo hinaus in die Luft ſchmetterten.

Als man in Lend ausſtieg, wo ſich der Weg teilt nach

Digitized by Google

der Gastein[1] durch die finstere Klamm, und nach Zell[2] am See dem Pinzgau[3] zu — trafen die Studenten mit ihren Korrespondentinnen zusammen. Der zweite Tenor schritt auf die „Vorsteherin“ zu[4] und entschuldigte sich in wohlgesetzten Ausdrücken über[5] die Freiheit, die sie sich erlaubt. „Sie haben sich nicht zu entschuldigen, Sie haben uns durch Ihre Verse und Ihren Gesang die Fahrt verschönert. Hier in der herrlichen Natur ist auch dem Menschen mehr gestattet als in den dumpfen Städten,“ antwortete das Fräulein. Die drei jungen Mädchen kicherten sich[6] wieder an, als sie die flotten Poeten sahen und gaben verlegen Antwort auf ihre Fragen. Nach einer Stunde trennte man sich.[7] Die Studenten zogen dem Pinzgau zu, das Fräulein mit ihrem Anhang hinauf nach Gastein. Man wünschte sich[8] allerseits eine glückliche Reise. Die Studenten sangen am Postwagen noch eins[9] von den blauen Augen:

Meiner Liebsten blaue Augen
Sind dem schönsten Azur gleich,
Und ein Blick in diese Augen
Ist ein Blick ins Himmelreich . . .

Die blauen Schleier nickten dankend und fuhren hinauf den steilen Weg. —

— — — — — — — — — — — — — —

Auf dem Pasterzengletscher,[10] der sich hinter dem Fuscherthal[11] hinaufdehnt, schritt eine hagere Gestalt in verwittertem[12] Lodenkittel, grünen, hohen Strümpfen und spitzem Hut einem etwas behäbigen Herrn voran, der öfters stehen

Digitized by Google

blieb und ſich[1] den Schweiß von der Stirn wiſchte. So ſicher der Alte trotz des ſchweren Ranzens und dicken Plaids einherſtieg, immer ſchweigend und ruhig voran, ſo keuchend kam der zweite hinterher. Das Alpenſteigen ſchien ihm ein ungewohntes Geſchäft und Vergnügen zu ſein, und er machte ein ſo verzweifeltes Geſicht, als wollte[2] er zu ſich ſelber ſagen: „Das war wieder einmal ein mords-dummer Streich von dir, daß du dich haſt da hinauf locken laſſen,[3] du hätteſt[4] auch die Berge von unten an-ſehen können.“ Aber jetzt war[5] nichts mehr zu machen, zurück war der Weg noch mühſamer als hinauf, darum vorwärts über den Schnee und die Eisſchrunden!

„Geben's fein Obacht, daß[6] nit fall'n und nit z' lang ſtehen bleiben! Dös thut koan gut,“ mahnte der alte Führer.

„Ja, Ihr[7] habt gut reden,“ keuchte der Hintermann. „Ihr ſeid die Sach' gewohnt, aber unſereins,[8] was alleweil in der Stuben ſitzt, brächt's[9] halt nit fertig.“

Der geneigte Leſer merkt, wen er vor ſich hat. Es iſt unſer Landgerichtsaſſeſſor, der ſo keucht und ſpricht. Hundertmal hat er ſchon den Paſterzengletſcher und alle anderen Gletſcher in der Welt verwünſcht und an ſeine Lena gedacht, die es jetzt ſo gut habe,[10] weil ihr Herr fort ſei, und er hatte ſich doch[11] ſo auf die Sommerfriſche gefreut und ſich einmal recht „auslaufen“ wollen. Jetzt that ihm jeder Knochen weh, und nur eins tröſtete ihn: eine Raſt im Tauernhauſe,[12] die ihm in baldige Ausſicht geſtellt wurde.

Digitized by Google

Sie[1] sollte ihm eher, als er dachte, zu teil werden.

Der alte Führer stand nämlich plötzlich still, schaute nach allen Seiten hin und witterte wie ein Gemsbock in die Luft hinaus. Er beobachtete genau den Zug der Wolken, den Schnee unter den Füßen und die einzelnen Bergspitzen. Der Landgerichtsassessor spitzte auch die Ohren so hoch wie sein spitziger Tyrolerhut, aber er merkte trotz allen Spitzens[2] nichts. Endlich brach der Alte das Schweigen und sagte: „Gnädiger[3] Herr! Können's Ihnen nit a bissel anstrengen? Es ist so a Schneetreiben im Anzug und gut wär's schon, wenn m'r unterkimmet!" Das fuhr dem Assessor in die Glieder, denn er hatte in Geschichten schauriges vom Schneetreiben gelesen. „'s ist doch[4] nicht gefährlich?" sagte er halblaut.

„Ha, g'fährlich is[5] rechtschaffen schon, wenn wir noch auf'm Eis sind. Aber so schnell kommt's grad nit."

Der Assessor vergaß seine Blasen und seine nassen Füße und trieb zur Eile. Der Alte verbiß sich das Lachen über seinen Trabanten. Sie stiegen rüstig zu. Ringsumher ward es immer finsterer, die Bergspitzen gingen in leichtes Grau über, und dem Assessor jagten schon einzelne spitzige, eisharte Körner ins Gesicht. „Das ist der Anfang vom Schneetreiben," sagte er vor sich hin,[6] und vor seinem Geiste stand die behagliche Amtsstube in Buchau, wo im Winter der Buchklotz knallte und der Amtsdiener fragte: „'s wird[7] dem Herrn Assessor doch nicht zu kalt sein?" — Nach stundenlangem Marsche, auf welchem jeder so seine eigenen

Digitized by Google

Gedanken hatte, während der Schnee immer dichter fiel, zeigte sich in der Ferne ein Haus.

„Dös ist das Tauernhaus, gnädiger Herr, do können's Ihna ausruhen."

„Wie weit ist's noch bis hin?"[1] fragte der Assessor.

„Ha, so a zwanzig Büchsenschuß[2] werden's[3] völlig sein," meinte der Alte. Der Assessor wußte jetzt gerade so viel wie vorher. Denn er hatte mit Büchsenschüssen nur bei Gelegenheit von Forstfreveln zu thun und wußte über die Tragweite des Geschosses keinen weitern Bescheid.

Endlich erreichten sie im dichsten Gestöber das Haus. Der Alte schob den Riegel an der Thür zurück, schüttelte den Schnee vom Lodenrock und vom Ranzen, den er abwarf, und schritt mit seinem Herrn der Thüre zu. Als sie dieselbe öffneten, drang ihnen ein warmer Duft entgegen, der dem Assessor die Hitze in die vom[4] Schneetreiben gehörig verarbeiteten Wangen jagte.

Eine bunte Gesellschaft saß schon an den Tischen[5] und wandte sich neugierig nach dem Ankömmling um, der sofort auch vom Kopf bis zur Fußsohle gemustert ward. Der Assessor grüßte verlegen zuerst nach den Damen hinüber, deren[6] vier auf einem Klümplein bei einander saßen, eine ältere und drei jüngere. Neben ihnen saß ein junges Paar. Alle hatten sich's bequem gemacht. Um den großen Ofen hingen die nassen Kleider und dampften aus, und zwölf Schuhe standen unten und warteten aufs Trocknen. Es ist so etwas eigenes, wenn Leute sich's schon heimisch gemacht

Digitized by Google

haben in einem Gaſthauſe, als ob ſie da zu Hauſe wären,[1] und dann einem Wildfremden, der noch dazukommt, zuſchauen, bis dieſer ſich auch langſam häuslich niederläßt. Die erſteren haben das Gefühl der Sicherheit und ſchauen von ihrem feſten Sitze herunter auf den, der ſich erſt ſeine Unterkunft gründen muß. Der Aſſeſſor ſuchte ſich[2] eine Ecke aus, dicht unter dem grobgeſchnitzten Kruzifix,[3] das aus den verdorrten Palmſonntags-Birkenzweigen hervorſchaute, in die ſich die Fliegen als ihr Nachtquartier verzogen, und beſtellte ſich einen roten Tyroler.[4] Lang ſaß er nicht allein, denn draußen hörte man[5] Stimmen, und drei junge Leute traten dicht beſchneit herein. Die drei jungen Damen ſchauten auf und ſteckten die Köpfe zuſammen und kicherten, als ſie dieſelben hereinkommen ſahen. „Da ſind ſie wieder," ſagte die kluge Elſa, „ganz gewiß ſie ſind's."[6] Ja, ſie waren's, die Studenten vom Werfener Stellwagen her.

„Was tauſend![7] Bei dieſem Wetter kommen Sie hier herauf, meine Damen," ſagte der erſte Tenor. „Wir wären[8] faſt verunglückt; das iſt Ihnen[9] ein ſchauderhaftes Wetter, da ſollte man keinen Hund, geſchweige denn eine Dame, herausjagen."

„Hatten Sie keinen Führer?" fragte die Dame, über die letzte Artigkeit[10] etwas lächelnd.

„Führer? Jamais![11] Wir gehören zum Verein „Selbſthilfe". ‚Als[12] der Naſe nach,'[13] hatte der letzte Senne geſagt, ‚da können's nit fehlen.' Und da ſind wir endlich mit unſern verfrorenen Naſen hier aufgeſtoßen, als wir das Licht flim-

Digitized by Google

mern sahen, denn von Nasen war rein nichts mehr zu sehen, so[1] rot sie auch funkelten."

Die drei standen immer noch, der Assessor verwunderte sich und gedachte der schönen Zeit, wo auch er sich einst die Freiheit genommen,[2] ohne weiteres mit wildfremden Mägdlein anzubinden. Das Pärchen aber begriff bald den Zusammenhang der Sache und freute sich des Wiedersehens der Fremden, denn in aller Eile hatten die geschwätzigen drei Elstern[3] den jungen Eheleuten von ihrer Begegnung mit den Studenten und von den Gedichten erzählt.

Dem dicken Tauernwirt dauerte die Sache mit der Vorstellung etwas zu lange, und er fragte darum die drei: „Schaffen's auch einen roten Tyroler —?"

„Ja freilich, teurer Onkel,"[4] rief der Baß, „roten und weißen und grauen, wie's kommt, nur etwas nasses bei dem nassen Wetter."

Der Assessor lachte wieder in seiner Ecke und rückte etwas näher. So war er auch einst in eine Herberge gefallen und hatte gefragt: „Herr Wirt! Was kostet das Mondviertel in Essig und Öl, ich zahl's." Die drei setzten sich zu ihm, er stellte sich vor, und bald waren sie im tiefsten Gespräch. Der Assessor war froh, daß eine goldene Brücke von ihm zu den Damen hinüber geschlagen war, denn er fühlte sich längst zu irgend einer passenden Rede verpflichtet und hatte nur nicht gewußt, wie sie anbringen. Jetzt wurde auch er durch die Studenten vorgestellt, und die Tische rückten zusammen. Man erzählte sich,[5] woher man kam. Das Pärchen,

Digitized by Google

das[1] wir von früher kennen und in die Hochzeitskutſche geleitet haben, kam von Italien herauf, die Damen von Gaſtein kamen ebenfalls daher, die Studios hatten ſich im Pinzgau herumgetrieben und kamen den Weg des Aſſeſſors.

„Ich muß mir nur[2] einmal die Wirtſchaft hier anſehen, Ihr Leute,“ ſagte der zweite Tenor, „denn das iſt immer das erſte,“[3] und fort war er. Nach einer ſtarken Viertelſtunde kam er von ſeiner Entdeckungsreiſe zurück.

„Nun, wie ſchaut's[4] aus?“ riefen die zwei andern Studenten.

„Wie's ausſchaut? Gar nicht ausſchauen thut's.[5] Draußen heult's und ſtürmt's, und wenn's ſo fortmacht, ſo ſind wir morgen alle hier eingeſchneit, daß an ein Fortkommen nicht zu denken iſt. Das iſt das erſte. Zum[6] andern: mit dem Schlafen iſt's alle[7] für dieſe Nacht. Der beſſere und ſchönere Teil der menſchlichen Geſellſchaft, dieſe Damen hier, werden auf Stroh ſchlafen. Für Mannsperſonen aber iſt kein Raum in dieſer Hütte. Das einzige Bett hat ein natureller Engländer inne, und zu ſeinen Füßen wird ſein Sancho Panſa[8] ſchlafen, ein Rotkopf, ſage ich Euch, ſo brennend, daß man die Pfeife an ihm anzünden kann. Der Engländer kocht ſich eben ſeinen Thee auf höchſteigner Maſchine, und der Rotkopf hilft ihm. Er fragte mich, da die Thür offen ſtand, etwas auf engliſch, und ich ſagte ihm mein einziges engliſches Wort, aber fein,[9] ‚Yes‘ ſagte ich, und damit war's gut.[10] — Aber das beſte habt Ihr nicht geſehen: Da hinten[11] ſitzt Euch[12] in einem Mordsqualm eine Stube voll biedrer[13] Leute

bei einander, alte und junge, Kerls[1] wie die Gemsböcke und wie die alten Tannen mit weißem Flechtenmoos behaftet, und dazwischen am Spinnrocken sitzt ein Mägdlein mit treuherzigen blauen Augen. Die erzählen sich[2] Geschichten, aber zu verstehen ist[3] kein Wort. Aber in der Küche da prasselt's,[4] da giebt's Kaiserschmarren und Krapfen. Zu essen giebt's genug, das ist immerhin anerkennenswert. Wir bleiben hier unten[5] und richten uns häuslich ein für diese Nacht. So, nun wißt Ihr Bescheid, und die Verhandlung kann beginnen. Herr Assessor — comment[6] trouvez-vous cela? — sagt der Franzose, und der Deutsche fragt: „Um Vergebung, was ist Ihre geneigte Ansicht hierüber?"

Der zweite Tenor sprach das alles in einem Atemzug und so drollig, daß alle lachten. Der Assessor war verblüfft; er hatte sich im stillen schon auf sein Zimmer gefreut, um dort allerhand chirurgische Operationen vorzunehmen, mit denen sein Ranzen in genauer Verbindung stand.

Bald dampften die Schüsseln auf dem Tische, denn alle[7] hatten sich zu einem einzigen vereint, und der Assessor saß mitten unter den jungen Mädchen, zu seiner Rechten das ältere Fräulein. Die Studenten teilten sich mit dem jungen Eheherrn in die anderen. Das Gespräch war lebendig, jeder wußte von Abenteuern, von Gemsjägern und Sennerinnen zu erzählen, und am[8] aufgeräumtesten war der Assessor.

Nach dem Imbiß baten die Damen, es[9] möchten doch die Studenten wieder ein Lied singen, wie damals im Stellwagen. Schnell waren diese bei der Hand, und fröhlich klangen die

Digitized by Google

Terzette durch den warmen Raum. Unvermerkt hatte ſich[1] die Thür aufgethan, und aus der hintern Stube waren die Inſaſſen hergewandert, als ſie vorne ſingen hörten. Der alte Führer des Aſſeſſors vorndran, und zwiſchendrin die flachsköpfige Spinnerin.

„Dös ſollt' mi doch rechtſchaffen Wunder nehma, wenn mein Herr[2] ſingen könnt'," ſagte der Alte. „Der giebt ſonſt koan Laut[3] von ſich" — und wirklich, er ſang zu ſeinem eigenen und des Führers Erſtaunen. Er hatte ja eine herrliche Baritonſtimme, aber ſeit Jahren hatte er kein Lied mehr geſungen, wie er behauptete. Aber hier bei den fröhlichen Stimmen gingen ihm Herz und Lippen auf. Zur Vorſorge hatten die Studios noch Noten für eine vierte Stimme mit, wenn je einmal ſich noch ein Muſikant unterwegs zum Quartett fände.[4] Es[5] waren ja alte, liebe Lieder, die ſie ſangen, die er einſt auch in jüngeren Tagen bei Ständchen und Morgengrüßen geſungen. Fröhlich klang das alte Quartett:

Mir iſt auf der Welt nichts lieber[6]
Als das Stübchen, wo ich bin,
Denn da wohnt mir gegenüber
Eine ſchöne Nachbarin!

„Herr Aſſeſſor, Ihre ſchöne Nachbarin in Buchau ſoll[7] leben!" rief der muntere zweite Tenor, „die Tochter des Landgerichtspräſidenten."

„Der[8] iſt leider ſelbſt noch ledig," antwortete trocken der Aſſeſſor. „Mir wohnt nichts[9] gegenüber als ein Schmied, deſſen Geſellen mich morgens um vier Uhr aus dem ſüßen Schlummer jagen, das iſt eine grauſame Nachbarſchaft."

Digitized by Google

Er war eben daran, seinen Jammer näher zu beschreiben, als durch die Hauptthüre der hochaufgeschossene Engländer mit seinem Rotkopf im Gefolge eintrat.

„Sankt Florian[1]
Zünd't[2] Häuser an!"

sagte leise der zweite Tenor, auf den Rotkopf schauend. Die Mädchen hielten sich die Taschentücher vor den Mund, der Eheherr griff nach seinem roten Tyroler und steckte tief das Gesicht in das Glas. Nur die „Institutsvorsteherin" und der Assessor hielten Balance[3] mit sicherm Takte. Der Engländer aber sagte in etwas englisiertem, aber sonst anständigem Deutsch:

„Ich haben[4] gehabt sehr großes Vergnügen in meinem Zimmer, zu hören solch schönes Gesang. Ich komme zu bitten, daß ich noch mehr höre."

Er sagte das mit solch edlem Anstand, daß einer der Studios aufstand, ihm seinen Stuhl anzubieten und ihn einzuladen, wenn ihm die Gesellschaft behagte,[5] sich niederzulassen. Er stellte ihm alle vor und bat ihn dann ebenfalls zu sagen, „woher[6] des Landes, woher der Männer er sei."[7] — „Sie sehen, ich bin Engländer, und James ist es auch, der gute alte Junge. Der Name ist nicht notwendig — nennen Sie mich Mr. Brown, und ich bin's zufrieden," sagte er lächelnd. „Wir sind heute Mittag gekommen durch Salzkammergut — beautiful indeed — und konnten[8] nicht mehr weiter. Aber singen Sie, meine Herren, singen Sie, ich bitte." — Schnell waren die Sänger zusammen, sprachen

zuerst leise mit einander und setzten plötzlich kräftig ein in die Weise:

Treu[1] und herzinniglich,
Robin Adair!
Tausendmal grüß ich dich!
Robin Adair!
Hab' ich doch[2] manche Nacht
Schlummerlos zugebracht,
Immer an dich gedacht,
Robin Adair!

Die Verse verklangen. Der Engländer war außer sich vor Freude, als er die heimische Weise klingen hörte. „Das ist beautiful —, aber wo haben Sie ein ähnliches deutsches Lied?" — Die Studios besannen sich.

„Nun, singen Sie: ‚Ännchen von Tharau,'"![3] sagte die „Institutsvorsteherin."

„Richtig, los! eins, zwei, drei, ‚Ännchen von Tharau ist's die mir gefällt!" rief der zweite Tenor. Sie sangen frisch herunter:

Ännchen von Tharau ist's, die mir gefällt,
Sie ist mein Leben, mein Gut und mein Geld.

Ännchen von Tharau hat wieder ihr Herz
Auf mich gerichtet in Freud' und in Schmerz.

Ännchen von Tharau, mein Reichtum, mein Gut!
Du, meine Seele, mein Fleisch und mein Blut.

Käm' alles Wetter gleich auf uns zu schlahn,[4]
Wir sind gesinnt, bei einander zu stahn:

Krankheit, Verfolgung, Betrübnis und Pein
Soll unsrer Liebe Verknotigung sein...

Digitized by Google

„Das iſt ein ſchönes Volkslied, das müſſen Sie mir geben. Aber was iſt das „Verknotigung?“ [1]

„Ja, wiſſen Sie, das iſt etwas beſonderes. Zum Exempel, wenn ein Jüngling und eine Jungfrau ſich ſo ein bißchen ſtark lieb haben, ſo iſt das „Verknotigung“. Das kommt von dem Liebesband her, und wenn die zwei Bänder zuſammenkommen und geknüpft werden, giebt's allemal dort eine „Verknotigung“. ‚Der Ausdruck iſt obſolet,‘ ſagt der Herr Profeſſor auf ſeiner Hitſche [2] — aber er [3] iſt gut, ſehr gut,“ ſagte der zweite Tenor.

„O, well, Sir — ſehr gut! ich verſtehen jetzt „Verknotigung“. Ich lieben ſehr das Volkslied [4] der Deutſchen.“

„Holla!“ rief der zweite Tenor, „das können Sie hier [5] haben, Mr. Brown, aus beſter Quelle. Heda, ihr Mannsleut', ſingt's [6] einmal einen Steirer! [7] Meint Ihr denn, wir ſingen umſonſt hier? Jeder, wer zuhört, zahlt [8] einen Zwanziger Münz. [9] Wenn Ihr aber ſelber ſingt, braucht's nix zu zahlen!“

Die Leute ſchauten ſich verdutzt an, und keiner ſagte ein Wort. Endlich brach der alte Führer das Schweigen:

„Wär' [10] ſchon völlig recht, junger Herr, aber wir Leut' ſingen halt anders als d' Stadtleut' und könnet's nit gar ſchön. Für uns is ſchon völlig ſchön genug, draußen auf der Almen — aber für Euch nit!“

„Ach was — Ihr ſingt wie's [11] Euch ums Herz iſt.“

„Habt Ihr denn keine Zither?“ fragte der Aſſeſſor.

„Freilich, freilich, a Zithern is ſchon da bein'n Tauern-

Digitized by Google

wirt. Johann, der gnädige Herr will dein Zithern haben," rief der Alte.

Der Tauernwirt brachte ſie herbei, der Aſſeſſor ſtimmte mit kundiger Hand ſchnell das gute Inſtrument und ſpielte mit ungemeiner Fertigkeit einen „Herzog-Maxländler"[1] und dann einen „Steieriſchen" in optima forma.[2]

Im Hintergrunde bewegten ſich ſchon die Füße; die Leute waren elektriſiert, und vorab der Alte mit dem Gemsbarte[3] zog bald das eine, bald das andere Bein hinauf und zuckte mit[4] den Armen wie ein Hampelmann, den man[5] an der Schnur zieht. Plötzlich klang's[6] aus dem Hintergrund:

Und zwoa Blattln[7] und zwoa Bleamle
Und a Reb'n um an Stamm,
Und was[8] oanonda b'ſtimmt is,
Dös find't ſich a[9] z'ſamm!

Eine helle Stimme ſang's; es war die Spinnerin. Der Aſſeſſor begleitete ſie, und bald darauf ſchallte es:[10]

B'hüat'[11] dich Gott, mein kleans Dioandl,
Es muß a ſo ſein,
Mein Leb'n gehört in Koaſa,
Mein Herz'l g'hört dein!

Und mein Herzerl, dös laß ich
Dahoam in dein Haus,
Sonſt traf's leicht a Kugel,
Run d' Liab alli r'aus!"

Es[12] ſang's ein ſtämmiger Burſche. Aber der Alte warnte gleich darauf mit dem Verſe:

Digitized by Google

„Geſcheit[1] ſein, geſcheit ſein,
Nit in Dalles glei n'ein!
Es ſitzt oft a Fux
In 'ren Pelzkappen d'rein!“

Der Engländer war außer ſich vor Freude; das hatte er ja[2] ſchon längſt gewünſcht zu hören, aber niemand hatte ihm den Gefallen gethan, trotzdem er oft den Leuten Geld geboten hatte. Aber fürs[3] Geld ſangen ſie wohl[4] drunten im Flachland, die nachgemachten Tyroler in Glacéehandſchuhen, aber da oben nicht. Aber jetzt waren die Leute guter Dinge.[5] Die Studenten holten die Sängerin vor. Der Engländer nahm ſich[6] den Tauernwirt auf die Seite und redete mit ihm. Der Rotkopf verſchwand und kehrte mit etlichen Flaſchen zurück. Bald brodelte es[7] aufs neue in der Küche von Kaiſerſchmarren, auf dem Tiſche aber dampfte eine prächtige Bowle. Verſchämt ſetzten ſich die Leute aus der Hinterſtube herein in die Herrenſtube und bekamen vollauf zu eſſen und friſchen Tyroler zu trinken, während die Studenten kunſtgerecht den Punſch mit Hilfe des Engländers zurecht machten. Alles war ein Geſchenk von Mr. Brown, das er anzunehmen bat, als Beitrag dafür,[8] daß er nicht ſingen könne.

Der Aſſeſſor ſpielte,[9] die drei Studenten ſangen, die Bauern hörten zu, und der Tauernwirt ſchmunzelte in der Ofenecke und freute ſich, daß heute Abend was[10] draufging, und ſegnete das Schneetreiben, das ihm die Gäſte in ſeine Klauſe gejagt. — Draußen ſtürmte es noch luſtig zu — aber was thut's,[11] wenn

Digitized by Google

Im Ofen hell der Kienspan blitzt,
Und jeder warm beim andern sitzt —
Da thut das Herz im schnellen Lauf
Sich fröhlicher dem Herzen auf!

So war's auch hier, die Fremden waren durchs Unwetter eine Familie geworden. Die Studenten hatten sich schnell unter die Eingebornen gemacht,[1] und die kluge Elsa war ihnen nachgefolgt. Der Rotkopf hatte sich[2] den Alten mit dem Gemsbart ausgewählt, den er trotz allen Anschreiens nicht verstand. Der Engländer unterhielt sich mit der „Vorsteherin" im feinsten Englisch. Der Assessor aber rückte zu dem jungen Ehepaare. Die zwei andern Mädchen zog's[3] auch hinüber zu der Else und langsam rutschten sie an der Wand bis hinüber zu ihr.

„Wie wär's,[4] meine Herrschaften, wenn jeder von uns eine Geschichte aus seinem Leben erzählte?[5] Mit dem Schlaf wird's[6] doch nicht viel werden heute Nacht, nicht wahr, Mr. Brown, trotz Ihres hohen[7] Bettes, und das Stroh für Sie, mein Fräulein,[8] kann warten, bis Sie sich darin verkriechen —" sagte plötzlich der unermüdliche zweite Tenor.

„Ach ja — das wäre[9] schön," meinten die Fräuleins;[10] denn sie wußten sich geborgen, daß sie nichts zu erzählen brauchten, weil sie noch nichts erlebt hatten.

„Wer fängt an?" riefen sie alle.

„Wir werden den Halm ziehen?" Sie zogen und den kürzesten zog der junge Eheherr. Alle lachten, denn er war bis jetzt der schweigsamste gewesen, und hatte sich nur an dem süßen Geplauder seiner Frau erfreut.

Digitized by Google

„Nun denn, wenn es ſein muß, werde ich Ihnen unſere Hochzeitsgeſchichte erzählen. Annlieschen, erſchrick nicht, wenn du dabei etliche Male vorkommſt, denn ſonſt iſt's keine Hochzeitsgeſchichte," ſagte er zu ſeiner Frau, „denn dazu gehören immer zwei."

„Ja, mach's aber nur nicht zu arg, Hans."

„Wes Zeichens[1] und Standes ich bin, brauchen Sie nicht zu wiſſen, noch wie wir heißen. Wo wir her[2] ſind, merken Sie vielleicht an unſrer Sprache, die ſo etwas niederrheiniſch[3] klingt. Aber wir ſind ehrlicher Leute Kind[4] und haben noch keine ſilbernen Löffel geſtohlen. — Alſo ſo war's: Ich lebte mit einer Schweſter auf einem Dorfe und war nahe daran, ein Einſiedler zu werden. Die Schweſter wußte ſo gut, was mir lieb war, und ich wußte, was ſie gerne hatte, und ſo gedachte ich mein Leben ſtill zu beſchließen als Einſiedler. Aber es[5] kam anders. Plötzlich kam es[6] wie das Schneetreiben heute und jagte mich in den Eheſtand hinein. Meine Schweſter hatte juſt ihr Kaffeekränzchen mit ihren Geſpielinnen, in welchem nebenbei auch geſtrickt[7] wurde. Die Strickkörbchen wanderten[8] von Kränzchen zu Kränzchen. Die Nächſtfolgende nahm die Körbchen immer mit nach Hauſe. Es[9] war die Reihe an einem muntern, rotwangigen Mädchen. Sie nahm die Körbchen am Schluß des Kränzchens. Es war ſchon ſpät, und ich mußte ſie ehrenhalber begleiten. Da fiel mir plötzlich ein, daß ſie ſich mit den Körbchen ſchleppte, und ich bat: „Ach bitte, geben Sie mir doch[10] die Körbchen."[11]

Digitized by Google

„Nein," sagte sie, „kein einziges." Da fuhr mir's[1] durch den Sinn: Jetzt oder nie! — „Ha," sagte ich — „Fräulein, wirklich, Sie geben mir kein Körbchen? Dann bin ich der glücklichste Mensch, dann geben Sie mir einen Kuß." Und ehe sie sich's versah, hatte ich ihr um die Straßenecke herum einen Kuß gegeben. Sie weinte und lachte zugleich, und ich sagte: „Komm,[2] wir wollen gleich umkehren und es der Schwester sagen." Wir kehrten Arm in Arm um und stellten uns als Braut und Bräutigam vor. Die Schwester zog mich auf die Seite und sagte: „Sieh, Hans, die[3] habe ich immer gemeint. Sie hat dich auch lieb, das weiß ich." — Und nun sehen Sie: das ist das Annlieschen hier, meine liebwerte, herzallerliebste Frau." —

Alle schauten sie lachend an; aber in ihr halbverlegenes und in ihrer Verlegenheit um[4] so hübscheres Angesicht brannte[5] plötzlich zum Erstaunen aller — ein kräftiger Kuß. Der kam von der „Institutsvorsteherin," welche die junge Frau warm umschlang. „Sie glückliches Menschenkind!" sagte sie. Die Studenten waren ob[6] Kuß und Rede höchst verwundert. In dem zweiten Tenor stieg ein leises Ahnen und Zweifeln auf, es[7] möge doch am Ende mit der „Institutsvorsteherin" nicht völlig seine Richtigkeit[8] haben, denn das sei doch nicht nach Knigges[9] ‚Umgang mit Menschen' gehandelt und geredet. Als er ihr tief ins Angesicht schaute, ward's ihm noch klarer. Sie deuchte ihm wirklich schön zu sein, zu schön für eine Pensionsmutter.[10]

Digitized by Google

Am meisten hatte aber der Assessor mit seiner Konfusion zu kämpfen. Die ganze Hochzeitsgeschichte kam ihm so wunderbar vor. Auch er blickte hinüber zu der „Institutsvorsteherin“ und konnte sich[1] das[2] nicht mit der gehaltenen Würde eines „Pensionsdrachen“ vereinigen.

Der Eheherr aber fuhr fort: „Nun hatten wir kurze Verlobungszeit,[3] denn bei mir[4] waren, von den Eltern her, Kasten und Schränke voll von selbstgesponnenem Flachs und Leinen. Meine Schwester räumte bald das Feld, denn sie selber hatte eine alte Liebe, der sie aber nicht eher nachhängen wollte, als bis sie mich versorgt wußte. Die Hochzeit war bald, und die Hochzeitsreise ist es, auf der wir uns befinden. Wir wußten zuerst nicht wohin[5] und kamen mit der Kutsche an einen Knotenpunkt der Eisenbahn gefahren.[6] „Annlieschen,“ sag' ich, „wo[7] der erste Zug jetzt hinfährt, ob nach Norden oder Süden, da fahren wir hin.“ Annlieschen war's zufrieden, wie sie überhaupt mit allem zufrieden ist. Also der Zug geht nach Süden. Wir fahren nach Kassel.[8] Ich sage: „Hast[9] du Kassel gesehen, dann siehst du auch Frankfurt[10] am Main, wo die deutschen Kaiser einst gehaust.“ Sagt[11] Annlieschen: „Ja wohl — dahin laß mich mit dir, mein Geliebter, ziehen.“[12] Dort regnet's in Strömen. Wir sitzen im Westend-Hotel und sehen uns[13] den Regen an. „Anneliese,“ sag' ich, „das ist langweilig — wir gehen[14] nach dem schönen Heidelberg,[15] da ist's sonnig und wonnig.“ Aber in Heidelberg, dem Wetterloch,[16] war's noch schlimmer. Sitzt[17] im „Ritter“[18] dort

Digitized by Google

ein Herr, der ſagt: „Freiburg[1] im Breisgau — da iſt's ſchön, herrlich!“ — und Anneliese ſagt wieder: „Dahin, dahin u. ſ. w.“[2] Ich gehe mit ihr nach Freiburg, auf den Blauen[3] — „da ſchimmert was,“[4] ſag' ich. „Anneliese — guck[5] mal[6] — weißt du, was das iſt?“ „Nein,“ ſagt die Anneliese. „Siehſte[7] — das[8] ſind die Alpen.“ Anneliese ſagt wieder: „Dahin laß uns ziehen.“ Wir ziehen durch die Schweiz nach dem Sankt Gotthard,[9] wo wir eingeregnet werden. Da ſitzen zwei Brautpaare in gleicher Näſſe, die wollten[10] nach Italien. Italien! das ſtach[11] mich wie ein Skorpion. „Annlieschen — Italien! — Land,[12] wo die Citronen blühen[13] — dahin laß uns ziehen!“ Wir hatten zwar nichts bei uns als einen kleinen Reiſeſack in der Hand zu[14] tragen, aber ich ſage: „Es[15] kennt uns niemand.“ Alſo nach Italien! Wir waren in Mailand[16] und Genua.[17] Ich ſage: „Annlieschen — weißt du, was da hinten liegt am blauen Meere?“ „Nein,“ ſagt ſie, „wat[18] ſoll da liegen?“ „Da liegt Rom — ! Rom! Neapel — 's iſt ein Katzenſprung — alſo „Annlieſe avanti!“,[19] womit der Italiener ſo viel meint, als wenn der Deutſche „Vorwärts“ ſagt. Und ſchließlich ſtanden wir auf dem Veſuv.[20] Von dort ging's[21] raſch zurück über Venedig[22] und nun hier herauf nach den Tauern, und da wurden wir feſtgeſchneeſtöbert.[23] — So, meine Herrſchaften, nun wiſſen Sie Beſcheid, wen Sie vor ſich haben.“

„Beautiful indeed,“ ſagte der Engländer. „Sie haben großes[24] Mut. Ich ſehr lieben Italien.“

Digitized by Google

Die drei jungen Mädchen waren vor Vergnügen außer sich, also die[1] hatten Italien gesehen, während sie selbst in Venedig umkehren mußten! Die Frau kam ihnen nun doppelt interessant vor. Sie meinten zwar, man müßte es den Leuten immer am Gesicht ansehen, wenn sie in Italien gewesen,[2] aber Anneliese sah so rotbackig drein, und ließ es sich so vortrefflich schmecken, und sie merkten nicht das geringste Absonderliche. Nur daß der junge Eheherr ein Spaßvogel war, der in trockenster[3] Art mit dem fettesten Pinsel malte, das leuchtete ihnen ein.

Die Studenten aber ließen die Köpfe hängen. „Ach," sagte der zweite Tenor, „wenn unsereinem so etwas mal[4] in dem Garten[5] wüchse! Da lernt man seinen Horatius[6] und Virgil im finstern Loch[7] und sieht sein Leben[8] nichts davon,[9] nicht einmal einen Italiener, von nahem! Beatus ille!" [10]

Derweilen der Studio so klagte, stimmte der Assessor die Saiten und fing plötzlich mit schöner, tiefer Stimme das Lied zu singen an:

Kennst[11] du das Land, wo die Citronen blüh'n,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glüh'n,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?
Kennst du es wohl?[12]
Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter zieh'n!

Er sang so schön und herzergreifend, daß alles[13] stille ward.

Digitized by Google

„Waren Sie ſchon in Italien?“ fragte der Engländer.

„Ja, ich war ſchon da, vor[1] Jahren,“ ſagte leiſe und ernſt der Aſſeſſor. Er ſchnitt damit[2] aber jedes weitere Geſpräch ab. Man merkte es ihm am Tone an, daß dort etwas von Bedeutung in ſeinem Leben geſchehen ſein mußte, womit er nicht herausrücken wollte.

„Sie haben das Lied ſo ſchön geſungen,“ ſagte die „Vorſteherin“ — „ſo ſchön wie ich es nur einſtens von einer Freundin gehört. Aber merkwürdig ganz mit demſelben Klange und derſelben Auffaſſung. Es iſt doch eigen, wie plötzlich Erinnerungen auftauchen, die ſich an irgend ein Lied oder Wort oder einen Klang ſo unzerreißbar heften!“

„Und Ihre Freundin war auch in Italien?“ fragte der Aſſeſſor.

„Ja — ſie iſt ganz dort,“ entgegnete die Dame wehmütig. „Sie ſchläft unter den Cypreſſen an der Ceſtiuspyramide,[3] auf dem Kirchhofe der Proteſtanten zu Rom.“

Den Aſſeſſor durchzuckte es.[4] Es[5] kämpfte in ihm, ob er weiter fragen ſollte. Endlich fragte er doch: „In welchem Jahre war es?“

„Es war im[6] Jahre 18.., am 20. Mai, daß ſie entſchlafen.“

Der Aſſeſſor ſtützte den Kopf in beide Hände und ſprach kein Wort. Alle ſchauten ſtill und ſtumm auf ihn, — am meiſten betroffen aber war die „Vorſteherin.“ „Ich habe Ihnen doch[7] nicht wehe gethan?“ ſagte ſie in weichem, mildem Tone.

Digitized by Google

Der Assessor schaute sie klar und tief mit feuchten Augen an. „Wohl und wehe zugleich, Fräulein Milla! — denn keine andere sind Sie, wiewohl ich Sie nie gesehen, die treueste Freundin meiner unvergeßlichen Elsa.“ — Er reichte ihr die Hand und hielt sie lange fest.

Nun aber war das Erstaunen an ihr. Ihr Auge leuchtete und eine durchsichtige Röte flammte über die schönen Züge. „Sie sind es, Robert? — Und so sehen wir uns[1] zum ersten Mal in diesem Leben?“

Die andern im Kreise schwiegen. Jeder ehrte den Schmerz, den er doch nicht völlig verstand.

„Sehr merkwürdig,“ sagte der Engländer leise zu den andern. „Bitte, singen Sie ein Lied, das ist das beste für die Wunden.“ Schnell waren die drei Studenten beisammen und sangen mit heller Stimme:

Es[2] ist bestimmt in Gottes Rat,
Daß man vom liebsten, das man hat,
Muß scheiden;
Wiewohl doch nichts im Lauf der Welt
Dem Herzen, ach! so sauer fällt
Als scheiden.

Als sie geschlossen, stand der Assessor auf, drückte jedem die Hand und sagte: „Ich danke Ihnen von Herzen. Vergeben Sie mir den Augenblick, wo ich mich verloren habe und Ihnen vielleicht schwach erschienen bin.“ Die „Vorsteherin“ war noch immer still in sich versunken. Endlich brach der Assessor wieder das Schweigen.

Digitized by Google

„Da Sie so unvermutet Zeugen einer gemeinsamen Erinnerung geworden, so lassen Sie mich Ihnen auch mitteilen, was wir erlebt. Ich darf wohl kurz sein: Es war in meinen Universitätsjahren. Ich war wie Sie, meine Herren, ein fröhlicher Bursche, dem der Himmel voll Baßgeigen[1] hing. Wir sangen auch, wie Sie, Quartette und weckten die Leute des Morgens[2] in der Ruhe und des Abends im Schlaf mit unserm Gesang. Da wurden wir eines Tages gebeten, auf einer Hochzeit zu erscheinen und dem jungen Paare zu singen, dafür[3] sollten wir dann auch mitfeiern. Was thut man nicht als Student, um ein gut Glas Wein zu erjagen? Wir sangen und mischten uns unter die Gäste, die aus allen Himmelsgegenden zusammengeflogen waren. Wir Studenten kamen unter die Brautjungfern zu sitzen. Ich ahnte nicht, daß das die Wendung meines ganzen Lebens werden sollte.[4] Wir scherzten und sangen; aber mit meiner Nachbarin geriet ich sehr bald ins tiefste Gespräch. Ich hörte und sah nichts mehr als nur sie. Noch nie hatte ein Mensch im[5] Leben so schnell mich verstanden, und so seelenvoll mit mir verkehrt. Ich war ja[6] ein Waisenkind, bei fremden Leuten auferzogen, ohne Geschwister, und hatte nie gewußt, was eigentlich ein fühlendes Herz sei. Die Kameraden hatten mich wohl[7] aus meiner Philisterhaftigkeit und Menschenscheu herausgejagt, aber Zutrauen zu Menschen hatte ich nicht gefaßt. Aber dies Mädchen mit ihrer weichen Stimme, ihren seelenvollen Augen und den geistvollen, blitzenden und doch so

Digitized by Google

warm leuchtenden Gedanken hatte mir eine Welt aufgeſchloſſen, die ich nicht kannte. Ich wagte es,[1] ihr von meinem traurigen Leben zu erzählen. Ich weiß nicht, was ich noch alles ſagte, mir brannte der Kopf und der Boden unter den Füßen. „Wenn ſie nur meine Schweſter wäre,“[2] ſo dachte ich und ſprach es ihr auch aus. Sie ſchaute mich dabei mit einem wunderbaren Blicke an. Da begann eben der Tanz, ihre Mutter holte ſie weg, und ſie verlor ſich[3] in den Reihen der Tanzenden. Ich konnte nicht tanzen, aber das Bild verlor ſich nicht, ich mußte ſie immer mit den Augen verfolgen. Mit einem Male war ſie fort,[4] verſchwunden mit ihrer Mutter. Ich hörte, daß ſie plötzlich erkrankt ſei. Nach dem Tanze mußten wir noch ſingen; aber ich ſang verkehrt, und wir warfen beinahe um. Als die Sache zu Ende war, ſchlich ich ſtill unter das Fenſter des Gaſthofes, in welchem ſie wohnte; es[5] war noch Licht oben. Sie war krank, und ich dachte mir gleich das ſchlimmſte. Am folgenden Tage hörte ich, daß ſie wirklich ſchwer vom Typhus erfaßt ſei, der wohl in ihr gelegen und den die Aufregung der Hochzeit beſchleunigt hatte. Wochen kamen und gingen. Endlich durfte[6] ſie wieder ins Freie. Wir Studenten benutzten den erſten Abend ihrer Geneſung, ihr ein Ständchen zu bringen. Stille öffneten ſich die Fenſter in der lauen Nacht, und unſer Geſang tönte hinauf. Die Mutter lud uns mit der Familie, die damals Hochzeit feierte, bald darauf ein. Ich ſah Elſa wieder, die Züge waren unverändert, nur die

Digitized by Google

leichte Röte ihrer Wangen erſchreckte mich und der ſtarke Glanz in den Augen. Sie reichte mir die Hand und ſagte: „Sie haben gewiß das Ständchen mir gebracht.“ Ich wurde rot bis über die Ohren und geſtand. Ich ſagte noch mehr; ich ſagte, wie ich um ſie gelitten während dieſer Zeit und jeden[1] Abend ſtundenlang unten an der Ecke geſtanden, um zu ſehen, ob das Licht noch brenne.“

„Ja, ja,“ ſagte ſie, „ich war ſelbſt ein brennend[2] Licht, das hin-[3] und herflackerte zwiſchen Leben und Tod. Merkwürdig! Ihre Lebensgeſchichte hat mich oft in den[4] Fieberphantaſieen verfolgt; ich ſprach immer von einem Waiſenknaben, der mich gebeten hätte,[5] ſeine Schweſter zu ſein. Mutter fragte mich manchmal, wer es denn ſei,[6] aber ich kannte Ihren Namen nicht. Ich habe aber von einer Freundin gehört, die mir erzählte, wie einer von den Sängern jeden Tag da unten geſtanden und hinaufgeſchaut. Ich dachte, das iſt gewiß der „Bruder.“

„Es[7] flocht ſich ſeit jener Zeit ein inniges Freundſchaftsband zwiſchen uns. Nach ihrer Geneſung zog ſie mit der Mutter weit weg, aber ich durfte mit ihr korreſpondieren. Ich lernte nun mit eiſernem Fleiß, um meine Studien[8] zu vollenden. Ich war nicht unbemittelt, und wenn alles gut ging, ſo konnte ich ihr nach drei Jahren ein Heim bieten. So arbeitete ich faſt über meine Kräfte bei Tag und Nacht. Mein Troſt waren Elſas Briefe. Plötzlich blieben dieſe aus. Ich bekam keine Antwort mehr. Auf meine dringenden Bitten an die Mutter ſchrieb dieſe endlich, „der

Digitized by Google

Geſundheitszuſtand Elſas ſei derart,[1] daß ſie jede Aufregung vermeiden müſſe.“ Das[2] warf mich vollends nieder. Ich war ohnehin ſchon durch übernächtige Arbeiten erſchüttert, aber das gab mir den letzten Stoß. Wochenlang lag ich zwiſchen Leben und Tod. Als ein alter Menſch bin ich vom Bette aufgeſtanden, da fand ich zwei Briefe — von der Hand dieſes Fräuleins hier, einer nahen Freundin Elſas, die[3] mir Aufſchluß gaben. Die Mutter hatte nämlich ihr und ihres Kindes Vermögen bei einem Bankhauſe verloren. In ihrer Not wandte ſie ſich an einen Onkel Elſas, der eben ſo alt wie reich war. Er half auch, aber ließ allmählich ſeine Abſicht auf die Hand Elſas merken. Als er deutlicher damit hervortrat, wehrte ſie ſich aufs[4] entſchiedenſte. Die Mutter ſah mit gramvollem[5] Herzen der Sache zu. Vor Elſa ſtand die Möglichkeit, durch die reiche Heirat der Mutter zu helfen. Sie liebte mich — aber es deuchte ihr zu lange, bis ich ihr ein Heim bieten könnte, und überhaupt — ich hatte ja doch bisher nur wie ein Bruder zu ihr geſtanden. Die Mutter hatte dem Onkel das Geheimnis unſerer Liebe unbedacht verraten, und er verbot, als Bedingung ſeiner weiteren Hilfe, jedes weitere Korreſpondieren mit dem jungen Manne. Elſa hatte mir dies durch ihre Freundin ſchreiben laſſen und wartete auf Antwort. Da eben erkrankte ich, und alle meine Briefe blieben uneröffnet bis zu meiner Geneſung. Ich öffnete den zweiten Brief, deſſen kurzer Inhalt war: Elſa konnte mein Schweigen nicht anders auslegen, als daß ich ſie vergeſſen.

Digitized by Google

Aber sie blieb dennoch fest und standhaft und wollte lieber alle Mittel des Onkels ausschlagen, als einem Manne die Hand geben, den sie nicht liebte. So arbeitete sie denn die Nächte durch,[1] um ihre Mutter und sich zu erhalten. Aber die zarte Gesundheit fing an zu wanken: der Typhus hatte damals doch eine krankhafte Reizbarkeit der Lunge[2] zurückgelassen, die[3] jetzt wieder aufs neue sich Bahn brach. Nach dem Lesen der Briefe wäre[4] ich fast wieder in Krankheit gesunken, aber es galt ein anderes Leben als das meinige. Ich schrieb der Freundin, mein Vermögen stehe zur Verfügung und schickte sofort eine Summe, um Elsa und ihre Mutter zum Aufenthalte im Süden zu bewegen. Meine Staatsprüfung machte ich halb krank und begehrte nach meiner Anstellung sofort Urlaub, der mir aber verweigert wurde. Ich hielt bei der Mutter um die Hand Elsas an, die derweilen nach Nizza[5] gegangen. Elsa schrieb die glücklichsten Briefe, ihre Gesundheit stärkte sich von Tag zu Tage. Ich hatte mir endlich Urlaub beim Minister erwirkt. Elsa war nach Florenz[6] gegangen, in Rom wollten wir uns treffen. Ich eilte über die Alpen, kam in Rom an und flog zum „Hotel Minerva". Das Stubenmädchen, das[7] mich melden sollte, schaute mich groß[8] an und sagte: „Sind Sie ein Doktor? Signora[9] ist sehr krank, o sehr krank!" Ich öffnete bebenden Herzens[10] die Thüre. Ein Nachtlicht brannte durch die dämmerige Stube. „Ist Robert noch nicht da?"[11] hörte ich eine weiche, sanfte Stimme fragen. Ich fühlte mein Herz hörbar schlagen und winkte der

Digitized by Google

Mutter. „O er iſt gewiß da, ich fühl' es," ſagte die Kranke. So trat ich ans Bett. Ja, da lag ſie, eine ſterbende Blume. Tags zuvor hatte ſie einen heftigen Blutſturz gehabt, der ihr die letzte Kraft nahm. — Erlaſſen Sie mir, das Wiederſehen zu beſchreiben. Elſas Leben flammte noch einmal auf. Sie hatte ſich ſoweit erholt, daß ſie mit uns vor die Thore Roms fahren konnte. Wir kamen an der Ceſtiuspyramide am Monte Testaccio[1] vorbei. „Eine Pyramide," rief ſie leuchtend,[2] „laß uns zur Pyramide fahren!" Wir bogen ein. Es war ſchon Abend. „Ach da iſt ja ein Kirchhof," ſagte ſie leiſe. „Wer wird da begraben unter dieſen ſchönen Cypreſſen?" — „Die deutſchen[3] Ketzer," ſagte unſer Vetturin, „die nicht an Madonna glauben." Elſa war ſtill geworden. Ich wickelte ſie feſter in den Plaid, da es ſehr kalt wurde. Wir fuhren nach dem Gaſthof. In der Nacht überfiel ſie ein zweiter Blutſturz, ſie ſchaute mich mit einem großen, langen Blick an, dann umſchlang ſie meinen Hals und ſagte: „Leb wohl, mein guter Bruder, mein —" da ſtockte ihr Atem, das Leben war entflohen."

Nach einer Weile fuhr der Aſſeſſor fort: „Zwei Tage darauf haben wir ſie unter den Cypreſſen dort begraben, ſie — und mein Leben mit ihr. Achtzehn Jahre ſind darüber hin.[4] — Ich habe mich fern vom Treiben der Menſchen ſtill in den bayriſchen Wald geflüchtet und über der Arbeit wohl[5] mich, aber nicht meine Elſa vergeſſen. Der Aktenſtaub hat ſich mir übers Herz gelagert, und ich

Digitized by Google

bin nachgerade beim philiſterhaften Junggeſellen angelangt. Mir[1] iſt aber, als wäre ich heute von einem langen Schlafe und ſchweren Traume erwacht. Fräulein Milla, Sie ſind ſchuld, und Sie, meine Herren, mit ihren Liedern. Wiſſen Sie, wohin ich möchte?[2] Nach Rom zur Ceſtiuspyramide; nur eine[3] Stunde will ich dort unter den Cypreſſen ruhen und dann wieder heim[4] zum Landgericht in meine Klauſe und zu der alten Lena, die ſo oft die Pyramide im Bilde beſchaut und mich fragt, ob das auch eine Kirche ſei." —

Der Aſſeſſor ſchwieg. Der treuherzige, zweite Tenor ſchlang den Arm um ihn und ſagte ihm als Troſt ins Ohr: „Ich bin auch ein Waiſenkind!"

Fräulein Milla, die „Vorſteherin", war noch ganz in ihre Gedanken verloren, die Vergangenheit zog an ihr vorüber. Sie hatte die Todesnachricht ihrer Freundin von Roberts Hand empfangen, dann aber nichts mehr gehört, da die Mutter Elſas aus Gram ihre Tochter nicht lange überlebte.

Das Reden wurde ihr[5] offenbar ſchwer. Zuletzt aber faßte ſie ſich und ſagte: „Finden Sie keine Ähnlichkeit unter dieſen Mädchen mit Ihrer Elſa? Schauen Sie ſie[6] einmal[7] recht[8] an!"

Der Aſſeſſor ſagte: „Ja, die eine fiel mir ſchon lange auf, aber ich traute doch nicht ganz meinem Urteil."

„Nun ja, ſie ſind nicht aus der Art geſchlagen. Sie wiſſen, daß Elſa einen Bruder hatte, der nach dem Tode der Mutter in unſerm Hauſe erzogen wurde. Er heiratete ſpäter meine jüngſte Schweſter, und das[9] ſind ihre Kinder.

Digitized by Google

Sie hielten mich wohl[1] alle, meine Herren, für eine gestrenge Institutsdame! Ich bin es nicht, wir haben uns nur fremden Leuten gegenüber die Maske auferlegt, um unbelästigt durchzukommen. Ich bin die Tante der Kinder."

Jetzt ging auch den Studios ein Licht[2] auf, und sie begriffen die heitere[3] „Vorsteherin". Es war derweilen Mitternacht geworden. Der Engländer saß tief versunken da. Die Geschichte hatte ihn wunderbar getroffen, er redete kein Wort mehr, sondern stand auf und verbeugte sich artig gegen die Damen, schüttelte aber dem Assessor warm die Hand, als wäre er sein bester Freund. Den Studenten dankte er für den Gesang und rief seinen James.

„James — du räumst[4] unsere Stube aus, daß die Damen da schlafen können. Wir werden das Stroh suchen."

Trotz aller Gegenvorstellungen von Seiten Fräulein Millas blieb's[5] dabei.

Die Eingeborenen hatten schon längst ihr Lager gesucht.

Draußen war's stille geworden, das Schneetreiben hatte sich gelegt.

Die Studenten schliefen bald den gesunden Jugendschlaf, aber der Assessor blickte noch lange hinaus in die mondhelle, glänzende Nacht und über das große Leichentuch, das der Schnee über die Matten und Bergspitzen geworfen.

* * *

Digitized by Google

Der Tag graute. Die Führer waren früh auf, um dem Wetter nachzuſpüren und den Schnee zu prüfen. Mit einiger Vorſicht konnte man es ſchon wagen, weiter zu ziehen. Der Aſſeſſor war ſchon munter und wartete auf Fräulein Milla, ſie hatten ſich[1] ja noch ſo viel zu ſagen! Milla erſchloß ihr Herz dem vereinſamten Freunde ihrer Elſa, und ihm war[2] es, wie wenn ein lang verhaltener Strom endlich ſich Bahn brechen durfte.

Die Studenten zählten indeſſen „die Häupter[3] ihrer Lieben," d. h.[4] ihre Gulden und Kreuzer und addierten und ſubtrahierten die Zeche. Da trat auch der Engländer herein. Die drei grüßten ihn freundlich.

„Nun wohin?"[5] — fragte er.

„Wohin? — heim, wo wir hergekommen. Wir werden noch ein Konzert veranſtalten, ehe wir dieſen Platz verlaſſen."

„O nein," ſagte der Engländer, „Sie ſollen nicht heim, Sie ſollen ſehen Italien mit mir, wenn Sie wollen, und mir dann und wann ein Lied ſingen."

Die Studenten wußten nicht, wie ihnen geſchah.

„Mr. Brown," ſagte der zweite Tenor, „das iſt ſehr edel von Ihnen, aber zu teuer für Sie, denn wir ſind alleſamt mit einem guten Magen behaftet."

„Das iſt gerade ſehr ſchön, das liebt Mr. Brown ſehr. Ich gehe nach Oberitalien,[6] und Sie begleiten mich, und James und wir werden viele Freude haben. Topp — eingeſchlagen!"[7]

Die drei ſchlugen herzhaft ein. Über das ſchöne Geſicht

Digitized by Google

des Engländers zog ein Schimmer der Verklärung. So hatten sie ihn noch nicht gesehen.

Die Führer mahnten zum Aufbruch. Der alte Gemsbart[1] nahm das Ränzel des Assessors.

Der junge Eheherr zog mit seiner Frau und den Damen abwärts der Ebene zu,[2] die andern hinab nach Italien. Man hatte sich gegenseitig die Namen und Adressen mitgeteilt, und alle schieden, indem[3] sie das Schneetreiben segneten, das sie zusammengeweht. Der Tauernwirt sandte allen noch einen hellen Juchzer nach, denn Mr. Brown hatte ihm seinen[4] guten Kaiser Franz Joseph[5] in Gold als Extrageschenk zurückgelassen. — — —

* * *

Der Verfasser könnte nun hier schließen, aber die geneigte Leserin ist neugierig, und möchte für ihr Leben[6] gern wissen, wie das schließlich noch geendet hat. Darum will er noch ein paar Worte hinzufügen:

An einem schönen Tag, das Jahr darauf, klopft's[7] am Niederrhein bei[8] dem jungen Eheherrn, als er gerade seinen kleinen Schreihals herumtrug. „Annlies! avanti!“ riefen draußen zwei Stimmen. Dem Eheherrn wird's[9] ganz italienisch zu Mut, und er ruft: „Entrate pure!“[10] — d. h. „als[11] herein!“ Da stehen zwei vor ihm und schauen ihn an. „Nun — wer sind wir?“ fragen sie.

Der Eheherr aber rief in die Küche: „Annlies! avanti!“

Digitized by Google

— ein Hochzeitspaar!“ „Milla!“ rief die junge Frau — „seid[1] Ihr's?“ Ja, da standen sie, der Assessor und seine Frau. Sie waren auf der Hochzeitsreise und wollten[2] zur Cestiuspyramide.

Der Assessor war damals bald umgekehrt, denn ihn trieb ein anderer Gedanke nach Hause. Er war durch jenen Abend dem Leben zurückgegeben und hatte Milla seine Hand gereicht. Alles wanderte[3] fort, Blasenpflaster, Opodeldoc und Storchfetttopf, und Milla sah aus, wie[4] wenn sie eben in die Zwanzig gekommen. Was die alte Lena dazu gesagt, wird billig verschwiegen. —

Der zweite Tenor ist[5] schon lange ein würdiger Pfarrherr. In seinem Hause ist's[6] behaglich englisch[7] eingerichtet. Am Abend brummt der Theekessel, und der Pfarrherr raucht vom feinsten[8] dazu.[9] Zu seiner Seite sitzt ein munteres Weibchen immer vergnügt und heiter; — sie heißt Elsa mit Vornamen, die kluge unter den drei Schwestern. Bei ihrer Hochzeit war Mr. Brown der Brautführer und Milla die Brautmutter. Die andern zwei Studenten waren die Ehrgesellen dabei, und der Assessor, der längst schon ein angesehener Landgerichtsrat ist, gab ihnen den Rat, seinem[10] Beispiele baldigst zu folgen. An der Hochzeitstafel klang[11] „Ännchen von Tharau“ noch einmal; aber Mr. Brown wußte jetzt, was „Verknotigung“ war.

Digitized by Google

NOTES

Page 1. — 1. **da einen** (used as accusative of the indeclinable indefinite personal pronoun man, *one, them;* trans. idiomatically by changing to passive construction, *when they* (i.e. university-students) are overburdened neither by learning nor by the contents of their pocket-books.

2. **Er'langen,** town and university of Bavaria, far-famed for its divinity school. Note the difference of accentuation between Er'langen and erla'ngen (to get, to obtain).

3. **ob ... ſei,** subjunctive of dependent question, narrated indirectly, the tense remaining the same as would be used when stated directly: „Iſt die Welt wirklich ſo rund?" being the direct question.

4. **der Herr Profeſſor.** Herr (and Frau) added to titles are not translated.

5. **es** (introductory), *there.* — 6. **ihrer** (partitive genitive), *of them.*

7. **ſo verſchieden ſie auch waren ...,** *however much* they differed from one another ...

8. **in einem** (numeral, therefore with emphasis) = in einem Punkte, *in one respect.*

9. **des Baſſes Grundgewalt,** *the full* (fundamental) *power of the bass,* a quotation from Goethe's "Faust," I, 2085–86:

> Wenn das Gewölbe widerſchallt,
> Fühlt man erſt recht des Baſſes Grundgewalt.
>
> When the vault echoes to the song,
> One first perceives the bass is deep and strong.
> (*Bayard Taylor.*)

10. **„waſſergeprüft,"** a literal but unidiomatic translation of the English cognate **"waterproof,"** humorously for „waſſerdicht" (Engl. cognate: "watertight").

11. **Nichte,** (in students' language) for Geliebte, *the adored one; love; sweetheart.*

Digitized by Google

12. **„Hotel du Lac"** (French = "*Lake Hotel*" — the French form to be retained in translation), a humorous allusion to the large hotels of the lakes of Switzerland, first-class in appointments and charges, which as a rule bear French names, while the less expensive stopping-places have such old-fashioned and unpretentious names as "The Bear Inn," "The Ox Inn," etc.

Page 2. — 1. **hat man . . .,** conditional inversion = wenn man . . . hat. — 2. **nichts** = kein Geld.

3. **ſo** (here = dann) **wird,** *then the order will be* or *the order is given:*

4. **die Gaſſen, in welchen es noch etwas zu zahlen gab,** *the streets where they owed money* — the idea being: On their way to the railroad-station, the three students wisely evaded such streets where they owed money, fearing that, being seen there, by the heart-rending entreaties of their creditors they might be induced to spend part or all of their travelling money in settling old debts.

5. **Nr.** stands for Nummer.

6. **Bä'deker** (Karl) of Leipzig, and **Murray** (John) of London, well-known editors and publishers, the first named of a German and the other of an Eng'i-h set of guide-books, both uniformly bound in red cloth.

7. **daran',** refers back to the contents of the preceding sentence, *from doing so.*

8. **das** (der) **Barome'ter,** note the accent.

9. The question **„Wie viel Uhr hat es geſchlagen?"** ("*What time is it?*") humorously used for „Wie ſteht es mit dem Wetter?" or „Wie ſieht es mit dem Wetter aus?" ("*What are the weather-prospects?*")

10. **geſchlagen.** Note the omission of the auxiliary verb in "dependent" clauses.

11. **wir reiſen,** present tense for future, as frequently in German.

12. **du wirſt . . . packen,** the future sometimes used for an emphatic imperative.

Page 3. — 1. **auf** (time, prospectively), *for . . .*

2. **das andere findet ſich** (phrase), *the rest will come of itself.*

3. **der alte** (= derſelbe, der gleiche), *as of old.*

4. **es** (indefinite), here for die Reiſe or wir.

Digitized by Google

5. **Dover,** seaport in the county of Kent (England), on the Strait of Dover, and on one of the main lines between London and the Continent.

6. **es,** refers to Töchterlein; agreement with grammatical gender; ſie would also be correct.

7. **ihren Blicken,** privative sense of dative — *from her eyes.*

8. **geht's** = **geht es,** cf. Note 4, above.

9. **Sandhaſe** (**sandhare**), humorously applied to a native of a flat and sandy district, such as are found in the farthest northwest of Germany.

Page 4. — 1. **ſchon** (adverb. idiom), difficult to render into English, here perhaps: *readily* or *unhesitatingly.*

2. **es iſt mir . . . zu Mut** (one of the many impersonal phrases), *I feel.*

3. (ſag') **nur** (adverb. idiom), with an imperative: *just* tell, or *do* tell! — 4. **es** (introductory) **giebt,** *there is.*

5. **beſcheiden,** *modestly, unassumingly.* Note the sly irony.

6. **Buchau,** a fictitious name; **der bayriſche Wald** (*"the Bavarian Forest"*), a wooded mountain-range in Eastern Bavaria.

7. Distinguish between lange (adj.) Jahre and Jahre **lang** (adv.) *for years.*

8. **ſtiller Mondſchein** (**still moonshine**), familiarly and jocosely for *"slight baldness."*

9. **das bayriſche Wappen.** *The shield of arms of* (the kingdom of) *Bavaria* is supported by *two* fiercely looking *lions,* and contains a smaller center-shield ("inescutcheon") which shows a field of forty-two rhomb-shaped parts ("lozenges") of alternately blue and white tincture. For the latter the wit and the satire of the masses have found the designation *"blue and white cuts of bread."*

10. **ins** Geſicht (idiom, the definite article for the possess. pronoun), = in ſein Geſicht. — The meaning is: The cares of official life had gradually taken from him all his individuality, so that he looked now as grim as the lions which support the shield of arms of Bavaria, and his face, wrinkled and furrowed, resembled the center-shield with its many cracks and zigzags.

11. **nicht übel** (*not bad, not amiss*), two negatives take the place of a strong affirmation, *very fine-looking.*

12. **wanderte** (**wandered**). Note the rhetorical figure of "personi-

Digitized by Google

fication" consisting in representing inanimate objects as endowed with life and action, an idiom not infrequently employed, mainly as a substitute for the passive voice which is less used in German than in English — *was put* or *packed.*

13. der **Opodel'doc** (or Opodeldok), a liniment consisting of a solution of soap in alcohol, with the addition of camphor and essential oils — *opodeldoc.*

Page 5. — 1. der **Gemsbart** or Gamsbart (**chamois-beard**), a name given to the bristles cut from the back of the chamois, when arranged in rosette style and worn as a kind of trophy by chamois-hunters on the left side of their Alpine hats.

2. **elegant'**, note the accent. — 3. **ſei** (indirect subj.), *was* (as she thought).

4. **nicht ganz bei Troſt ſein** (colloq. phrase), *not to be in one's right mind*, or *to be slightly cracked.*

5. **mit der Krone und dem „L"** *with the small silver-crown* (a badge fastened to the caps of government-officials) *and beneath it the letter "L"* (standing for Landgericht = Provincial Court of Justice).

6. **wäre**, conditional subj. after **als**, **als ob**, **als wenn**, **wie wenn.**

7. **ihr** (dat.), to her = *in her opinion.*

8. **Menſch**, here: *common mortal*, humorously in contrast to Beamter (office-holder).

9. **vor ſich** or vor ſich hin (a phrase), *as to herself.*

10. **als** (southern dialect = alles or allzeit) for immer, *always.*

11. **es** geht fort, cf. Page 3, Note 4.

12. **ich muß fort.** The infinitive of a verb of motion, as gehen or reiſen, being implied, an idiom often met with after the modal auxiliaries müſſen, können, ſollen, wollen, dürfen, and sometimes after laſſen.

Page 6. — 1. unſern **gnädigen Herrn**; the adj. expresses submission, trans. perhaps: *our most honorable judge.*

2. **der himmelblaue Poſtillon.** In the era of stage-coaches, the *drivers of hackneys* on the royal post-lines of Bavaria wore *light blue* uniforms.

3. **allerſeits**, *to each and every one of the party*, a stereotyped phrase used without discrimination whether there is only one passenger in the stage or more.

Digitized by Google

4. **Stutt'gart,** capital of Württemberg, one of the three states of Southern Germany.

5. **wer . . . dem** (nominat. der), correlat. pron., *to any one who . . .*

6. **denen** (emphat.) = denjenigen, *those.*

7. **wenn** (indef.), expressing repeated action (= ſo oft als), *when, whenever.*

8. aus **den** Augen, cf. Page 4, Note 10.

9. **dem** Schulſzepter, cf. Page 3, Note 7.

10. **wären** (condit. subj.) **gereiſt** for conditional würden . . . gereiſt ſein.

11. **wenn,** cf. Note 7, above.

Page 7. — 1. **es** (indef.), trans. perhaps: *an expression of happiness,* or *a gleam of joy.*

2. **dächte,** cf. Page 5, Note 6.

3. **einem** (emphat), cf. Page 1, Note 8.

4. das **Salz'kammergut** (lit. "Saltexchequer Property," from its rich salt-springs and mines), one of the most picturesque districts of Europe ("The Austrian Switzerland"), lies between the Austrian crown-lands of Salzburg on the West, and Styria on the East.

5. **die Tauern** or die hohen Tauern, a lofty mountain-range in Tyrol and on the borders of Salzburg and Carinthia, forming the easternmost division of the Alps.

6. **Kärnthen,** *Carinthia,* a crown-land of the Austrian empire; the capital is Klagenfurt.

7. **wollten zurück,** cf. Page 5, Note 12.

8. **Werfen — Lend,** two villages on the old post-road from Salzburg to Gastein, since 1875 stations on the Salzburg-Tyrol Railroad ("Gisela R. R.").

9. **ſo** (emphat.) = dergeſtalt, in einer ſolchen Weiſe.

10. **das** (emphat. = dies, dieſes) refers back to the words „die Studenten waren . . . bekannt geworden."

11. **der eine** (idiom.), *one of them.*

12. wer . . . **wohl** (adverb. idiom.), *I wonder* who . . .

13. **ward,** obsolescent for wurde.

14. bei ſeiner **Flatterhaftigkeit.** Note the pun.

Page 8. — 1. (mir wird wohl =) **es** wird mir wohl or **es** wird mir wohl zu Mut, *I* (begin to) *feel happy;* cf. Page 4, Note 2.

Digitized by Google

2. **was** (colloq. and in poetry) for **etwas.**

3. **fehlgetroffen,** *p.p.* (lit., missed the mark), the perf. partic. used elliptically in exclamations, trans.: *entirely mistaken!* or *quite out!*

4. **Ihr** (as pers. pron. of address used in earlier language and in poetry) = modern **Sie**; **Herr'n,** *pl.* = **Herren, meine Herren!**

5. **gefiel'** (= **gefiele**), condit. subj. for conditional **würde . . . gefallen.**

6. **Iſt nur . . . beſchert,** cf. Page 2, Note 1.

7. **den Studenten,** cf. Page 3, Note 7.

8. **die friſchen Studentenlieder.** "The German students have a superb collection of songs in their 'Commersbuch,' some of which are known to Americans through Longfellow's [and Chas. G. Leland's] charming translations. Many of the songs are quite old; others bear the names of the most famous poets of Germany." — James M. Hart in "German Universities."

Page 9. — 1. **die Gaſtein',** *the valley of the Gasteiner "Ache"* (Lat. AQUA), the latter being a tributary of the Salzach. In this valley, far-famed for its picturesque scenery, is situated "Wildbad Gastein," one of the most fashionable mountain-resorts. (Latin saying: "GASTUNA — SEMPER UNA" = „Es giebt nur e i n — Gaſtein.") From the village of Lend the entrance to the Gastein Valley is made through **die Klamm** (**der Klammpaß**), *a profound and somber gorge* in the limestone-rock, through which the river has forced a passage.

2. **Zell am See,** a village officially known as **Zell am Zellerſee.**

3. **das Pinz'gau** (commonly pronounced and sometimes spelled „Pintſchgau"), a name given to a district in the crown-land of Salzburg comprising the longitudinal valley of the river Salzach together with its northern and southern lateral valleys.

4. **auf . . . zu,** *up to,* or **zu** may be taken as prefix of compound **zu'ſchreiten.**

5. **ſich entſchuldigen über,** a rather uncommon construction for **ſich entſchuldigen wegen.**

6. **ſich** (reciproc. pronoun), *each other* or *one another.*

7. **ſich** (reciproc. pron.), here: *from one another.*

8. **ſich** (reciproc. pron.), here: *to one another, mutually.*

9. **eins** (unaccentuated, substantively) **ſingen,** familiarly for **ein Lied ſingen**; comp. **e i n s** (a glass) **trinken**; **e i n s** (a game of cards) **ſpielen**; **jemandem e i n s** (a blow) **verſetzen,** etc.

Digitized by Google

10. **der Paſter'zengletſcher,** *Pasterze-Glacier*, in the Tauern Mountains, seven miles in length, the largest glacier in the Eastern Alps. The river Pasterze takes its rise there.

11. **das Fuſcherthal,** *Valley of the* (river) *Fusch*, in the Tauern Mountains.

12. **in verwittertem Lodenkittel,** in English with indef. article.

Page 10. — 1. **ſich** (dat.) **von der Stirn** (idiom., dat. of pers. pron. for possess.) = **von ſeiner Stirn.**

2. **wollte,** mood? why? cf. Page 5, Note 6.

3. (**haſt . . .**) **laſſen** (infinitive) for **gelaſſen** (perf. partic.) idiom., with the modal auxiliaries; **du haſt dich locken laſſen** (reflexive form in a passive sense as frequently), *you could be induced to . . .*

4. **du hätteſt** (potential subj.) **auch,** *you might just as well have . . .*

5. **war zu machen,** the auxil. **ſein** with **zu** and the infinitive is always used in a passive sense, *could be done.*

6. **daß nit** (dialect.) for **daß Sie nicht.**

7. **Ihr,** *you*, sometimes used in addressing people of the rural districts, implies neither the familiarity of **Du**, nor the formality of **Sie.**

8. **unſereins, was** (indef. neuter for masc. and femin.) = **unſereiner, der.**

9. (**brächt'ſ** =) **brächte es,** condit. subj. State the form of the conditional.

10. **habe** — mood? why? cf. Page 5, Note 3.

11. **doch** (adverb. idiom.), *besides; after all; you know.*

12. **das Tauernhaus,** "*The Summit House*" *in the Tauern Mountains*, a chalet where bread, milk, and a guide may be found, also a hay-bed for the night.

Page 11. — 1. **ſie** refers to **Raſt.**

2. **das Spitzen** (verb-noun = English *-ing*). Infinitives used substantively take the article **das.**

3. **gnädiger Herr!** (comp. Page 6, Note 1), here perhaps: *My lord!* or *Your Honor!*

4. **doch** (adverb. idiom.), here perhaps: *I hope* or *I suppose.*

5. **is** (dialect.) for **iſt es.**

6. **vor ſich hin,** cf. Page 5, Note 9.

7. **es wird ſein,** idiomatic use of the future tense to express proba-

Digitized by Google

bility or supposition, with the adverb. idioms **doch** or **wohl** added to bring out the sense more clearly — *I hope that it is . . .* or *is it probably . . .?*

Page 12. — 1. **hin** (colloq.) for **dahin** or **dorthin.**

2. **zwanzig Büchſenſchuß** — nouns of quantity, weight or measure, except fenimines in -e, are used in the singular after a numeral — *twenty gun-shots*, i.e. *twenty times the range of a musket-ball.*

3. **es werden ſein,** *it is, I think*, cf. Page 11, Note 7.

4. (verarbeitet, pass.) **von,** *by.* Participles usually rendered by relative clause.

5. **an** den Tiſchen. Great care must always be taken in rendering the preposition, „**an**" = **on** (mostly of time); *at, near, near by, by the side of; to* (motion). Here = ?

6. **deren** (partitive genit. of relat. pron.), cf. Page 1, Note 6.

Page 13. — 1. **wären.** Account for the mood.

2. **ſich** (dat. of interest) = **für ſich.**

3. **das Kruzifix** — found everywhere in Catholic countries.

4. **einen roten Tyro'ler,** *a glass of the (red) claret of Tyrol.*

5. **man** hörte Stimmen. — man (indef. pers. pron.), *one, they, people*, or better by passive voice with Stimmen as subject.

6. (**ſie ſind's**) = ſie ſind es ("they are it"), idiom. = English ?

7. **was tauſend!** (or der tauſend! or **potz** tauſend!) According to "Grimm's Wörterbuch," der tauſend stands for der Tauſendkünſtige (*the One with thousand tricks*), a euphemistic designation of the devil, analog. to English: **deuce!** Trans., *Good Gracious!*

8. **wir wären.** The past subj. expresses an assumed (unreal) result — *we came very near.*

9. **Ihnen** (ethical dative), expressing a more remote relation to the person concerned in, or affected by an action or its result — somewhat related to the Engl. expletive "you know" of the uneducated classes. Not translated.

10. **die letzte Artigkeit** (ironically), refers to the student's mentioning dogs and ladies close together.

11. **Jamais** (French = niemals), *never.* — Characteristic of the German students' colloquial speech is the mixing of German with foreign words and phrases.

Digitized by Google

12. **als** (dialect.), cf. Page 5, Note 10.

13. **nach**, *after, following, in the direction of, according to*, in this sense it always follows its case.

Page 14. — 1. **ſo rot auch**, *no matter how red . . .*

2. **genommen.** Note the omission of the auxiliary; in what clauses only?

3. **die drei Elſtern**, *those three regular magpies.* — The magpie as a symbol of garrulity.

4. **Onkel**, a customary address in students' language.

5. **ſich** (dat. of reciproc. pron.) = ? Cf. Page 9, Note 8.

Page 15. — 1. **das.** Note agreement with grammatical gender of Pärchen.

2. **nur einmal** (adverb. idiom), transl. perhaps: *just for a moment.*

3. **das iſt immer das erſte** (was ich an einem fremden Platze thue, being implied).

4. ſchaut's (= ſchaut **es**) **aus**, indef. = *things* or *matters look.*

5. **es thut** ausſchauen, familiar paraphrase for es ſchaut aus.

6. **zum andern** (obsol. phrase), *for the second; in the second place; furthermore, besides.*

7. mit dem Schlafen iſt es **alle** (colloq. phrase) = iſt es aus, *there is no chance* or *no prospect for a good night's sleep.*

8. **San'cho Pan'ſa**, name of the squire and companion of Don Quixote in the Spanish poet's Cervantes's romance; trans. perhaps: *ministering spirit* or *valet.*

9. **fein** (adverb), trans. somewhat like: *with a fine* or *elegant pronunciation* or *accent.*

10. **es iſt gut** (colloq. phrase) = es iſt abgemacht; es iſt genug; *it is done* or *settled.*

11. **da hinten** (**there behind**), *in the room in the rear; in the back-room, in the servants' hall.*

12. **Euch** (ethical dat.), cf. Page 13, Note 9.

13. **biedre Leute**, refers to a company consisting of guides, hunters, shepherds, etc.

Page 16. — 1. **Kerls . . .** (foreign plural formation), colloq. for **Kerle wie die . . .**, *fellows as agile* or *lively as the . . .*

2. **ſich.** Account for the case. Cf. Page 9, Note 8.

Digitized by Google

3. **kein Wort iſt zu verſtehen** (cf. Page 10, Note 5). The student could not understand the mountaineers, since among themselves they use the dialect of the Alpine districts.

4. (praſſelt's) = praſſelt **es** (indef.) = das Feuer praſſelt.

5. **hier unten,** *here on the floor of this room.*

6. **"comment trouvez-vous cela?"** (French) = „Was denken Sie davon?"

7. alle hatten **ſich** vereinigt (refl. for pass.), *all had been placed together.*

8. **am aufgeräumteſten,** special form of the superlative, used predicatively, *the merriest of all.*

9. **es** (introductory subject, the logical subject following after the verb), **möchten doch die Studenten** = die Studenten möchten doch . . .

Page 17. — 1. **ſich.** Account for the idiom. Cf. Page 16, Note 7.

2. **mein Herr,** i.e. der Herr, deſſen Führer ich bin, *my employer.*

3. **der giebt ſonſt keinen Laut von ſich** — said with reference to the Assessor's attitude while crossing the glacier.

4. ſich **fände** (condit. subj.), for conditional. — Account for the refl. form.

5. **es** waren . . . Lieber, cf. Page 16, Note 9.

6. **mir iſt lieb (lieber,** am liebſten), phrase: I like (*I like better,* I like best).

7. **ſoll leben!** (Lat.: VIVAT! French: VIVE!) a toast: *Here's to . . .* or *To the health of . . .* or . . . *forever!*

8. **der** (emphat.), = dieſer; der letztere; er.

9. **nichts** (indef. neuter), for masc. and femin., keiner, keine or niemand, *no one; nobody.*

Page 18. — 1. An invocation for help to **Saint Florian,** the patron-saint of those in danger of fire, here humorously uttered on the approach of the red-haired valet of the Englishman. — St. Florian (190–230 A.D.) was a German soldier in the Roman army and for being a Christian was martyred by drowning in the river Enns (Austria) under Emperor Diocletian.

2. **zünd't** = zündet. The subject (er or der Mann or der Kerl hier) to be understood.

3. **Balan'ce,** pronounce as in French.

Digitized by Google

4. Correct the Englishman's faulty German.

5. **behag'te** (subj. impf.), for conditional **behagen würde** or **ſollte.**

6. **woher' des Landes, woher der Männer?** The German translation of the first half of the Greek hexameter: *τίς πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;* so frequently occurring in Homer: "*Who art thou? And of what race of men? And where thy home?*" — (William Cullen Bryant.)

7. **ſei** — mood? why? State the question directly.

8. **konnten nicht weiter.** Account for the idiom. Cf. Page 5, Note 12.

Page 19. — 1. The second and third stanzas run thus:

2. Dort an dem Klippenhang,
Robin Adair!
Rief ich oft ſtill und bang:
„Robin Adair!
Fort von dem wilden Meer!
Falſch iſt es, liebeleer,
Macht nur das Herze ſchwer,
Robin Adair!"

3. Mancher wohl warb um mich,
Robin Adair!
Treu aber liebt' ich dich,
Robin Adair!
Mögen ſie and're frei'n,
Ich will nur dir allein
Leben und Liebe weih'n,
Robin Adair!

There are several English versions written for the old Irish air "Eileen Aroon," all having "**Robin Adair**" as the refrain. The German version by some unknown poet of the first quarter of the present century, possesses all the charming simplicity and dramatic directness of the „Volkslied" of earlier times. Though adapted to the same air and with the same refrain, its contents are altogether original. — Of the different English versions, the following comes nearest the German wording, and may therefore be used in translating:

Come to my heart again,
Robin Adair!
Never to part again,
Robin Adair!
And if you still are true,
I will be constant, too,
And will wed none but you,
Robin Adair!

2. **doch.** Cf. Page 10, Note 11.

3. **„Ännchen von Tharau,"** a popular song by Simon Dach, a native of East Prussia (1605–1659), made known to English readers through Longfellow's translation: "*Annie of Tharaw.*"

Digitized by Google

4. **ſchlahn** and (in the following verse) **ſtahn** (Sambian, i.e. East Prussian dialect) for ſchlagen and ſtehen.

Page 20. — 1. **Verkno'tigung.** — Longfellow renders the fifth strophe:

> Oppression and sickness and sorrow and pain,
> Shall be to our true love as *links to the chain.*

2. **die Hitſche,** "foot-stool," (students' slang) for **das Katheder,** *professor's chair* or *desk.*

3. **er,** refers to **Ausdruck.**

4. **das Volkslied** (sing., collectively), for pl., **„Volkslieder."**

5. **hier,** i.e. in the Alpine districts of Bavaria, Austria, and Tyrol whose people, old and young, for ages have been noted for their remarkable skill of giving vent, extempore, to their feelings in the form of **„Schna'derhüpfel"** (lit., reapers [= country-people's] dancing-songs) or "Tyrolese ditties." They have all the same rhythm, are sung to the accompaniment of the cithern, the favorite musical instrument of the mountaineers, and recite in verse, more or less rude, the interests of mountain-life, such as the adventures of lovers, and the mysteries of fairyland, etc.

6. **ſingt's!** (Alpine dialect) = **ſingt!** — **einmal** (indef., persuasively), *just sing! won't you?*

7. **einen Steirer,** *a Styrian country-dance* — a musical recitative accompanied by the cithern and set to a tune sufficiently rhythmical to act as one of the original purposes of a ballad, namely a dance tune.

8. **zahlt,** here = **muß zahlen** or **hat zu zahlen.**

9. **einen Zwanziger Münz,** *a 20-kreutzer-piece* (also called **ein Kopfſtück**), equal to 10 American cents, trans. *a dime.*

10. Dialect. = „das würde ſchon ganz recht (or gut) ſein."

11. **wie es Euch ums Herz** (or **zu Mut**) **iſt,** cf. Page 4, Note 2.

Page 21. — 1. **einen Herzog-Maxländler,** *a country-dance tune,* named after the popular *Duke Max* Joseph of Bavaria, the father of the lamented Empress Elisabeth of Austria, whose recent assassination (September 10, 1898) in Geneva (Switzerland) startled the whole world.

2. **in optima forma** (Lat. phrase), *in the best possible manner* or *masterly.*

3. **mit dem Gemsbarte** (am Hut), cf. Page 5, Note 1.

Digitized by Google

4. **mit** den Armen, omit the preposition in English.

5. **man,** best to be rendered by changing to passive with the relat. pron. as subject.

6. **es** (indef.), here = eine Stimme or der Geſang.

7. Dialect. =

Und zwei Blätter und zwei Blumen
Und eine Rebe um einen Stamm,
Und was einander (dat.) beſtimmt iſt,
Das ſind't ſich auch zuſamm'.

8. **was — das** (neuter, correlative), idiom, for masc. and fem. pl. = die, welche, *those who.*

9. **a** (dialect.) = (1) ein, eine, ein, and (2) auch; here = ?

10. ſchallte **es** (cf. Note 6, above), *another voice was heard.*

11. Dialect.=

Behüt dich Gott, mein kleines (liebes) Mädchen,
Es muß ja ſo ſein,
Mein Leben gehört dem Kaiſer,
Mein Herz gehört dein!

Und mein Herz, das laß ich
Daheim in deinem Haus,
Sonſt träf's vielleicht eine Kugel,
Und die Lieb' ränn' (flöſſe) all heraus!

12. **es** (introductory or grammatical subject), cf. Page 16, Note 9.

Page 22. — 1. Dialect. =

Seid geſcheit! Seid geſcheit!
Nicht in alles gleich hinein!
Es ſitzt oft ein Fuchs
In einer Pelzkappe drein (drin)!

The meaning is: Do not hurry in matters of love, for appearances are often deceitful, and what at first glance looks like a smooth and comfortable fur-cap (or fur-coat) may after all prove the hiding-place of a cunning fox; a simile taken from the old mountaineer's sphere of observation (cp. the biblical phrase "a ravening wolf in sheep's clothing").

2. **ja** (adverb. idiom), *why, you know!* or *you must know.*

3. für's **Geld,** in English without article.

4. **wohl** (adverb. idiom), *sure enough; it is true,*

Digitized by Google

5. **guter Dinge ſein** (a phrase with adverbial genit. of manner or quality), *to be of good cheer* or *in high spirits* ("in high feather").

6. **nahm ſich auf die Seite,** trans., *called to his side.*

7. **es** (indef.), here for (the contents of) *pans and pots.*

8. **dafür, daß er nicht ſingen könne** (lit., for this that he could not sing), *for his being unable to sing.*

9. **ſpielte** (obj. die Zither being implied).

10. **es geht was** (= etwas) **drauf** (colloq. phrase), *considerable money is spent,* or *business is booming.*

11. **was thut's?** (colloq. phrase), *what does it matter?*

Page 23. — 1. **machen** (in colloquial language used as substitute for almost any verb, = Eng. to get); ſich machen unter . . . = ſich miſchen or ſich begeben unter . . .

2. **ſich** (dat. of interest) = für ſich, *for himself* (exclusively).

3. **es** (indef.), here perhaps "*curiosity.*"

4. **wie wäre es?** (condit. subj.), for condit. würde es ſein? (how would it be?), *how would it do?* or *what do you think of . . .?*

5. **erzählte** (subj. impf.) = erzählen würde.

6. **es wird nicht viel werden mit dem Schlaf heute Nacht** (colloq. phrase), *sleep is hardly to amount to anything to-night.*

7. **trotz Ihres hohen Bettes** — to spare room, in the Alpine huts the *beds* are found *high up* on the wall, near the ceiling of the room, resting on pegs driven into the wall.

8. **mein Fräulein** — directed to Elsa.

9. **das wäre ſchön,** cf. Note 4, above.

10. Fräuleins (pl. for Fräulein), comp. Kerls for Kerle, Page 16, Note 1.

Page 24. — 1. **wes** (obsol. genit. for welches) **Zeichens und Standes** (colloq. phrase with adverbial genitive) lit., "what the inscription of my sign-board is and my [social] standing," trans., *what my occupation is and my standing in life.*

2. **wo . . . her** (separated) for the more common form woher'.

3. **nie'derrheiniſch,** *from the Lower Rhine,* i.e. from the north-western part of Germany.

4. ehrlicher Leute **Kind** (sing., collectively), a phrase for **ehrlicher Leute Kinder.** Cf. Page 20, Note 4.

Digitized by Google

5. **es** (indef.), perhaps: *things* or *affairs.*

6. **es** (indef.), here perhaps: *my fate* or *a change in my life.*

7. **es wurde . . . gestrickt,** *some little knitting was done.*

8. **wanderten** (**wandered**). Account for the idiom. Cf. Page 4, Note 12.

9. **es** (introductory or grammatical subject); what is the logical subject?

10. **doch** (adverb. idiom), adds force to the request.

11. **geben Sie mir die Körbchen!** — The point lies in the double meaning of the phrase Einem einen Korb geben = (1) literally: *to give one a basket,* and (2) figuratively: *to refuse a suitor; to give "the sack"* or *"the mitten."*

Page 25. — 1. **es** (indef.), here *the thought.*

2. **komm.** Note the sudden change of address from the formal second pers. pl. to the affectionate second pers. singular.

3. **die** (emphat.) = **diese, sie** — how known that it is not relative pronoun?

4. **um so hübscheres,** *all the prettier.*

5. ein Kuß **brannte** (**burnt**), *was fired.*

6. **ob** (obsol. prepos.) = über or wegen.

7. **es** (introductory), *there.*

8. **es hat nicht seine Richtigkeit mit der . . .,** *there is* (or *must be*) *some misconception as to her being a . . .*

9. **Knigge's „Umgang mit Menschen,"** *Baron Knigge's* (1751–1796) once famous standard book *"Instruction in Deportment."*

10. **Pen** (pronounce as in French) **sions'mutter.**

Page 26. — 1. **sich** (dat. = mit sich), *with himself; in his mind.*

2. **das,** refers to the kissing and embracing.

3. **kurze Verlobungszeit,** while as a rule, in Germany, years elapse *between betrothal and marriage* of a young couple.

4. **bei mir** (zu Hause being understood).

5. **wohin'** (wir reisen sollten being understood).

6. **kamen gefahren.** Note the idiomatic use of the perf. partic. instead of the pres. partic. after kommen — *came riding* or *driving.*

7. **wo . . . hin'fährt** (separated), for the more common form wohin . . . fährt. Cf. Page 24, Note 2.

Digitized by Google

8. **Kaſſel,** capital of the Prussian province of Hesse-Kassel.

9. **haſt du** (cf. Page 2, Note 1) = wenn (time) du haſt.

10. **Frankfurt a. M.,** *Frankfurt-on-the-Main* (river), a far-famed city of the Prussian province of Hesse-Nassau. — From 1562 to 1792 the German emperors were crowned in the Frankfurt Cathedral. The town was also the residence of the German kings under the *Franconian* Dynasty, 768–911, after whom the town has been named.

11. **ſagt** — colloq. omission of an adverb as **darauf** or **da.**

12. **da'hin laß mich mit dir, o mein Geliebter, ziehen!** *there, O, my true lov'd one, thou with me must go!* (Thomas Carlyle). — These words of Mignon forming the refrain of each of the three strophes of Goethe's ballad "MIGNON" (see page 28) are here skillfully and affectionately attributed to the young wife of the narrator.

13. **uns** (dat. of interest), humorously, trans. somewhat like *to our edification.*

14. **wir gehen** — present tense instead of the future, to express an immediate or certain future as if actually present, or it may be taken in the sense of an imperative.

15. **Heidelberg,** town in the grand-duchy of Baden, charmingly situated on the Neckar (river), with a famous university founded in 1386, the oldest in the present German Empire.

16. Heidelberg, **das Wetterloch!** (*bad weather-quarters*). In a similar manner, Joseph Victor Scheffel, the life-long admirer and bard of Heidelberg, complains of the wet character of the old university-town on the Neckar, in the closing line of the Preface to his "GAUDEAMUS," a collection of merry college-songs, where he says: „Der genius loci Heidelbergs iſt feucht," — now a familiar quotation.

17. **ſitzt.** Cf. Note 11, above.

18. **im „Ritter,"** i.e. im Hotel „zum Ritter," an inn in the Market-Square of Heidelberg, erected in 1592, almost the only house in town which escaped destruction by the French in 1693.

Page 27. — 1. **Freiburg im Breisgau,** also called **Freiburg in Baden** (abbrev. **Freiburg i. B.,** for either designation), a town with university, in the southern part of the grand-duchy of Baden, beautifully situated on the western edge of the Black Forest. — About **Breisgau** see the Vocabulary.

2. **u. ſ. w.** (abbrev. for **und ſo weiter**), *and so on.*

Digitized by Google

3. **der Blauen** ("**Blue** Mountain"), name of one of the highest peaks in the Black Forest; in translation retain the German form of the name.

4. **was**, colloq. for **etwas**.

5. **guck**, colloq. for **ſieh!**

6. **mal**, colloq. for **einmal** (indef., adverb. idiom), cf. Page 20, Note 6.

7. **ſiehſte**, colloq. contraction of **ſiehſt du**, "you see"; *you know; you must know.*

8. **das ſind die Alpen** (idiom), *these* are the Alps. — The neut. sing. of the demonstrat. pron. (**das**), when immediately preceding or following the auxil. **ſein**, is used without regard to the gender and number of the logical subject (here **die Alpen**).

9. **der Sankt Gott'hard**, *St. Gothard*, a mountain-group of the Lepontine Alps of Switzerland.

10. **wollten** (idiom., infinit. **gehen** or **reiſen** being understood), cf. Page 5, Note 12.

11. Remember that the longing of the Germans for Italy is proverbial.

12. **Land** for **das Land**. Note the force of the ellipsis.

13. **wo die Citro'nen blühen**, likewise a quotation from Goethe's ballad "MIGNON," the text of which is found on Page 28.

14. **zu tragen** = **welcher in der Hand zu tragen war**, cf. Page 10, Note 5.

15. **es**. Account for the idiom. Cf. Page 24, Note 9.

16. **Mai'land**, the German name for *Milan* in the Lombard plain.

17. **Ge'nua**, the German name for *Genoa* in Northern Italy, a seaport charmingly situated on the Gulf of Genoa in the Mediterranean Sea.

18. **wat** (dialect of the Lower Rhine), for High German „**was**."

19. **avan'ti!** (Ital.), *forward!*

20. **der Veſuv'**, *Mount Vesuvius*, the most noted volcano in the world, situated on the Bay of Naples, nine miles southeast of Naples (Italy).

21. **ging's** = **ging es** (indef.), cf. Page 3, Note 4.

22. **Vene'dig**, the German name for *Venice;* „**über Venedig**," by way of Venice; *via* Venice.

23. **feſt'geſchneeſtöbert** (perf. partic.), a bold verb-formation consist-

Digitized by Google

ing of „feſt" (fast; up) and „das Schneegeſtöber" (snow-storm) = **eingeſchneit**, *snowed up; snow-bound.*

24. State three mistakes in the Englishman's German.

Page 28. — 1. **al'ſo die** (emphat.), *so, they,* or *they, then.* — Remember that **alſo** is never = English "also."

2. **geweſen.** Explain the idiom and supply the proper form of the auxiliary.

3. In English with definite article.

4. **mal,** cf. Page 27, Note 6.

5. **Einem im Garten wachſen** (colloq. phrase), *to fall to one's share;* **wenn doch . . . wüchſe.** — The past subj. expresses a wish the realization of which is not expected by the speaker.

6. **Hora'tius,** *Horace.* — Quintus "Horatius" Flaccus (65–8 B.C.), a famous Roman lyric and satirical poet. **Virgil',** *Vergil.* — Publius "Vergilius" Maro (70–19 B.C.), a famous Roman epic, didactic, and idyllic poet. — Both Horace and Vergil extol in their works Italian life and scenery.

7. **das Loch,** colloq. for **Stube** or **Studierzimmer**; comp. Goethe's "Faust," verse 399: „Verfluchtes dumpfes-Mauerloch . . ."

8. **ſein Leben** (adverbial accusative expressing duration of time) = **ſein Leben lang** or **ſein ganzes Leben lang.**

9. **davon',** *of it,* i.e. of Italian life and scenery.

10. **"Bea'tus ille!"** "*Happy he!*" or "*Fortunate that man!*" the much quoted beginning of the second epode of Horace:

> Beatus ille qui procul negotiis,
> Ut prisca gens mortalium,
> Paterna rura bobus exercet suis . . .

11. The first stanza of Goethe's ballad "MIGNON" from the third book of the novel **„Wilhelm Meiſters Lehrjahre,"** in which Mignon, a young Italian girl who has been abducted from home and taken to Germany, gives vent to her longing for Italian skies:

> Know'st thou the land where citron-apples bloom,
> And oranges like gold in leafy gloom,
> A gentle wind from deep-blue heaven blows,
> The myrtle thick, and high the laurel grows?
> Know'st thou it then?
> 'Tis there! 'tis there,
> O, my true lov'd one, thou with me must go!
>
> (*Thomas Carlyle.*)

Digitized by Google

12. **wohl** (adv. idiom, not easy to render), *perhaps* or *say!* or *then* (explet.).

13. **alles** (idiomatic use of neut. sing. for masc. and fem. pl.) = **alle.**

Page 29. — 1. **vor** (of time), *ago.*

2. **da'mit** (emphat. = hiermit), i.e. mit diesen Worten.

3. **die Ces'tiuspyramide,** *the Pyramid of Cestius* in Rome, a huge monument, once the last resting-place of Caius Cestius, a Roman prætor and tribune of the time of Emperor Augustus. Close to this pyramid is *the Protestant Cemetery,* where *tall cypresses* rise above the graves of numerous English, American, German, and other visitors. Prominent among those resting there are: Shelley, the English poet (died 1822), whose heart only was buried there; the tombstone of the English poet Keats (died 1821) bears the melancholy inscription: "*Here lies one whose name was writ in water.*" There is also the grave of August Goethe (died 1830), the only son of the poet.

4. **es** (indef., "something"), *a thought.*

5. **es** (indef.) **kämpfte in ihm,** trans. perhaps: *there was a struggling of feelings in his heart.*

6. The form **im Jahre 18 . .** may be read: „achtzehn hundert und so und so."

7. **doch** (adverb. idiom), here: *I hope* or *let me hope.*

Page 30. — 1. **uns,** reciproc. pron. = ?

2. The beginning of one of the most exquisite and popular treasures of German lyric poetry, by the Austrian poet Ernst von Feuchtersleben (1806–1849) with music by Mendelssohn-Bartholdi. The second and third stanzas run thus:

2.

So dir geschenkt ein Knöspiein was,
So thu es in ein Wasserglas;
Doch wisse:
Blüht morgen dir ein Röslein auf,
Es welkt wohl schon die Nacht darauf,
Das wisse!

3.

Und hat dir Gott ein Lieb' beschert,
Und hältst du sie recht innig wert,
Die Deine;
Es wird wohl wenig Zeit nur sein,
So läßt sie dich so ganz allein;
Dann weine!

Page 31. — 1. **der Himmel hängt ihm voll Baßgeigen** (a colloq. phrase), *everything looks promising to him; he sees things 'en couleur de rose.'*

Digitized by Google

2. **des Morgens — des Abends** — and in the next line **eines Tages** — are genitives expressing indefinite time *when*.

3. **da'für** (emphat.), *in return for this* (or *that*).

4. **ſollte,** here: *was to*.

5. **im Leben** for **in meinem Leben.** Explain the idiom. Cf. Page 4, Note 10.

6. **ja** — cf. Page 22, Note 2.

7. **wohl** — cf. Page 22, Note 4.

Page 32. — 1. **es** refers forward to the contents of the following sentence — remains untranslated.

2. **wäre** — mood? why? Cf. Page 28, Note 5.

3. **ſich** (idiom.), reflexive form taking the place of passive, as frequently.

4. **fort** — the perf. partic. of a verb of motion being implied.

5. **es** (introductory) = ?

6. **ſie durfte ins Freie.** Explain the idiom. Cf. Page 5, Note 12.

Page 33. — 1. **jeden Abend** — accusative expressing definite time *when;* about indef. time see Page 31, Note 2.

2. **brennend** for **brennendes** — the neuter adjective ending **-es** sometimes omitted in prose and frequently in poetry.

3. **hin** belongs also to **-flackerte,** = **hinflackerte.**

4. **den** — cf. Page 31, Note 5.

5. **hätte** — mood? why?

6. **ſei** — mood? why?

7. **es** (introductory) = ?

8. **Studien** — sing.? rule?

Page 34. — 1. **der'art** = **von der** (emphat.) **Art,** adverb. genit. of quality.

2. **das** refers to the contents of the letter.

3. **die** refers to **Briefe.**

4. **aufs entſchiedenſte** — form of the absolute adverb superlative expressing a very high degree without implying comparison.

5. In English with indef. article.

Page 35. — 1. The preposition **durch** (**through**) appended adverbially to an accusative expressing duration of time.

2. **die Lunge** (sing.) — in English, pl. — comp. **die Aſche** (ashes), **der Dank** (thanks), **die Schere** (scissors), **die Zange** (tongs).

Digitized by Google

3. **die** refers to Reizbarkeit.

4. **wäre** — cf. Page 13, Note 8.

5. **Nizza,** the German name for *Nice* (Southern France) on the shore of the Mediterranean Sea ("The Riviera"), a district noted for its exceedingly mild climate.

6. **Florenz',** the German name for *Florence* (Ital.: "Firenze").

7. Why **das** and not die? Cf. Page 15, Note 1.

8. **Einen groß anſchauen,** phrase expressing astonishment.

9. **Signo'ra** (Ital., pronounce ſinjo'ra), *young lady.*

10. **bebenden Herzens** (adverb. genit. of manner) = mit bebendem Herzen.

11. **da** and **hier,** colloq. used one for the other.

Page 36. — 1. **Monte Testaccio** (Ital., pronounce teſtat'ſcho) = "Mountain of Sherds." — Just beyond the limits of the Protestant Cemetery in Rome (see Page 29, Note 3), a wide and lofty hill rises, called "Monte Testaccio" which at first looks as if it were a natural elevation of the ground, but on examination proves to be nothing but sherds of broken wine-jars. It was doubtless once the site of the manufacture of these articles.

2. **leuchtend** = mit leuchtenden Augen.

3. That the information of the Roman cab-driver was incorrect, can be seen from what has been said, Page 29, Note 3. But besides the Protestant Cemetery, there is also a German Cemetery ("Cimetero dei Tedeschi"), situated near St. Peter's, the most ancient burial-ground in Rome, instituted by Constantine the Great (306–337 A.D.), and filled with earth from Mt. Calvary.

4. **hin** — explain the idiom. Cf. Page 32, Note 4,

5. **wohl** (adverb. idiom), how to render?

Page 37. — 1. **mir iſt** = es iſt mir or es iſt mir zu Mut, cf. Page 4, Note 2.

2. **möchte** — explain the idiom. Cf. Page 5, Note 12.

3. **eine** (emphatic), why?

4. **heim** (idiom) = ? Cf. Page 5, Note 12.

5. **ihr,** refers to Fräulein Milla.

6. **Sie ſie** — for euphony the second ſie might better have been avoided by substituting dieſelben.

Digitized by Google

7. **einmal** (indef.) — meaning?

8. **recht** (colloq.) for recht genau or **recht** ſcharf.

9. **das** ſind ihre Kinder — Explain the idiom; cf. Page 27, Note 8.

Page 38. — 1. **wohl** (adverb. idiom), here = ?

2. **es geht mir ein Licht auf** (colloq. phrase), *it begins to dawn upon me.*

3. die **heitere** Vorſteherin, for das heitere Weſen or den heiteren Charakter der Vorſteherin.

4. **du räumſt . . . aus** — the present tense with the force of an emphatic imperative = räume ſofort . . . aus!

5. **es blieb dabei** (impers. phrase), *he insisted upon it; the thing was settled.*

Page 39. — 1. Account for **ſich**; cf. Page 9, Note 8.

2. **ihm war es** (cf. Page 37, Note 1), **wie wenn,** syn. als ob, als wenn.

3. **die Studenten zählten die „Häupter ihrer Lieben"** (lit. "the heads of their beloved"). A quotation from Schiller's „Das Lied von der Glocke," verses 225–226 of which run thus:

Er zählt die Häupter ſeiner Lieben,
Und ſieh! Ihm fehlt kein teures Haupt.

The faces that he loves— he counts them o'er,
See — not one look is missing from that store.
(*Edward Bulwer Lytton.*)

here jocosely applied to the crowned heads stamped on coins; (comp. Eng. "mopusses").

4. **d. h.,** abbrev. for das heißt, = *i.e.*

5. **wohin'?** supply the verb.

6. **O'beritalien** (**Upper Italy**), i.e. *Northern Italy.*

7. **ein'geſchlagen!** (idiom.) perf. partic. for imperative = ſchlagen Sie ein!

Page 40. — 1. **der alte Gemsbart,** humorously for der alte Führer mit dem Gemsbart (cf. Page 5, Note 1) am Hut.

2. **zu** — *to, towards, in the direction of* — in this sense always following its case — or may be taken as prefix of comp. verb **zuziehen.**

3. **indem ſie . . . ſegneten** (by pres. partic.), *praising.*

4. **ſeinen** refers to Tauernwirt.

Digitized by Google

5. **Kaiſer Franz Joſeph in Gold,** the picture of *Francis Joseph I*, the present *emperor* of Austria, *on a gold-piece.*

6. **möchte für ihr Leben gern** (phrase; lit., "would like for her life"), *is exceedingly anxious.*

7. **es** (indef.) **klopft,** *there is a knocking*, or *somebody knocks at the door.* — 8. **bei** = in dem Hauſe.

9. **es wird ihm ganz italieniſch zu Mut** (humorous phrase), *he begins to feel like a genuine Italian*, or *as if he were in Italy.*

10. **"Entra'te pure!"** (Ital.), *Just come in! won't you?*

11. **„als"** (Alpine dialect), cf. Page 5, Note 10.

Page 41. — 1. **ſeid Ihr es?** (idiom., lit., "are you it?") = ?

2. **ſie wollten** — idiom?

3. **wanderte fort,** *was thrown away;* cf. Page 4, Note 12.

4. **wie wenn** = ? cf. Page 39, Note 2.

5. **iſt** (idiom.). The German present tense expresses what "has been and still is" = Engl. perfect tense.

6. **iſt es** (indef.), cf. Page 15, Note 4.

7. **engliſch,** *English style.* — This remark would suggest that since their first meeting a lively intercourse and close friendship had sprung up between Mr. Brown and the second Tenor.

8. **vom feinſten** (Tabak being understood).

9. **dazu'** (i.e. zum Thee).

10. **ſeinem,** refers to der zweite Tenor'.

11. **klang,** syn. erſcholl or wurde geſungen, *was heard, was sung.*

Digitized by Google

VOCABULARY

A.

a (*dialect.*), ein, eine, ein, a (an); (= auch) also, too.

ab (*adv.*), off, down; auf und ab, up and down.

A'bend, *m.* (*pl.* –e), evening, night; heute Abend, this evening, to-night.

A'benteuer, *n.* (*pl.* —), adventure.

a'ber, but, however; wohl aber, but (much more.)

ab'nehmen (nahm, genommen), to take off.

ab'ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut off.

ab'ſchwenken, to wheel aside; rechts abgeſchwenkt! to the right wheel!

Ab'ſicht, *f.* (*pl.* –en), intention; ſeine Abſicht auf ihre Hand, his thinking of marrying her.

abſon'derlich, uncommon, strange, surprising.

Ab'teilung, *f.* (*pl.* –en), division, class.

ab'wärts, downwards, downhill.

ab'werfen (warf, geworfen), to throw off *or* down.

ach! (*interj.*), ah! oh! ach was! (*interj.*), ta, ta, ta! whew!

acht'zehn, eighteen.

addie'ren, to add up, to sum up.

Adreſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), address.

ah'nen, to anticipate, to suspect.

ähn'lich, similar.

Ähn'lichkeit, *f.*, resemblance, likeness.

Ak'tenſtaub, *m.*, dust of old legal rolls *or* documents.

Ak'tenvieh, *n.* (*colloq., perhaps*) legal paper-worm, red-tapist.

all, all, every.

al'le (*adv.*), at an end, no chance; es iſt alle, there is no hope, there cannot be thought of . . .

allein', alone.

al'lemal, everytime, always.

al'lerhand, all kinds of.

al'lerſeits, all around, on every side.

al'les, all, everything.

al'leſamt, each and every one.

al'leweil, always, all the time.

al'li (*dialect.*) = all, ganz, all, altogether; d' Lieb alli (*dialect.*) = die ganze Liebe.

allmäh'lich, gradually, by degrees.

all'zugroß, far too great, over-great, altogether too big.

Alm, *f.* (*pl.* –en), Alpine meadow, mountain-pasture; auf der Almen, (*old dat. sing.*)

Digitized by Google

Al'pen, *pl.* Alps.
Al'penſteigen, *n.*, mountain-climbing.
Al'penſtock, *m.* (*pl.* ¨e), "Alpenstock," mountaineer's pole (with a ferrule).
als (*adv.*), as, like; than; (*conj.*) as, since, when; (= **als ob**), as if; (*dialect.*) = **immer**, always; **nichts als**, nothing but.
al'ſo, thus, therefore, so, there.
alt, old, aged; **der Alte,** old man.
äl'tere, *see* **alt.**
am = **an dem.**
Amts'diener, *m.* (*pl.* —), beadle, bailiff; office-boy.
Amts'leben, *n.*, official life *or* work.
Amts'ſtube, *f.* (*pl.* –n), office, bureau, court.
1. **an** (*dat., accus.*), on, at, in, near, by; to, for. **das Erſtaunen war an ihr,** it was now for her to be surprised.
2. **an** (*dialect.*) = **einen.**
an'bieten (bot, geboten), to offer.
an'binden (band, gebunden), to form an acquaintance (with, **mit**), to enter into a conversation (with, **mit**).
an'bringen (brachte, gebracht), to put in, to start.
an'dere (der), other; **das andere,** the rest.
an'ders (*adv.*), differently, otherwise, (in) another way *or* style.
an'erkennenswert, deserving acknowledgment.
An'fang, *m.* (*pl.* ¨e), beginning, first half. [gin.
an'fangen (fing, gefangen), to be-
An'gabe, *f.* (*pl.* –n), design, instruction.
an'geſehen, honorable, distinguished.
An'geſicht, *n.* (*pl.* –er), face.
an'halten (hielt, gehalten), to hold (up), to stop, to stay; to apply (for, **um**); **um die Hand eines Mädchens anhalten,** to ask a lady's hand (in marriage).
An'hang, *m.*, hangers-on, party.
an'kichern, ſich, to giggle at one another. [arrive.
an'kommen (kam, gekommen), to
An'kömmling, *m.* (*pl.* –e), newcomer, stranger.
an'langen, to arrive (at, **bei**).
an'legen, to put on, to help on.
an'merken, to perceive (from, **an**).
An'na, Anna, Anne.
Änn'chen, Annie. [accept.
an'nehmen (nahm, genommen), to
An'nelieſe (*a name*), "Anneliese," Ann-Lizzie.
Ann'lieschen (*endearing form of* **Anneliеſe,** *which see*).
an'ſchauen, to look at; **ſich anſchauen,** to look at each other.
an'ſchreien (ſchrie, geſchrieen), to shout (at one, *accus.*).
an'ſehen (ſah, geſehen), to look at, to view, to examine closely, to behold; **Einem etwas anſehen,** to tell *or* to read from one's face.

Digitized by Google

An'ſicht, *f.* (*pl.* -en), opinion.
An'ſtand, *m.*, gracefulness, good grace, decorum.
an'ſtändig, proper, fair, passable.
an'ſtecken, to pin, to fasten.
An'ſtellung, *f.* (*pl.* -en), appointment, employment.
an'ſtrengen, ſich, to exert one's self, to make efforts.
Ant'wort, *f.* (*pl.* -en), answer; Antwort geben, to answer (to, auf).
ant'worten, to answer, to reply.
an'ziehen (zog, gezogen), to put on.
An'zug, *m.* (*pl.* ¨e), suit of clothes, attire; approach; im Anzug ſein, to be coming on *or* drawing near.
an'zünden, to set on fire, to light, to ignite.
Apothe'ke, *f.* (*pl.* -n), apothecary's shop, drug-store.
Ar'beit, *f.* (*pl.* -en), work, study.
ar'beiten, to work, to study.
arg, bad; es zu arg machen, to come it too strong, to go too far.
Arm, *m.* (*pl.* -e), arm.
Art, *f.* (*pl.* -en), manner; stock, race, family; aus der Art ſchlagen, to degenerate; nicht aus der Art ſchlagen, to take after one's family.
ar'tig, polite(ly), courteous(ly).
Ar'tigkeit, *f.* (*pl.* -en), compliment.
Aſſeſ'ſor, *m.* (*pl.* Aſſeſſo'ren), assessor, puisne-judge.
A'tem, *m.*, breath, breathing.
A'temzug, *m.* (*pl.* ¨e), breath; in einem Atemzug, in the same breath.
auch, also, likewise, too; even; ob auch wirklich, if in reality.
auf (*dat.*, *accus.*), on, upon, at; to, towards; for (*time*), after, according to; (*adv.*), up; auf und ab, up and down, to and fro.
auf'blühen, to begin to bloom, to blossom.
Auf'bruch, *m.*, start, starting, setting out.
Auf'enthalt, *m.*, stay, sojourn.
auf'erlegen, ſich, to impose upon one's self, to assume.
auf'erziehen (erzog, erzogen), to bring up, to educate.
auf'fallen (fiel, gefallen), to strike *or* surprise (one, *dat.*).
Auf'faſſung, *f.* (*pl.* -en), conception, representation, interpretation.
auf'flammen, to flame up.
auf'gehen (ging, gegangen), to rise; to open, to be unsealed; ein Licht geht mir auf, it is dawning upon me.
auf'geräumt (*p.p.*), cheerful, in high spirits, in full feather.
auf'm = auf dem.
auf'machen, ſich, to prepare one's self for a journey, to set out for.
Auf'regung, *f.*, excitement.
auf'ſchauen, to look up.
Auf'ſchlag, *m.* (*pl.* ¨e), cuff, facings; mit grünem Aufſchlag, faced with green.

Digitized by Google

auf'ſchließen (ſchloß, geſchloſſen), to open, to unlock, to disclose.
Auf'ſchluß, *m.* (*pl.* ¨e), explanation, information; Aufſchluß geben, to explain.
auf'ſehen (ſah, geſehen), to look up.
auf'ſtehen (ſtand, geſtanden), to rise (*from one's seat*).
auf'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to rise.
auf'ſtoßen (ſtieß, geſtoßen), (*maritime term*), to run aground, to come across. [to pop up.
auf'tauchen, to rise up, to spring up,
auf'thun (that, gethan), ſich, to open (*intrans.*), to be opened (for one, *dat.*).
Au'ge, *n.* (*pl.* –n), eye.
Au'genblick, *m.* (*pl.* –e), moment.
aus (*dat.*), out of, from.
aus'bleiben (blieb, geblieben), to fail to come, to stop.
aus'dampfen, to evaporate.
Aus'druck, *m.* (*pl.* ¨e), phrase, term; expression.
aus'gehen (ging, gegangen), to fall short, to fail (one, *dat.*).
aus'laufen (lief, gelaufen), ſich (*colloq.*), to take sufficient exercise by running, to have a good run.
aus'legen, to explain.
aus'räumen, to clear (*a room*).
aus'ruhen, ſich, to rest one's self, to take (some) rest.
aus'ſchauen (*impers.*), to look; wie ſchaut's aus? what is the outlook?
aus'ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to refuse, to decline.
aus'ſehen (ſah, geſehen), to look.
Aus'ſicht, *f.* (*pl.* –en), prospect, chance; in Ausſicht ſtellen, to hold out a prospect.
aus'ſprechen (ſprach, geſprochen), to speak out, to express.
aus'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to get out, to alight.
aus'ſuchen, to select, to choose.
aus'wählen, to choose out, to pick out, to single out.
außer (*dat.*), besides; außer ſich vor Freude, frantic with joy.
aus'ziehen (zog, gezogen), *intrans.*, to leave, to start, to set out.
avánti! (*Ital.*), forwards!
A'zur, *m.*, azure.

B.

Bahn, *f.* (*pl.* –en), way, road; ſich Bahn brechen, to force one's way, to break through.
Balan'ce (*French*), *f.*, balance, dignity.
bald, soon, quick(ly), bald . . . bald, soon . . . soon, now . . . then.
bal'dig, early, quick, speedy.
bal'digſt, as soon as possible.
Band, *n.* (*pl.* ¨er), tie, ribbon.
bang, anxious(ly). [house.
Bank'haus, *n.* (*pl.* ¨er), banking
Bär, *m.* (*pl.* –en), bear; (= „zum Bären,") "The Bear-Inn,"

Digitized by Google

Ba'ritonſtimme, *f.* (*pl.* –n), baritone voice.

Barome'ter, *m.*, *n.* (*pl.* —), barometer, (weather) glass.

Baß, *m.* (*pl.* ¨e), bass.

Baß'geige, *f.* (*pl.* –n), bass-viol.

Bau'er, *m.* (*pl.* –n), countryman, mountaineer.

bay'riſch, Bavarian, of (in) the kingdom of Bavaria.

Beam'te(r) *m.* (*pl.* –[n]), official, office-bearer.

be'ben, to tremble.

Bedeu'tung, *f.* importance, moment.

Bedien'te(r), *m.* (*pl.* –[n]), servant, footman, valet.

Bedin'gung, *f.* (*pl.* –en), condition.

Bedürf'niß, *n.* (*pl.* –ſe), need, want, requisite.

befeh'len (befahl, befohlen), to order.

befin'den (befand, befunden), ſich, to find one's self, to be.

Begeg'nung, *f.* (*pl.* –en), meeting.

begeh'ren, to ask, to apply for.

begin'nen (begann, begonnen), to begin.

beglei'ten, to accompany.

begra'ben (begrub, begraben), to bury, to lay to rest.

begrei'fen (begriff, begriffen), to understand, to comprehend, to apprehend.

behä'big, corpulent, stoutish.

behaf'tet, (*p.p.*), decked, covered; provided, endowed.

beha'gen, to please, to suit.

behag'lich, comfortable (-bly), cosy (-ily).

behaup'ten, to assert, to claim, to say.

bei (*dat.*), at, near, by, in the house of, by the side of, next to; in (*weather*).

bei'de, both; die beiden, the two.

Bein, *n.* (*pl.* –e), leg.

beina'he, almost, nearly; wir warfen beinahe um, we had a narrow escape of getting out.

bein'n (*dialect.*) = bei dem.

beiſam'men, together, assembled.

Bei'ſpiel, *n.* (*pl.* –e), example.

Bei'trag, *m.* (*pl.* ¨e), contribution, share, dues.

bekannt', acquainted.

bekom'men (bekam, bekommen), to get, to receive.

bekrän'zen, to festoon.

benu'tzen, to use, to utilize, to employ.

beob'achten, to observe, to watch.

bequem', comfortable; es ſich bequem machen, to make one's self comfortable (easy *or* at home).

berech'nen, to calculate; berechnet, calculated, intended (at, auf).

bereit', ready, handy.

bereits', already.

Berg, *m.* (*pl.* –e), mountain.

Berg'ſchuh, *m.* (*pl.* –e), mountain-shoe.

Berg'ſpitze, *f.* (*pl.* –n), mountain-top, mountain-peak.

Digitized by Google

beſchau'en, to look at, to examine.
Beſcheid', *m.*, information, knowledge; über (um) etwas Beſcheid wiſſen, to know something of, to be conversant with something.
beſchei'den, modest(ly).
beſche'ren, to give, to present, to bestow.
beſchlag'en (beſchlug, beſchlagen), to set, to stud; mit Nägeln beſchlagen, to clout.
beſchleu'nigen, to hasten on, to quicken.
beſchlie'ßen (beſchloß, beſchloſſen), to close, to finish.
beſchnei'en, to snow over.
beſchrei'ben (beſchrieb, beſchrieben), to describe.
beſchrie'ben (*p.p.*), written upon.
beſe'hen (beſah, beſehen), to take a look at, to inspect, to examine.
beſin'nen (beſann, beſonnen), **ſich,** to consider, to deliberate.
beſi'tzen (beſaß, beſeſſen), to possess, to own, to have.
beſon'dere (der), particular.
beſ'ſer, better.
be'ſte (der), best; das beſte, what is the best of all.
beſtel'len, to order; ſich beſtellen, to order for one's self.
beſtimmt', (*p.p.*), determined, decided, foreseen.
betroſ'fen, (*p.p.*), struck, perplexed, taken aback.
Betrüb'nis, *f.*, affliction; "sorrow" (*Longfellow*).
Bett, *n.*, (*pl.* –en), bed.
bewe'gen (bewog, bewogen), to induce.
bewe'gen, ſich, to move (*intrans.*)
b'hü'at! (*dialect.*) = behüte, save! protect! b'hüat dich Gott! goodbye!
bie'der (*attrib.* biedrer, biedre, biedres), good and honest, sturdy.
bie'gen (bog, gebogen), to turn (round).
bie'ten (bot, geboten), to bid; (= anbieten), to offer.
Bild, *n.* (*pl.* –er), picture, image, illustration.
bil'lig (*adv.*), justly, fairly, in fairness.
Bir'kenzweig, *m.* (*pl.* –e), birchen rod.
bis, till, to; (*conj.*), until; bis über (*accus.*), up to; bis zu (*dat.*) to.
bisher', up to this (that) time, till now (then).
biſ'ſel (*dialect.*) = bißchen, little bit, somewhat; a biſſel = ein bißchen.
bißʒ'chen (ein), (a) little bit; (*adv.*), somewhat, rather.
Bit'te, *f.* (*pl.* –en), request; dringende Bitte, entreaty (to, an).
bit'ten (bat, gebeten), to beg, to request; bitte! please! pray!
Bla'ſe, *f.* (*pl.* –n), blister; friſch gelaufene Blaſen, new-run blisters.
bla'ſen (blies, geblaſen), to sound the bugle.
Bla'ſenpflaſter, *n.* (*pl.* —), blistering plaster.

Digitized by Google

Blattln (*dialect.*) *pl.* = Blätter, (leaf), leaves.

blau, blue; ſeine blauen Wunder ſehen, not to know whether one stands on his head or on his heels.

Bläu'e, *f.*, blueness, bluish tints.

blau'weiß, blue and white.

Ble'amle (*dialect.*) *pl.* = Blumen, flowers, buds.

blei'ben (blieb, geblieben), to remain, to stay; es bleibt dabei, the matter is settled; ſtehen bleiben, to stop.

Blick, *m.* (*pl.* –e), glance, look, view.

bli'tzen, to flash, to gleam, to glitter.

blü'hen, to bloom, to blossom.

blüht . . . auf, *see* aufblühen.

Blu'me, *f.* (*pl.* –n), flower.

Blu'menbouquett, *n.* (*pl.* –e), bunch of flowers, flower-piece.

Blut, *n.*, blood.

Blut'ſturz, *m.* (*pl.* ¨e), hemorrhage; einen Blutſturz haben, to break a blood-vessel.

Bo'den, *m.*, bottom, ground, floor.

Bow'le (English), *f.* (*pl.* –n), punch-bowl.

brächt's (*dialect.*) = brächte es, see bringen.

brauch'en, to need.

braucht's (*dialect.*) = brauchen Sie *or* braucht Ihr, you need.

Braut, *f.* (*pl.* ¨e), bride-elect, one (*fem.*) betrothed; als Braut und Bräutigam, a couple engaged *or* betrothed.

Braut'führer, *m.* (*pl.* —), bridesman.

Bräu'tigam, *m.* (*pl.* –e), one (*masc.* betrothed; als Braut und Bräutigam, as engaged *or* betrothed.

Braut'jungfer, *f.* (*pl.* –n), bridesmaid.

Braut'mutter, *f.* (*pl.* ¨), bride's mother.

Braut'paar, *n.* (*pl.* –e), bride and bridegroom, young married couple.

bre'chen (brach, gebrochen), to break; ſich Bahn brechen, to force one's way, to break through.

Breis'gau, *m.*, the name of one of the most beautiful districts of the grand-duchy of Baden.

bren'nen (brannte, gebrannt), to burn, to get (too) hot; to smart, to glow, to glare.

Brief, *m.* (*pl.* –e), letter.

brin'gen (brachte, gebracht), to bring, to offer; fertig bringen, to bring about, to manage to do.

Bro'cken, *m.* (*pl.* —), crumb, piece, morsel.

bro'deln, to bubble.

Brü'cke, *f.* (*pl.* –n), bridge; eine Brücke ſchlagen, to build *or* to throw a bridge.

Bru'der, *m.* (*pl.* ¨), brother.

brum'men, to hum.

Bruſt, *f.* (*pl.* ¨e), breast, heart.

b'ſtimmt' (*dialect.*) = beſtimmt, destined, intended.

Buch'klotz, *m.* (*pl.* ¨e), beech-log.

Büch'ſenſchuß, *m.* (*pl.* ¨e), gunshot, range of a musket-ball; zwanzig Büchſenſchuß, twenty times the range of a musket-ball.

Digitized by Google

bunt, motley.

Bur'ſche, *m.* (*pl.* –n), young fellow, lad.

C.

C, in *music* the name of the first or key-note of the modern normal scale (= the *do* of the Italians, and the *ut* of the French).

Ceſ'tiuspyramide, *f.*, Pyramid of Cestius.

chirur'giſch, surgical.

Citro'ne, *f.* (*pl.* –n), citron(-tree), lemon(-tree).

Coupé, *n.* (*pl.* –s), coupé, the front seats of a diligence, generally seated for three.

Cypreſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), cypress (-tree).

D.

d. h. (*abbrev.* = das heißt), i.e., viz.

da (*adv.*), then, there; (*conj.*), as, since, because, when; da oben, up there.

dabei', (*emphat.* da'bei), thereby, in it, at this occasion, at these words, in doing so, at the same time.

da'bleiben (blieb, geblieben), to remain behind.

Dach, *n.* (*pl.* ¨er), roof.

dach'te, *see* denken.

däch'te, *see* denken.

da'für, for this.

daher' (*emphat.* da'her), thence, from there.

dahin' (*emphat.* da'hin), thither, there.

daho'am (*dialect.*) = daheim, at home.

da'mals, at that time, in those days, the other day.

Da'me, *f.* (*pl.* –n), lady.

damit' (*emphat.* da'mit), with this, with it.

däm'merig, dim, dimly lighted.

dam'pfen, to steam, to fume.

dan'ken, to thank.

dann, then, thereupon, afterwards; dann und wann (every) now and then, at times; dann wann, when.

dan'nen, there; von dannen, thence, from thence, away.

daran' (*emphat.* da'ran), on it, at it, of it, from it.

daran' ſein (war, geweſen), to be about.

daraus' (*emphat.* dar'auf), on it; thereupon, after, later.

darf, *see* dürfen.

darin' (*emphat.* dar'in), in it.

darü'ber (*emphat.* dar'über), over it, since then.

darum' (*emphat.* dar'um), therefore, for this reason.

darun'ter (*emphat.* dar'unter), beneath (it).

das = dieſes *or* dies, this, that.

da' ſein (war, geweſen), to be at hand.

daß (*conj.*), that.

Digitized by Google

dau'ern, to last, to continue; es dauerte ihm zu lange, he found it too long.

davon'machen, ſich, to slip away; ſich in der Stille davonmachen, to steal away, to abscond.

dazu' (*emphat.* da'zu), to it, to this; dazu gehören zwei, it requires two (participants).

dazu'kommen (kam, gekommen), to happen to arrive, to join the party.

dazwi'ſchen, between them, between there, between *or* amongst.

dein, dei'ne, dein, (thy), your; (thine), yours.

de'nen (= den'jenigen), those.

den'ken (dachte, gedacht), to think (of, *genit.*), to recollect, to remember; ſich denken, to imagine, to picture to one's self.

denn (*adv.*), then, say! (*conj.*), for, because.

den'noch, after all, for all that.

der, die, das (*relat. pron.*), who, which.

der'art, in such a manner, to such a degree, so much.

de'ren (*genit., relat.*), of whom.

derſel'be, dieſel'be, dasſel'be, the same, the like, the latter, he (she, it).

derwei'len, meanwhile, while.

desglei'chen, the like.

deſ'ſen, whose, of whom.

deſ'to (*adv.*), so much; deſto mehr, (so much) the more.

deuch'ten (*impers.*), to think; es deucht mir, I think; es deuchte ihr, she thought.

deut'lich, plain(ly), clear(ly).

deutſch, German.

Deut'ſche(r), *m.* (*pl.* -[n]), German (a native of Germany).

Deutſch(e), *n.*, German (*language*).

dich, (thee) you; dich ſelbſt, yourself.

dicht, thick, dense, fast; (*adv.*) close (-ly), immediately; immer dichter, faster and faster.

dick, thick, stout, corpulent; dense, heavy.

dies, *see* dieſer.

die'ſer, die'ſe, die'ſes, (or dies), this, that.

Ding, *n.* (*pl.* -e), thing; guter Dinge ſein, to be in high spirits, to be merry *or* cheerful.

Dioan'dl (*dialect.*), *n.* = Mädchen, girl, lassie, sweetheart.

dir (*dative*), (to thee), to you, you.

do (*dialect.*) = da.

doch, yet; after all, for all that, indeed; (*with an imperative*) please! pray!

Dok'tor, *m.* (*pl.* Dokto'ren), doctor, physician.

dop'pelt, double; (*adv.*), twice as.

Dorf, *n.* (*pl.* ¨er), village; auf einem Dorfe, in a village.

dort, there, at that point.

dös (*dialect.*) = das, dies.

drauf'gehen (ging, gegangen), to be spent.

Digitized by Google

drau'ßen, out there, without, outside, out of the room.
drei, three; dreien (*dat.*). [within.
d'rein (*dialect.*) = darin', therein,
drein'ſchauen, to look, to appear.
drein'ſehen (ſah, geſehen), to look, to have a (healthy, etc.) face.
drei'ßig, thirty; die Dreißig, age of thirty, the thirties.
drin'gend, pressing, urging; dringende Bitte, entreaty (to, an).
drit'te (der), third.
drol'lig, droll (drollingly), funny.
drü'ben, over there. [to shake.
drü'cken, to press, to weigh down,
drun'ten, down there.
du (thou), you.
Duft, *m.* (*pl.* ¨e), odor, vapor.
dumm, silly, foolish.
dumpf, damp, close, dull, illiberal.
durch (*accus.*), through, by, by means of, on account of.
durch'kommen (kam, gekommen), to get along.
durch's = durch das.
durch'ſichtig, transparent.
durchzu'cken, to flash (to thrill) through.
dür'fen (*pres. i.* darf, darfſt, darf; dürfen, etc.), durfte, gedurft, to be allowed; ich darf wohl, I may be allowed.

E.

e'ben (*adv.*), just, just now; ebenſo, just as; eben nicht, not exactly.
E'bene, *f.* (*pl.* –n), plain.
e'benfalls, likewise, also.
E'cke, *f.* (*pl.* –n), (street-)corner.
e'del (*attrib.* edler, edle, edles), noble, generous; exquisite.
eh' = e'he.
e'he, before.
E'heherr, *m.* (*pl.* –en) (*humor.*), wedded lord and master; spouse.
E'heleute, *pl.*, married couple.
e'her, sooner, before, rather.
E'heſtand, *m.*, matrimony, married life.
ehr'bar, decorous, official.
Eh're, *f.* (*pl.* –n), honor; zu Ehren (*dat. sing.*), in honor (of, *dat.*).
eh'ren, to honor, to respect.
eh'renhalber, for form's sake.
eh'renwert, deserving honor.
Ehr'geſelle, *m.* (*pl.* –n), groomsman.
ehr'lich, honest; plain, old-fashioned.
ei'gen, (one's) own (= eigentümlich), strange, surprising, particular.
ei'gentlich (*adv.*), really, in reality.
ei'gentliche (der), original, true, real.
Ei'le, *f.*, hurry, haste; in aller Eile, post-haste, hurriedly.
ei'len, to hurry, to hasten.
ein, ei'ne, ein, a, an; one.
einan'der, each other, one another; bei einander, together.
ein'biegen (bog, gebogen), to bend in, to turn in.

Digitized by Google

Ei'ner, Ei'ne, Ei'nes *or* **einer, eine, eines**, one.

ein'fallen (fiel, gefallen), to occur (to one, *dat.*); mir fiel ein, it occurred to me.

ein'geboren, native.

ein'geregnet (*p.p.*), detained (kept in) by the rain.

ein'geſchneit (*p.p.*), snowed up, snow-bound.

einher'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to step *or* walk along.

ei'niger, ei'nige, ei'niges, some, a little.

ei'nigermaßen, to some extent, ever so little, tolerably well.

ein'laden (lud, geladen), to invite.

ein'leuchten (*impers.*), to be clear *or* obvious; es leuchtet mir ein, I see it clearly.

einmal' (*indef.*), once, sometime, at times; je einmal, ever; nicht einmal, not even; noch einmal, once more, again; wieder einmal, once more; another, again.

ein'richten, to fit up, to furnish (*a house*); ſich einrichten, to establish one's self, to settle.

eins, one thing, one thought; (*in counting*) one; eins ſein, to agree.

ein'ſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to shake hands (*as a token of agreement*).

ein'ſchneien, to snow up, to bury in [snow.

ein'ſetzen, to begin (*singing*), to strike *or* chime in.

Ein'ſiedler, *m.* (*pl.* —), hermit.

einſt, once, in time past, in olden times.

ein'ſtens (*obsol.*), in time past, formerly, in by-gone days.

ein'treten (trat, getreten), to step in, to enter.

ein'zelne (der), different.

ein'zige (der), (the) only, sole, single, one.

Eis, *n.*, ice; glacier.

eis'hart, hard as ice.

Eis'ſchrunde, *f.* (*pl.* –n), crevice in the (glacier-) ice.

Ei'ſenbahn, *f.* (*pl.* –en), railroad.

Ei'ſenbahncoupé, *n.* (*pl.* –s), railway-car, railway-compartment.

Ei'ſenbahnſtation, *f.* (*pl.* –en), railroad-station.

ei'ſern, of iron; unwearied.

elegant', elegant(ly), fashionable (-bly).

elektriſi'ren, to electrify.

El'ſa (*or* Elsbeth), Alice.

El'ſe, *same as* Elſa.

El'ſter, *f.* (*pl.* –n), pie, magpie; geſchwätzige Elſter, regular magpie.

El'tern, *pl.* parents.

El'ternhaus, *n.* paternal roof, parental home.

empfan'gen (empfing, empfangen), to receive.

En'de, *n.* (*pl.* –n), end; am Ende, at the end, after all; zu Ende ſein, to have come to a close.

en'den, to end, to come to an end, to terminate.

Digitized by Google

end'lich, at last, finally.
Eng'länder, *m.* (*pl.* —), Englishman.
eng'liſch, English, English style; auf engliſch, in English.
Eng'liſch(e), *n.* English (*language*).
engliſiert' (*or* angliſiert), anglicized.
Entde'ckungsreiſe, *f.* (*pl.* –n), exploring expedition, reconnoitring.
entflie'hen (entfloh, entflohen), to escape, to go, to leave.
entge'gendringen (drang, gedrungen), to come towards, to float towards, to reach.
entgeg'nen, to rejoin.
entrin'nen (entrann, entronnen), to escape, to run away (from, *dat.*).
entſchie'den (*p.p.*), decided(ly), firm(ly), positive(ly).
entſchla'fen (entſchlief, entſchlafen), to pass away, to close one's eyes, to breathe one's last.
entſchul'digen, to excuse; ſich entſchuldigen, to apologize (for, wegen [über]).
entſchwin'den (entſchwand, entſchwunden), to vanish (from, *dat.*).
Entzün'dung, *f.* (*pl.* –en), inflammation.
er, he, it.
er'ben, to inherit (from, von).
erfaſ'ſen, to take hold of, to seize, to attack. [an etwas).
erfreu'en, ſich, to enjoy (something,
erhal'ten (erhielt, erhalten), to get, to receive, to obtain; to support, to maintain.
erho'len, ſich, to recover.
Erin'nerung, *f.* (*pl.* –en), recollection, associations.
erja'gen, to get, to obtain.
erkran'ken, to be taken ill.
erlaſ'ſen (erließ, erlaſſen), to excuse one (*dat.*) from, zu.
erlau'ben, to allow, to permit; ſich etwas erlauben, to take (liberties).
erle'ben, to experience, to pass through.
ernſt, stern(ly), solemn(ly).
errei'chen, to reach.
erſchei'nen (erſchien, erſchienen), to appear, to make the appearance, to attend (something, auf).
erſchlie'ßen (erſchloß, erſchloſſen), to open, to disclose.
erſchre'cken, to startle, to alarm.
erſchre'cken (erſchrak, erſchrocken; *imperat.*, erſchrick!) to be alarmed.
erſchüt'tern, to shatter, to weaken.
erſt (*adv.*), only, not more than, but, still, yet, as yet.
Erſtau'nen, *n.*, astonishment, surprise.
er'ſte (der), first, former, next.
er'ſterer, er'ſtere, er'ſteres, the former.
erwa'chen, to be awakened *or* aroused.
erwir'ken, to procure.
erzäh'len, to tell, to relate, to report.
erzie'hen (erzog, erzogen), to raise, to bring up, to educate.
es, it; there.

Digitized by Google

eſ'ſen (aß, gegeſſen), to eat.
Eſ'ſig, *m.*, vinegar; in Eſſig, seasoned with vinegar.
et'liche, some, several, a few.
et'was, somewhat, something, rather; ſo etwas, something similar, something like; ſonſt etwas, anything else.
Euch (*in address*), to you, you.
Exem'pel, *n.* (*pl.* —), example, instance; zum Exempel, for instance.
Experiment', *n.* (*pl.* -e), experiment.
Ex'trageſchenk, *n.* (*pl.* -e), extra-pay.

F.

fah'ren (fuhr, gefahren), to ride, to drive; to run, to come, to fall, to flash through, to come across; es fuhr ihm in die Glieder, terror thrilled through his limbs.
Fahrt, *f.* (*pl.* -en), drive, ride, run.
fal'len (fiel, gefallen), to fall, to fall in, to rush in, to make a descent on; ſauer fallen, to cost great pain.
fall'n (*dialect.*) = fallen, to fall.
falſch, false, treacherous.
Fami'lie, *f.* (*pl.* -n), family.
fan'gen (fing, gefangen), to catch.
fängt an, *see* anfangen.
faſ'ſen, to catch, to take; ſich faſſen, to compose *or* collect one's self.
faſt, almost, nearly.
feh'len (= fehlgehen), to miss one's way.
fehl'treffen (traf, getroffen), to miss the mark.
fei'ern, to celebrate, to solemnize.
fein, fine(ly), pure(ly), elegant (ly); fein Obacht, great *or* close care; vom feinſten, of the best quality.
Feld, *n.* (*pl.* -er), field.
Fen'ſter, *n.* (*pl.* —), window.
Fe'rien, *pl.*, vacation; die großen Ferien, summer vacation.
fern, far (from, von).
Fe'rne, *f.*, distance; in der Ferne, at a distance.
fer'tig, ready, done; fertig bringen, to bring about, to be able to do.
Fer'tigkeit, *f.*, skill, perfectness.
feſt, fast, firm, firmly established, secure.
feſt'geſchneeſtöbert, *p.p.*, (*humor.*), snowed up, snow-bound.
feſt'halten (hielt, gehalten), to hold fast, to arrest.
fett, fat, thick, bold; mit dem fetteſten Pinſel, with the boldest touches of the pencil.
feucht, moist.
Feu'erleiter, *f.* (*pl.* -n), fire-ladder.
Fie'berphantaſie, *f.* (*pl.* -en), hallucination.
fiel . . . ein, *see* einfallen.
Finanz'mittel, *pl.*, pecuniary resources, means, funds.
fin'den (fand, gefunden), to find, to discover; ſich finden, to find one another, to be found; es findet ſich, time will show.

Digitized by Google

find't (*dialect.*) = findet.
fing an, *see* anfangen.
fin'gen an, *see* anfangen.
fin'ſter, dark, somber; immer finſterer, darker and darker.
Flach'land, *n.* (*pl.* ¨er), flat land, lowland, plain.
Flachs, *m.*, flax.
flachs'köpfig, flaxen-haired.
flam'men, to glow, to burn.
Fla'ſche, *f.* (*pl.* –n), (wine-) bottle.
Flat'terhaftigkeit, *f.*, fickleness, unstability.
flat'tern, to flatter, to rave, to float.
flat'terte hinü'ber, *see* hinüberflattern.
flech'ten (flocht, geflochten), **ſich,** to be twisted, to be interwoven *or* entwined.
Flech'tenmoos, *n.* (*pl.* –e), lichens and tree-moss.
Fleiſch, *n.*, flesh.
Fleiß, *m.*, industry, application, zeal; eiſerner Fleiß, unwearied application.
Flie'ge, *f.* (*pl.* –n), fly. [rush.
flie'gen (flog, geflogen), to fly; to
flim'mern, to glimmer, to twinkle.
flott, gay, dashing.
flüch'ten, ſich, to escape, to take refuge.
fol'gen, to follow, to imitate; folgend, following, next.
Forſt'frevel, *m.* (*pl.* —), trespass on vert and venison; poaching.
fort, away, off, gone, absent, out of town; fort! away! go! leave!
fort'fahren (fuhr, gefahren), to continue.
fort'gehen (ging, gegangen), to leave, to depart.
fort'kommen (kam, gekommen), to come *or* get away, to get on.
fort'machen (*colloq.*), to continue.
fort'wandern, to wander away *or* off.
Fra'ge, *f.* (*pl.* –n), question, inquiry. [amine.
fra'gen, to ask, to inquire, to ex-
Franz, Francis; **Franz Joſeph,** Francis Joseph. [man.
Franzo'ſe, *m.* (*pl.* –n), French-
Frau, *f.* (*pl.* –en), woman, (young) wife, lady.
Frau'chen, *n.* (*pl.* —), pretty (young) wife.
Fräu'lein, *n.* (*pl.* —), young lady, maid, miss, Miss; **altes Fräulein,** old maid. [air.
frei, free; **das Freie,** outdoors, open
frei'en, to make love to, to marry.
Frei'heit, *f.* (*pl.* –en), liberty, license.
frei'lich, is it true, sure enough, indeed; **ja freilich,** yes, indeed!
fremd, strange; **bei fremden Leuten,** in the house of strangers; **fremd thun,** to act like a stranger.
Frem'de(r), *m.* (*pl.* [–n]), stranger.
Freu'de, *f.* (*pl.* –n), joy, pleasure, amusement.
freuen, ſich, to rejoice (in, *genit.*), to be pleased (with, *genit.*), to look forward with pleasure (to, auf).

Digitized by Google

Freund, *m.* (*pl.* –e), friend.
Freun'din, *f.* (*pl.* –nen), (lady) friend.
freund'lich, kindly, courteous(ly).
Freund'ſchaftsband, *n.*, band (*or* tie) of friendship.
friſch, fresh, cool, lively, brisk(ly), dashing(ly), fresh(ly), new(ly); friſch gelaufene Blaſen an den Füßen, feet blistered with walking.
froh, glad, happy.
fröh'lich, gay(ly), merry (-ily).
früh (*adv.*), early, early in the morning.
frü'her, former(ly); von früher, from a former occasion.
fühl' = fühle.
füh'len, to feel, to consider; ſich fühlen, to feel; ein fühlendes Herz, a tender *or* sympathizing heart.
fuh'ren hinauf', *see* hinauffahren.
fuh'ren . . . hinein', *see* hineinfahren.
Füh'rer, *m.* (*pl.* —), guide.
fünf, five.
fünf'zehn, fifteen.
fun'keln, to sparkle, to flash.
für (*accus.*), for.
Fu'ſcherthal, *n.*, Fusch Valley, valley of the river Fusch in the Eastern Alps.
Fuß, *m.* (*pl.* ¨e), foot, leg, (*sing. collect.*) feet.
Fuß'ſohle, *f.* (*pl.* –n), sole of the foot, foot.
Fux (*dialect.*) *m.* = Fuchs, fox.

G.

ganz, whole (wholly), entire(ly), complete(ly), altogether; nicht ſo ganz übel (*colloq.*), not amiss.
gar, very, very much, at all; gar nicht, not at all.
Gar'ten, *m.* (*pl.* ¨), garden.
Gaſ'ſe, *f.* (*pl.* –n), street.
Gaſt, *m.* (*pl.* ¨e), guest, visitor.
Gaſtein', *f.*, Gastein Valley.
Gaſt'haus, *n.* (*pl.* ¨er), inn.
Gaſt'hof, *m.* (*pl.* ¨e), inn, hotel.
ge'ben (gab, gegeben), to give; es giebt, there is, there are.
ge'ben'S (*dialect.*) = geben Sie!
gebor'gen (*p.p.*), safe, secure.
Gedan'ken, *m.* (*pl.* —), thought, idea.
geden'ken (gedachte, gedacht), to think (of doing, *etc.*), to have a mind (to, zu), to remember (something, *genit.*).
Gedicht', *n.* (*pl.* –e), poem.
gefähr'lich, dangerous.
gefal'len (gefiel, gefallen), to please (one, *dat.*).
Gefal'len, *m.*, favor.
Gefol'ge, *n.*, train; im Gefolge, followed by.
Gefühl', *n.* (*pl.* –e), feeling, consciousness.
ge'gen (*accus.*), against; towards, to.
Ge'gend, *f.* (*pl.* –en), (adjacent) part of the country, neighborhood.
ge'genſeitig (*adv.*), mutually, to each other.

Digitized by Google

gegenü'ber (*dat.*), opposite to, over the way, in front of, in face of; in presence of, in the face of.

Ge'genvorſtellung, *f.* (*pl.* –en), remonstrance.

gehal'ten (*p.p.*), staid, grave.

Geheim'nis, *n.* (*pl.* –ſe), secret.

ge'hen (ging, gegangen), to go, to come, to walk, to pass, to travel.

gehö'ren, to belong (to, *dat.*); dazu gehören zwei, it requires two (participants); gehört in (*dialect.*) = gehört dem.

gehö'rig, due (duly), thorough(ly).

Geiſt, *m.*, mind, mind's eye, soul.

geiſt'voll, full of spirit, intelligent.

Geld, *n.* (*pl.* –er), money; "gold," (*Longfellow*).

Geld'beutel, *m.* (*pl.* —), purse, money-bag.

gele'gen, *see* liegen.

Gele'genheit, *f.* (*pl.* –en), occasion; bei Gelegenheit, at (on) the occasion, in cases.

gelei'ten, to accompany, to conduct.

geliebt' (*p.p.*), beloved.

gelit'ten, *see* leiden.

gel'ten (galt, gegolten), to mean, to concern; es gilt ein Leben, a life is at stake.

gemein'ſam, common(ly), mutual (ly).

Gems'bart *m.* (*pl.* ¨e), chamois-beard, chamois-hair rosette.

Gems'bock, *m.* (*pl.* ¨e), chamois-buck.

Gems'jäger, *m.* (*pl.* —), chamois-hunter.

genau', close(ly), particular(ly).

geneigt' (*p.p.*), esteemed; gentle, courteous.

Gene'ſung, *f.*, recovery, convalescence.

genug', enough, plentiful(ly); ſchön genug, good enough.

Geplau'der, *n.*, prattle, (small) talk.

gera'de (*adv.*), just, exactly; gerade ſo, just as.

gera'ten (geriet, geraten), to come *or* get into.

gerin'ge (der), little, small.

gern(e), with all one's heart, to like to; gern haben, to like; möchte gern wiſſen, should like to know.

Geſang', *m.* (*pl.* ¨e), song, singing.

Geſchäft', *n.* (*pl.* –e), occupation, affair.

geſche'hen (geſchah, geſchehen), to happen (to, *dat.*), to occur, to take place.

geſcheit', prudent.

Geſchenk', *n.* (*pl.* –e), present, gift, donation.

Geſchich'te, *f.* (*pl.* –n), story, tale.

Geſchoß', *n.* (*pl.* –e), projectile, shot, ball, bullet.

geſchwä'tzig, talkative, garrulous.

geſchwei'gen (*defective verb*), not to mention; geſchweige (*imperat. as adv.*) denn, not to mention, to say nothing of, = much less.

Geſchwi'ſter, *pl.*, brothers and sisters.

Geſel'le, *m.* (*pl.* –n), journeyman.

Digitized by Google

Geſell'ſchaft, *f.* (*pl.* –en), society, race, company.

Geſicht', *n.* (*pl.* –er), face; ein verzweifeltes Geſicht machen, to look desperate *or* hopeless; am Geſicht anſehen, to read from one's face.

geſinnt' (*p.p.*), disposed.

Geſpie'lin, *f.* (*pl.* –nen), friend (companion *or* playmate) of one's youth.

Geſprä'ch', *n.* (*pl.*–e), conversation.

Geſtalt', *f.* (*pl.* –en), figure, personality, person, man.

geſtat'ten, to permit, to allow; es iſt mir mehr geſtattet, I enjoy more liberty, I am more independent.

geſte'hen (geſtand, geſtanden), to confess, to make a clean breast.

Geſtö'ber, *n.*, snow-storm.

geſtreng', grave, severe.

geſund', sound.

Geſund'heit, *f.*, health.

Geſund'heitszuſtand, *m.*, state of health.

gethan', *see* thun.

gewe'ſen, *see auxil.* ſein.

Gewiſ'ſen, *n.*, conscience; aufs Gewiſſen, in conscience.

gewiß', certainly, apparently, it seems; ganz gewiß, most assuredly.

gewöh'nen, ſich, to get used *or* accustomed (to, an).

gewohnt' (*p.p.*), wont, accustomed; gewohnt ſein, to be in the habit.

gewor'den, *see* werden.

g'fähr'lich (*dialect.*) = gefährlich.

g'hört' (*dialect.*) = gehört, belongs; g'hört dein = gehört dir.

gin'gen . . . ü'ber, *see* übergehen.

Glacé'handſchuh, *m.* (*pl.* –e), kid-glove.

Glanz, *m.*, lustre, brilliancy.

glän'zen, to glisten.

Glas, *n.* (*pl.* ¨er), glass.

glau'ben, to believe, to think, to consider; glauben an, to believe in.

glei (*dialect.*) = gleich (*adv.*), at once, in a hurry.

gleich (*adj.*), like, alike, same, equal (to, *dat.*); (*adv.*) at once, immediately, on shortest notice; (*conj.* = obgleich), although, though.

gleich'gekleidet, dressed in like manner.

Glet'ſcher, *m.* (*pl.* —), glacier.

Glied, *n.* (*pl.* –er), limb; es fuhr ihm in die Glieder, terror thrilled through his limbs.

glück'lich, happy, felicitous.

glü'hen, to glow.

gnä'dig, gracious; gnädiger Herr! Mylord! Your Honor! der gnädige Herr, the gentleman.

Gold, *n.*, gold.

gol'den, golden; most convenient.

Gold'orange (*French*), *f.* (*pl.* –n), gold-orange.

Gott, God, the Lord.

grad (*dialect.*) = gerade, just so, quite so.

Digitized by Google

Gram, *m.*, grief; aus Gram, with grief.

gräm'lich, sullen, sulky, morose.

gram'voll, sorrowful, aggrieved, grief-stricken.

grau, gray, of gray material; gray-haired.

grau'en, to dawn; der Tag graut, it dawns.

grau'ſam, cruel, horrid.

grei'fen (griff, gegriffen), to grasp, to catch (at, nach).

grob'geſchnitzt (*p.p.*), roughly carved.

groß, great, large, big, tall, long.

grün, green.

grün'den, to establish.

Grund'gewalt, *f.* (*pl.* -en), fundamental power.

gru'ſelig, shuddering (at, vor), dreadful (over, vor).

grü'ßen, to greet, to salute.

gu'cken (*colloq.*), to look, to peep; guck mal! just look there!

Gul'den, *m.* (*pl.* —), "gulden," florin (= 50 Americ. cents); ihre Gulden und Kreuzer, their silver- and copper-coins *or* their change.

Gut, *n.* (*pl.* ¨er), (*collect.*) "goods" (*Longfellow*).

gut, good (well); es gut haben, to have a nice time of it; gut gehen, to come *or* pass off smoothly; gut thun, to do good, to be good; koan gut (*dialect.*), no good.

H.

ha! (*interj.*), ha! hah! ah!

ha'ben (hatte, gehabt), *auxil. verb*, to have.

ha'ben's (*dialect.*) = haben Sie.

ha'ger, haggard, thin; slender, lank.

halb, half, semi-.

halb'laut, in an undertone.

halb'verlegen (*p.p.*), somewhat embarrassed, slightly perplexed.

Halm, *m.* (*pl.* -e), straw.

Hals, *m.* (*pl.* ¨e), neck.

halt (*adv. explet.*), you know, you see, I think.

hal'ten (hielt, gehalten), to hold *or* take (for, für); feſt halten, to hold fast.

Ham'pelmann, *m.* (*colloq.*), a toy-figure ("harlequin") whose limbs jerk with a string, a "quocker-wodger."

Hand, *f.* (*pl.* ¨e), hand, arm; Einem die Hand geben, to marry one; bei der Hand, at hand, ready.

han'deln, to act.

han'gen (hing, gehangen), to hang, to be suspended.

hän'gen (*for* hangen, hing, gehangen), to hang; hängen laſſen (ließ, gelaſſen), to hang (to droop) one's head.

Hans, John, Johnny.

hat'te, hat'ten, *see auxil.* haben.

hät'te, hät'ten, should *or* would *or* could have, might have.

Haupt, *n.* (*pl.* ¨er), head.

Digitized by Google

Haupt'thür(e), *f.* (*pl.* –en), main door.

Haus, *n.* (*pl.* ¨er), house; nach Hauſe, home (*adv.*); von Hauſe, from home; zu Hauſe, at home.

hau'ſen, to reside.

Haus'hälterin, *f.* (*pl.* –nen), housekeeper.

Haus'haltung, *f.* (*pl.* –en), household.

häus'lich, domestic; ſich häuslich niederlaſſen, to settle down.

he'da! (*interj.*), hoy! hoay! say! you there!

hef'ten, ſich, to be attached (to, an), to be connected (with, an).

hef'tig, violent, severe.

Heim, *n.* home.

heim, home; (= heim'gehen), to go home.

hei'miſch, native, national; comfortable(-bly), at home.

Hei'rat, *f.* (*pl.* –en), marriage.

hei'raten, to marry.

hei'ßen (hieß, geheißen), to be called *or* named; wie heißen Sie? what is your name?

hei'ter, cheerful.

hel'fen (half, geholfen), to help, to send help, to assist (one, *dat.*).

hell, bright, clear, shrill.

her, here, hither; hin und her, hither and thither, one way and the other; von . . . her, from.

herauf', up; hier herauf, up here; von . . . herauf, up here from.

herauf'kommen (kam, gekommen), to come up.

heraus', out; aus . . . heraus, out from.

heraus'flattern, to flutter *or* wave (from, aus).

heraus'jagen, to drive *or* turn out (outdoors); to rouse.

heraus'rücken, to come out (with, mit), to speak one's mind freely.

herbei'bringen (brachte, gebracht), to bring forward, to produce.

Her'berge, *f.* (*pl.* –n), inn, public house.

herein', herein, in(to); herein! come in!

herein'kommen (kam, gekommen), to come in, to enter.

herein'treten (trat, getreten), to step *or* walk in, to enter.

her'flackern, to flare *or* flicker hither; hin- und herflackern, to flicker one way and the other.

her'kommen (kam, gekommen), to come *or* hail (from, von), to arise (from, von), to be caused (by, von).

Herr, *m.* (*pl.* –en), master, owner, employer, lord, gentleman, Mr.; Herr Profeſſor, Professor; Herr Aſſeſſor! Assessor! Herr Wirt! Landlord! gnädiger Herr! My Lord! der gnädige Herr, the gentleman.

Her'renſtube, *f.* (*pl.* –n), travellers'-room, inn-parlor.

herr'lich, splendid, magnificent, delightful.

Herr'n = Herren, *pl.*

Digitized by Google

Herr'ſchaften, *pl.* ladies and gentlemen.

herr'ſchaftlich, belonging to a man of high standing; ein Bedienter in herrſchaftlichem Kleide, footman in livery.

her'ſtellen, to make, to manufacture.

herum', round, about; um . . . herum, just around.

herum'tragen (trug, getragen), to carry about.

herum'treiben (trieb, getrieben), **ſich,** to rove (to gad) about.

herun'terſchauen, to look down.

herun'terſingen (ſang, geſungen), to sing from the first to the last verse.

herun'terſinken (ſank, geſunken), to be degraded.

hervor'ſchauen, to look out (from, [aus).

hervor'treten (trat, getreten), to come forward (with, mit), to betray plainly (something, mit).

hervor'ziehen (zog, gezogen), to draw out, to produce.

her'wandern, to draw near, to advance.

Herz, *n.* (*pl.* -en), heart; von Herzen, with all one's heart, heartily.

herz'allerliebſt, darling.

herz'ergreifend, affectionate(ly), pathetic(ally).

herz'haft, hearty(-ily).

herzin'niglich (*adv.*), heartily, warmly, from the bottom of one's heart.

Herz'l (*dialect.*), *n.* = Herz, heart.

Her'zog-Max'ländler, *m.* (*pl.* —), a country-dance named after Duke Max in Bavaria.

heu'len, to roar (*of the storm*).

Heu'ſchober, *m.* (*pl.* —), haystack.

heu'te, to-day; heute Mittag, to-day at noon; heute Abend, this evening, to-night; heute Nacht, this night, to-night.

hier, here.

hierü'ber, over this, on this, at this.

Hil'fe, *f.*, help, assistance.

Him'mel, *m.*, heaven, sky.

him'melblau, sky-blue.

Him'melreich, *n.* (kingdom of) heaven; (*fig.*) paradise.

Him'melsgegend, *f.* (*pl.* -en), point of the compass.

hin = da'hin, thence, there; an . . . hin, along on the side of; hin und her, hither and thither, to and fro, one way and the other, (= hingegangen), passed, past.

hinab', down.

hinauf', up (the hill).

hinauf'dehnen, ſich, to extend *or* stretch up (the mountain).

hinauf'fahren (fuhr, gefahren), to drive *or* ride up.

hinauf'klettern, to climb up, to ascend.

hinauf'ſchauen, to look up.

hinauf'tönen, to soar up, to rise up.

hinauf'ziehen (zog, gezogen), to pull up.

Digitized by Google

hinaus', out (into, in).
hinaus'blicken, to look out.
hinaus'ſchauen, to look out (on *or* into, auf).
hinaus'ſchmettern, to ring out.
hinaus'wittern, to scent out (into, in).
hin'dern, to hinder, to prevent (from, an).
hinein', into; in . . . hinein, right into.
hinein'fahren (fuhr, gefahren), to ride *or* to travel into.
hinein'gehen (ging, gegangen), to go *or* travel into.
hinein'jagen, to drive *or* force (into, in).
hinein'träumen, ſich, to dive, to go deep (into, in), to take into one's head.
hin'fahren (fuhr, gefahren), to be bound for, to go to.
hin'flackern, to flare *or* flicker thither; hin- und herflackern, to flicker one way and the other.
hin'gehen (ging, gegangen), to go *or* travel there.
hin'ſchauen, to look (to, nach).
hin'ten, behind, in the rear.
hin'ter (*dat.*, *accus.*), behind.
hin'tere (der), (being) back, in the rear; die hintere Stube, back-room.
Hin'tergrund, *m.*, background.
hinterher', behind, following.
hinterher'kommen (kam, gekommen), to follow behind.
Hin'termann, *m.* (*pl.* ¨er), rear-rank-man, follower.
Hin'terſtube, *f.* (*pl.* –n), back-room, servants' hall.
hinü'ber, over (to, zu); nach . . . hinüber, over to. [zu).
hinü'berblicken, to look over (to,
hinü'berflattern, to flutter (wave, float) over *or* back.
hinü'berziehen (zog, gezogen), to take over, to cause to move (to, zu).
hinun'terſteigen (ſtieg, geſtiegen), to descend.
hinun'terwürgen, to swallow down, to devour.
hinzu'fügen, to add.
Hirſch, *m.* (*pl.* –e), stag; (= „zum Hirſch[en]"), "The Stag-Inn."
Hit'ſche, *f.* (*pl.* –n), *colloq.*, foot-stool.
Hi'tze, *f.* heat, flush.
hoch (*attrib.*, hoher, hohe, hohes), high, upper, "alto."
hochauf'geſchoſſen, tall and slender.
höchſt (*adv.*), highly, extremely, in the highest degree.
höchſt'eigen (*humor.*), most private.
Hoch'würden, *f.* (*a title*), right reverend (priest).
Hoch'zeit, *f.* (*pl.* –en), wedding; auf einer Hochzeit, at a wedding (-party).
Hoch'zeitsaltar, *m.* (*pl.* ¨e), nuptial (wedding-)altar.
Hoch'zeitseſſen, *n.* (*pl.* —), wedding-dinner, wedding-feast,

Digitized by Google

Hoch'zeitsgeſchichte, *f.* story of one's marriage.
Hoch'zeitskutſche, *f.* (*pl.* –n), wedding-coach.
Hoch'zeitspaar, *n.* (*pl.* –e), bridal couple.
Hoch'zeitsreiſe, *f.* (*pl.* –n), wedding-trip.
Hoch'zeitstafel, *f.* (*pl.* –n), wedding-table, wedding-dinner *or* feast.
hol'la! (*interj.*) holla! halloo!
Hora'tius (*a name*), Horace.
hör'bar, audible (-bly).
hö'ren, to hear.
Hotel', *n.* (*pl.* –s), hotel.
hübſch, pretty, fine.
Hund, *m.* (*pl.* –e), dog.
hun'dertmal, (a) hundred times.
Hut, *m.* (*pl.* ¨e), hat, bonnet.
Hü'terin, *f.* (*pl.* –nen), guardian, custodian.
Hüt'te, *f.* (*pl.* –n), hut, cabin, châlet-quarters.

I.

ihm (*dat.*), him, to (for, with, *etc.*) him.
ihn (*accus.*), him (it).
Ih'na (*dialect. dat.* = Ihnen, *for accus.* Sie), you.
ih'nen (*dat.*), to them, them.
Ih'nen (*dialect., dat.*) *for accus.* ſich, yourself.
Ihr (*in address*), you.
Ihr, Ih're, Ihr (*possess. pron.*) your.
ihr, ih're, ihr, her, to her; their.
ih'rer (*genit. pl.*), of them.
Im'biß, *m.*, repast, light meal.
im'mer, always, ever; immer finſterer, darker and darker; immer noch, still.
im'merhin, still, after all, at any rate.
in (*dat., accus.*), in, at; into, to.
indem' (*conj.*), while, whilst, *or by pres. partic.*
indeſ'ſen, in the meantime.
In'halt, *m.*, contents, tenor, purport.
in'nehaben (hatte, gehabt), to occupy.
in'nig, fervent(ly), ardent(ly), sincere(ly), close(ly).
ins = in das.
In'ſaſſe, *m.* (*pl.* –n), inmate, occupant.
Inſtinkt', *m.*, instinct.
Inſtituts'dame, *f.* (*pl.* –n), directrix (*humor.*, despot) of a young ladies' seminary.
Inſtituts'vorſteherin, *f.* (*pl.* –nen), mistress of a young ladies' seminary.
Inſtrument', *n.* (*pl.* –e), instrument.
intereſſant', interesting.
ir'gend, some; irgend ein . . ., some, some kind of a.
is (*dialect.*) = iſt *or* iſt es.
Ita'lien, Italy.
Italie'ner, *m.* (*pl.* —), Italian, native of Italy.
italie'niſch, Italian, *or* as if in Italy.

Digitized by Google

J.

ja (*adv.*), yes; (*explet.*), why, you know! certainly; nun ja, well then, yes indeed.

ja'gen, to chase, to drive, to force, to arouse; (*intrans.*) to be driven, to dash, to fly.

Jahr, *n.* (*pl.* –e), year.

jamais (*French*), never.

Jammer, *m.*, misery, misfortune.

je, ever; je einmal, ever.

je'der, je'de, je'des, each, every; ein jeder, each one, every one.

je'desmal, each time, always.

jetzt, now, the present moment; bis jetzt, till now, till then, up to that minute.

Johann', John.

Jop'pe, *f.* (*pl.* –n), shooting jacket of coarse woolen cloth.

Jo'seph, Joseph; Franz Joseph, Francis Joseph.

Juch'zer, *m.* (*pl.* —), shout of joy, yodling.

ju'gendlich, youthful.

Ju'gendluft, *f.*, happiness of youth.

Ju'gendſchlaf, *m.*, sleep of youth.

Ju'gendtage, *pl.*, days (time) of youth.

jung, young.

Jun'ge, *m.* (*pl.* –n), boy, lad, fellow; alter Junge! old fellow!

jün'gere, *see* jung.

Jung'frau, *f.* (*pl.* –en), maid.

Jung'geſelle, *m.* (*pl.* –n), old bachelor.

Jüng'ling, *m.* (*pl.* –e), youth, young man.

juſt (*obsol.*), just.

K.

Kaf'feekränzchen, *n.* (*pl.* —), coffee-circle, coffee-party.

Kaiſer, *m.* (*pl.* —), Emperor.

Kai'ſerſchmarren, *m.* (*pl.* —), omelet.

kalt, cold.

käm' (= käme, *condit.*).

kam herein', *see* hereinkommen.

kam . . . vor, *see* vorkommen.

Kamerad', *m.* (*pl.* –en), comrade, chum.

Kamil'lenthee, *m.*, camomile-tea.

käm'pfen, to combat, to struggle.

kann, *see* können.

Kärn'then, name of an Austrian crown-land.

Ka'ſten, *m.* (*pl.* —), chest, box, trunk.

Ka'tzenſprung, *m.* (*pl.* ¨e), (*colloq.*) "cat's leap" (= small distance), *analog.*: "cockstride."

kaum, hardly.

kein, kei'ne, kein, no, not any.

kei'ner, kei'ne, kei'nes, none (of them), nobody.

ken'nen (kannte, gekannt), to know, to be acquainted with; (= erkennen), to recognize.

Kerl, *m.* (*pl.* –e), fellow.

Ke'tzer, *m.* (*pl.* —), heretic.

ken'chen, to pant, to gasp, to puff and blow.

Digitized by Google

ki'chern, to giggle, to titter.
Kien'ſpan, *m.* (*pl.* ¨e), pine-block.
Kind, *n.* (*pl.* –er), child; liebes Kind, darling.
Kind'lichkeit, *f.*, childishness.
Kir'che, *f.* (*pl.* –n), church.
Kirch'hof, *m.* (*pl.* ¨e), cemetery, burial-ground.
kla'gen, to lament.
Klamm, *f.*, mountain-cleft, glen; cañon, canyon.
Klang, *m.* (*pl.* ¨e), timbre (of the voice), sound.
klar, clear, clear-eyed; plain, evident.
Klauſe, *f.* (*pl.* –n), hermitage.
kle'ans (*dialect.*) = kleines, little, young, sweet.
Kleid, *n.* (*pl.* –er), dress, garment, uniform; ein herrſchaftliches Kleid, livery.
klin'geln, to ring (the bell).
klin'gen (klang, geklungen), to ring, to chime, to sound, to clink; klingende Münze, clinking coin.
Klip'penhang, *m.* (*pl.* ¨e), sloping cliff *or* crag.
klop'fen, to knock, to beat, to tap (at, an); es klopft, some one knocks at the door.
klug, smart, wise, intelligent.
Klümp'lein, *n.* (*pl.* —), (small lump, heap; auf einem Klümplein, all of a heap.
knal'len, to crack, to pop.
Knix, *m.* (*pl.* –e), courtesy; einen Knix machen, to drop (bob) a courtesy (to, vor).
Kno'chen, *m.* (*pl.* —), bone.
Knöſp'lein, *n.* (*pl.* —), rose-bud.
Kno'tenpunkt, *m.* (*pl.* –e), junction (*railroad*).
knüp'fen, to tie, to knot, to join closely.
koan (*dialect.*) = kein, no, not any.
Koa'ſa (*dialect.*), *m.* = Kaiſer, Emperor (*i.e.* Francis Joseph of Austria).
ko'chen, to cook, to boil, to make (*tea*).
Kof'fer, *m.* (*pl.* —), trunk.
kom'men (kam, gekommen), to come.
kommt's = kommt es.
Kompagnie', *f.* (*pl.* –en), *pronounce* kompani, company.
Konfuſion', *f.*, confusion, perplexity.
kön'nen (*pres. t.* kann, kannſt, kann; können, *etc.*); konnte, gekonnt, to be able, to be ready, can, may.
können's (*dialect.*) = können Sie; können's Ihnen (*dat.*) for können Sie ſich (*accus.*).
könnet's (*dialect.*) = können es.
könn'te, could, might.
Kontinent', *m.* (*pl.* –e), continent.
Konzert', *n.* (*pl.* –e), concert.
Kopf, *m.* (*pl.* ¨e), head.
Körb'chen, *n.* (*pl.* —), little basket.
Korn, *n.* (*pl.* ¨er), grain (of snow *or* ice); *pl.*, snow-sprinkling.
Korreſponden'tin, *f.* (*pl.* –nen), correspondent.
korreſpondie'ren, to correspond.

Digitized by Google

ko'ſten, to cost, to be the price; was koſtet? what do you charge?

Kraft, *f.* (*pl.* ¨e), power, strength; über meine Kräfte, beyond my power.

kräf'tig, vigorous(ly), spirited(ly), hearty (-ily).

krank, sick, ill; die Kranke, patient; ſehr krank, critically ill.

krank'haft, morbid, diseased.

Krank'heit, *f.* (*pl.* -en), sickness, illness; in Krankheit ſinken, to fall ill.

Kränz'chen, *n.* (*pl.* —), circle, party; meeting-place of a party *or* club.

Krap'fen, *m.* (*pl.*—), fritter, doughnut.

Kreis, *m.* (*pl.* -e), circle; im Kreiſe, round about.

Kreu'zer, *m.* (*pl.* —), "kreutzer" (= $\frac{1}{60}$ Gulden); ihre Gulden und Kreuzer, their silver and copper-coins *or* their change.

Kro'ne, *f.* (*pl.* -n), (royal) crown.

Kru'zifix, *n.* (*pl.* -e), crucifix.

Kü'che, *f.* (*pl.* -n), kitchen.

Ku'gel, *f.* (*pl.* -n), bullet, ball.

kun'dig, skilful, experienced.

kunſt'gerecht, skilful(ly), knowingly.

kurz, short, brief, concise.

Kuß, *m.* (*pl.* ¨e), kiss.

Kut'ſche, *f.* (*pl.* -n), coach, carriage.

L.

L, *n.*, the letter "L."

lä'cheln, to smile (at, über).

la'chen, to laugh; das Lachen, laughing.

lä'cherlich, laughable, funny.

La'ger, *n.* (*pl.* —), resting-place.

la'gern, ſich, to lie down, to have settled down, to lodge one's self.

Land, *n.* (*pl.* ¨er), land, country; woher des Landes? from what country?

Land'aſſeſſorrock (for Landgerichtsaſſeſſorrock), *m.* (*pl.* ¨e), uniform of an assessor of the county-court.

Land'gericht, *n.* (*pl.* -e), county-court, district-court.

Land'gerichtsaſſeſſor, *m.* (*pl.* -aſſeſſo'ren), assessor of the county-court.

Land'gerichtspräſident, *m.* (*pl.* -en), president of the district-court.

Land'gerichtsrat, *m.* (*pl.* ¨e), judge of the district-court.

Land'karte, *f.* (*pl.* -n), map, traveller's map.

lang (*adv.*) = lange.

lan'ge (*adv.*), long, a long time, for a long time; wie lange? how long?

lang'ſam, slow(ly), little by little.

längſt (*adv.*), long since, for some time, for a long time.

lang'weilig, tedious, wearisome, dead-alive.

laſ'ſen (ließ, gelaſſen), to let, to allow, to make, to leave; merken laſſen, to show, to betray something; Einem etwas ſchreiben laſſen, to have something communicated to one; Einen allein laſſen, to leave one.

Digitized by Google

lau, mild, genial.

Laub, *n.*, foliage.

Lauf, *m.*, run, course; im ſchnellen Lauf, in a short time.

lau'fen (lief, gelaufen), to walk, to run; friſch gelaufene Blaſen, feet blistered with walking.

Laut, *m.* (*pl.* -e), sound; keinen Laut von ſich geben, not to utter a word, to keep profoundly silent.

lau'ten, to run thus *or* as follows.

le'ben, to live, to be living; leb wohl! farewell! good-bye; ſoll leben, (= lebe hoch!) let us drink the health of . . . ! *or* . . . forever!

Le'ben, *n.*, life.

leben'dig, lively, animated.

Le'bensgeſchichte, *f.* (*pl.* -n), history of one's life.

Leb'n (*dialect*). *n.*, = Leben, life.

le'dig, single, unmarried.

le'gen, to lay; ſich legen, to cease, (*of bad weather*).

Leib'ſchneiden, *n.*, gripes, colic.

Lei'chentuch, *n.* (*pl.* ¨-er), shroud, pall.

leicht, light(ly), easy (-ily), slight(ly), delicate(ly); (*dialect.* = vielleicht), perhaps.

lei'den (litt, gelitten), to suffer.

lei'der (*adv.*), unfortunately, I am sorry to say.

Lei'nen, *n.*, linen, linen goods.

lei'ſe (der), faint (*suspicion*).

lei'ſe (*adv.*), in an undertone; faint (*suspicion*).

Le'na (*abbrev. of* Hele'ne), Ellen, Maud.

ler'nen, to learn, to study, to pursue one's studies.

le'ſen (las, geleſen), to read.

Le'ſer, *m.* (*pl.* —), reader.

Le'ſerin, *f.* (*pl.* -nen), (female) reader.

letzte (der), last, final, finishing.

letzterer, letztere, letzteres, the latter.

leuch'ten, to flash, to beam.

leuch'tend, luminous, lucid, bright, with beaming eyes.

Leu'te, *pl.*, people; men.

Li'ab' (*dialect.*) *f.* = Liebe, love.

Licht, *n.* (*pl.* -er), light.

Lieb' (= Liebchen), *n.*, love, sweetheart.

lieb, dear; mir iſt lieb, I like; lieb haben, to like, to love; ſich lieb haben, to love each other.

Lie'be, *f.*, love.

lie'beleer, destitute of love.

lie'ben, to love, to like.

Lie'ben, *pl.*, those beloved, the beloved ones.

lie'ber, better, rather, sooner; lieber wollen, to prefer.

Lie'besband, *n.* (*pl.* -e, ¨-er), tie of love.

liebſt, dearest *or* best of all.

Lieb'ſte, *f.* (*pl.* -n), beloved one, sweetheart.

lieb'wert, dearly beloved.

Lied, *n.* (*pl.* -er), song.

Lie'derbuch, *n.* (*pl.* ¨-er), song-book.

Digitized by Google

lie'gen (lag, gelegen), to lie, to be situated, to lie hidden *or* concealed, to be latent.

Li'na (*abbrev. of* Pauline *or* Paula), Pauline.

Lip'pe, *f.* (*pl.* –n), lip; (*pl.*) Lippen, mouth.

Loch, *n.* (*pl.* ¨er), hole, kennel, burrow.

lo'cken, to entice, to induce.

Lo'denkittel, *m.* (*pl.* —), jacket made of coarse woolen cloth.

Lo'denrock, *m.* (*pl.* ¨e), coat of coarse woolen cloth.

Löf'fel, *m.* (*pl.* —), spoon.

London Bridgeſtation (*English*), *f.* London-Bridge Station.

Lor'beer, *m.* (*pl.* –en), laurel(-tree), bay(-tree).

los! (*adv.*), on then! up! heartily!

los'ſchießen (ſchoß, geſchoſſen), to shoot off, to fire off, to let fly.

Lö'we, *m.* (*pl.* –n), lion.

lud . . . ein, *see* einladen.

Luft, *f.* (*pl.* ¨e), air.

Lun'ge, *f.* (*pl.* –n), lungs.

lu'ſtig, hearty (-ily), merry (-ily), sound(ly), hard.

M.

ma'chen, to make, to do, to try; ein Geſicht machen, to look.

Mäd'chen, *n.* (*pl.* —), girl, maid.

Madon'na, *f.* (*pl.* Madonnen), Madonna, Holy Virgin.

mag, *see* mögen.

Mägd'lein, *n.* (*pl.* —), young girl.

Ma'gen, *m.* stomach, appetite.

mah'nen, to warn, to remind, to urge, to press.

Mai, *m.*, May (*month*).

Main, *m.*, Main (*river*).

Mal, *n.* (*pl.* –e), time; zum erſten Mal, for the first time.

mal (*unaccentuated*) = einmal', just, *or* won't you?

ma'len, to paint, to picture, to depict.

man, one; we, you, they, people, *or by pass. voice.*

man'cher, man'che, man'ches, many a, many a man *or* one.

manch'mal, several times, repeatedly.

Mann, *m.* (*pl.* ¨er), man, husband, gentleman; woher der Männer? of what nationality?

Manns'leute, *pl.* men, fellows.

Manns'perſon, *f.* (*pl.* –en), male, male person.

Marſch, *m.* (*pl.* ¨e), march, marching.

Maſchi'ne, *f.* (*pl.* –n), machine, tea-oven; auf der Maſchine, with the tea-kitchen *or* tea-oven.

Mas'ke, *f.* (*pl.* –n), mask, disguise.

mä'ßig, moderate, slender, slim.

Mat'te, *f.* (*pl.* –n), Alpine meadow.

Meer, *n.* (*pl.* –e), sea, ocean, Mediterranean.

mehr, more; nichts mehr, nothing any more.

Digitized by Google

mein, mei'ne, mein, my.

mei'nen, to mean, to remark, to think, to expect.

mei'nige (der, die, das), my own, [mine.

meiſt, most; am meiſten (*adv. superl.*), most of all.

mel'den, to announce, to take in some one's name *or* card.

melo'diſch, melodious.

Menſch, *m.* (*pl.* –en), man, mankind, individual; *pl.* people.

Men'ſchenkind, *n.* (*pl.* –er), human being.

Men'ſchenſcheu, *f.* misanthropy; unsociableness, solitariness.

menſch'lich, human.

mer'ken, to note, to perceive; etwas merken laſſen, to show, to betray something.

merk'würdig, strange (to say), remarkable.

mi (*dialect.*) = mich.

mich (*accus.*), me.

mild, mild.

Mil'la (*abbrev. of* Camilla), Camilla, Millie.

Miner'va, Minerva (a goddess of the Romans = "Pallas Athene" of the Greeks); Hotel Minerva, "Hotel Minerva."

Mini'ſter, *m.* (*pl.* —), Minister, Secretary (*of Justice*).

mi'ſchen, ſich, to mix, to be mixed, to mingle, to join.

mit (*dat.*), with; (*adv.*) with *or* by one's self; mithaben, to be supplied *or* provided with.

mit'feiern, to help one celebrating *or* banqueting, to be (one) of the (wedding-)party.

mit'gehen (ging, gegangen), to go along with (them), to accompany.

mitſamt', together with.

Mit'tag, *m.* (*pl.* –e), midday, noon.

mit'teilen, to communicate (to, *dat.*), to exchange, to impart (to, *dat.*), to make (one, *dat.*) acquainted.

Mit'tel, *pl.* means, funds.

mit'telſt (*genit.*), by means of, through.

Mit'telſtimme, *f.* (*pl.* –n), tenor; [baritone.

mit'ten, in the midst; mitten unter, in among.

Mit'ternacht, *f.* midnight.

mö'chte (*see* mögen), might, should [like.

mö'gen (*pres. t.* mag, magſt, mag; mögen, *etc.*), mochte, gemocht, may, can, to like; er mochte . . . nicht geweſen ſein, he could not have been . . .

mög'lich, possible, eventual.

Mög'lichkeit, *f.* (*pl.* –en), chance, opportunity.

mond'hell, moonlit.

Mond'ſchein, *m.*, moon-light; (*humor.*) baldness.

Mond'viertel, *n.* (*pl.* —), quarter of the moon.

mords'dumm (*colloq.*), exceedingly stupid *or* foolish.

Mords'qualm, *m.* (*colloq.*), tremendous tobacco-smoke (*filling a room.*)

Digitized by Google

Mor'gen, *m.* (*pl.* —), morning; des Morgens, in the morning; des Morgens früh, early in the morning.

mor'gen, to-morrow.

Mor'gengruß, *m.* (*pl.* ¨e), morning-salute, morning-music.

Mor'genluft, *f.* (*pl.* ¨e), morning-breeze.

mor'gens, in the morning, every morning.

Mr. (= master, *pronounce* mister), Herr.

m'r (*dialect.*) = wir.

müh'ſam, hard, difficult.

Mund, *m.*, mouth.

mun'ter, sprightly, cheerful, blithe, awake.

Mün'ze, *f.* (*pl.* -n), coin; klingende Münze, clinking coin *or* cash.

mur'meln, to grumble, to mutter.

Muſikant', *m.* (*pl.* -en), musician, singer.

müſ'ſen (*pres. t.* muß, mußt, muß; müſſen, *etc.*), mußte, gemußt, must, to have to, to be compelled *or* forced to, to feel obliged to.

mu'ſtern, to eye, to survey.

muß, *see* müſſen.

Mut, *m.* mood, courage, humor; es iſt mir zu Mut, I feel; es wird ihm italieniſch zu Mut, he begins to feel like an Italian.

Mut'ter, *f.* (*pl.* ¨), mother.

Mü'tze, *f.* (*pl.* -n), cap.

Myr'te, *f.* (*pl.* -n), (-myrtletree).

N.

nach (*dat.*), after; to, towards; nach . . . hinüber, over to.

Nach'barin, *f.* (*pl.* -nen), (female) neighbor.

Nach'barſchaft, *f.*, neighborhood; (*collectiv.*) neighbors.

nach'folgen, to follow (one, *dat.*).

nach'gemacht (*p.p.*), imitated, fictitious.

nachgera'de, gradually, at length, by degrees, by that time.

nach'hängen (for nachhangen), to give way (to, *dat.*), to indulge (in, *dat.*).

nach'ſchauen, to look after (one, *dat.*).

nach'ſehen (ſah, geſehen), to see, to look after, to consult.

nach'ſenden (ſandte, geſandt), to send after.

nach'ſpüren, to investigate.

nächſte (der), next.

nächſt'folgende (der), immediately following, one at whose home the next meeting is to take place.

Nacht, *f.* (*pl.* ¨e), night.

Nacht'licht, *n.* (*pl.* -er), bedroom-candle, rush-light.

Nacht'quartier, *n.* (*pl.* -e), night-quarters.

Na'gel, *n.* (*pl.* ¨), nail; mit Nägeln beſchlagen, clouted.

nah, nä'her, nächſt, near, (nearer, nearest); close, at hand, in detail; nahe daran, close by (it).

Digitized by Google

Na'me(n), *m.* (*pl.* Namen), name.
näm'lich (*adv.*), that is to say, to wit, you must know.
Na'ſe, *f.* (*pl.* –n), nose; **der Naſe nach**, in the direction of one's nose; follow your nose!
Näſ'ſe, *f.*, wetness, dampness; **in gleicher Näſſe**, in the same rain, as drenched as ourselves.
naß, wet; fluid, liquid; **etwas naſſes**, some kind of wet goods.
Natur', *f.* (*pl.* –en), nature.
naturell', real, genuine, true.
Nea'pel, Naples.
ne'ben (*dat.*, *accus.*), by the side of, next to.
nebenbei', incidentally, by way of parenthesis.
nebſt (*dat.*), together with.
neh'ma (*dialect.*) = nehmen.
neh'men (nahm, genommen), to take; **Einen Wunder nehmen**, to be surprising to one.
nein, no.
'nein (*dialect.*) = hinein, *i.e.* **ſich hinein'ſtürzen**, to rush into.
nen'nen (nannte, genannt), to call, to name.
neu, new; **aufs neue**, anew, again.
neu'gierig, curious(ly), inquisitive (ly), staring(ly).
nicht, not.
Nich'te, *f.* (*pl.* –n), niece.
nichts, nothing, not anything; **nichts mehr**, nothing any more; **nichts als**, nothing but; **noch nichts**, nothing as yet.
ni'cken, to nod; **dankend nicken**, to express one's thanks by nodding.
nie, never.
nie'derbayriſch, of Lower Bavaria.
nie'dere (der), lower.
nie'derlaſſen (ließ, gelaſſen), **ſich**, to sit down, to take a seat; to settle, to locate *or* to fix one's self.
Nie'derrhein, *m.*, Lower Rhine; **am Niederrhein**, somewhere on the banks of the Lower Rhine.
nie'derrheiniſch, from the Lower Rhine.
nie'derwerfen (warf, geworfen), to prostrate.
nie'mand, no one, nobody.
nit (*dialect.*) = nicht.
nix (*dialect.*) = nichts, nothing, not . . . anything.
noch, yet, still, more; **immer noch**, still; **noch nicht**, not yet; **noch nichts**, not yet anything, nothing as yet; **was noch**, what else; **weder . . . noch**, neither . . . nor.
Nor'den, *m.*, north; **nach Norden**, (towards the) north.
Not, *f.* (*pl.* ¨e), need, distress.
No'te, *f.* (*pl.* –n), note, (*pl.*) music.
No'tenbuch, *n.* (*pl.* ¨er), music-book, singing-book.
Not'fall, *m.* (*pl.* ¨e), case of need, extreme case.
not'wendig, necessary.
Nr. (*abbrev.* = Nummer, *f.*), number.
nun (*adv.*), now; (*explet.*), well! sure enough! **nun ja**, well, then; yes, indeed.
nur, only, no one but.

Digitized by Google

O.

Dal'les (*dialect.*) = alles, everything.

oanon'da (*dat., dialect.*) = einander *or* für einander.

ob (*dat.*), over, above, at, on account of, (*conj.*) if, whether.

Ob'acht, *f.*, attention, heed, care; Obacht geben, to pay attention.

o'ben, up, above, up-stairs, (in) on the mountains.

o'bere (der), upper.

O'beritalien, Upper Italy, Northern Italy.

obſolet', obsolete.

Och'ſe, *m.* (*pl.* –n), ox; (= „Zum Ochſen"), "The Ox-Inn."

o'der, or.

O'fen, *m.* (*pl.* ¨), stove.

O'feneđe, *f.* (*pl.* –n), chimney-corner.

of'fen, open, opened.

offenbar' (*emphat.* of'fenbar), evident(ly).

öff'nen, to open; ſich öffnen, to open (*intrans.*) = to be opened.

oft, often, frequently.

öf'ters, often, frequently.

oh'ne (*accus.*), without.

ohnehin', without that, apart from that.

Ohr, *n.* (*pl.* –en), ear; die Ohren ſpitzen, to prick up one's ears; bis über die Ohren, up to one's (ears) eyes.

Öl, *n.*, oil.

On'kel, *m.* (*pl.* —), uncle.

Operation', *f.* (*pl.* –en), operation.

Opodel'doc, *m.*, opodeldoc-liniment.

Ort, *m.* (*pl.* –e *or* ¨er), place, town.

P.

Paar, *n.* (*pl.* –e), pair, couple.

paar (ein), a few.

packen, to pack, to pack up.

Palm'ſonntag, *m.*, Palm-Sunday.

Pär'chen, *n.* (*pl.* —), loving couple, young couple.

paſ'ſend, proper, appropriate, becoming.

Paſter'zengletſcher, *m.*, Pasterze Glacier.

Pein, *f.*, torment, trouble, "pain" (*Longfellow*).

Pelz'kappe, *f.* (*pl.* –n), fur-cap, fur-coat; in der Pelzkappen, (*old dat. sing.*).

Penſions'drache, *m.* (*pl.* –n), boarding-school dragon (— duenna *or* tyrant).

Penſions'mutter, *f.* (*pl.* ¨), boarding-school matron (*or* — duenna).

Pfarr'herr, *m.* (*pl.* –en), parson, clergyman.

Pfei'fe, *f.* (*pl.* –n), pipe.

Pfle'gebefohlene, *f.* (*pl.* –[n]), charge, ward.

phili'ſterhaft, pedantic, narrow-minded.

Phili'ſterhaftigkeit, *f.* (*students' slang*), Philistinism, pedantry; seclusion, "dumps."

Digitized by Google

Pinſel, *m.* (*pl.* —), (paint-) brush; mit dem fetteſten Pinſel, with the boldest touches of a brush.

Pinz'gau, *n.*, Pinzgovia, Pinzgau.

pla'gen, to torment, to trouble.

Plaid, *m.*, *n.* (*pl.* –s), plaid.

Platz, *m.* (*pl.* ¨e), place, spot.

plötz'lich (*adv.*), suddenly, all at once.

Poeſie', *f.*, poetry.

Poet', *m.* (*pl.* –en), poet.

Poſt'expeditor, *m.* (*pl.* –expedito'ren), post-master.

Po'ſtillon (*or* **Poſtillion**), *m.*, postilion, post-boy, driver of a post-chaise.

Poſt'wagen, *m.* (*pl.* —), post-chaise.

präch'tig, magnificent, sumptuous.

praſ'ſeln, to crackle.

Profeſ'ſor, *m.* (*pl.* Profeſſo'ren), professor; der Herr Profeſſor, the *or* their Professor.

Proteſtant', *m.* (*pl.* –en), Protestant.

prü'fen, to examine, to try.

Punſch, *m.*, punch.

Pyrami'de, *f.* (*pl.* –n), pyramid.

Q.

Quartett', *n.* (*pl.* –e), quartet, quartette; zum Quartett, for a quartet.

Quel'le, *f.* (*pl.* –n), (well-)spring, source, quarter.

R.

Rän'zel, *n.* (*pl.* —), knapsack.

Ran'zen, *m.* (*pl.* —), knapsack.

Ränz'lein, *n.* (*pl.* —), knapsack, wallet.

raſch, quick, without stop.

Raſt, *f.*, rest, repose, stop.

Rat, *m.* (*pl.* Ratſchläge), advice, opinion; in Gottes Rat, by divine providence.

rau'chen, to smoke.

Raum, *m.* (*pl.* ¨e), room.

räu'men, to quit, to leave.

r'aus (*dialect.*) = heraus, out (of it).

Reb'n (*dialect.*), *f.* = Rebe, vine, [tendril.

Recht, *n.* (*pl.* –e), right; recht haben, to *be* right.

recht, quite right, thoroughly well, very; völlig recht, all right.

Rech'te, *f.*, right hand, right side.

rechts (*adv.*), at (on, to) the right.

recht'ſchaffen (*dialect.*), very much, greatly, quite.

Re'de, *f.* (*pl.* –n), speech, address.

re'den, to speak, to say, to utter, to talk (to, mit), to have a talk with.

Re'gen, *m.*, rain.

Re'gentſtreet (*English*), *f.*, Regent [Street.

reg'nen, to rain.

reich, rich.

rei'chen, to reach, to hold out; Einem die Hand reichen, to hold out one's hand to one; to marry one.

Digitized by Google

Reich'tum, *m.* (*pl.* ¨er), wealth, "riches" (*Longfellow*).
Rei'he, *f.*, row, file, line; round, turn; die Reihe iſt an mir, it is my turn.
rein, pure; (*adv.*) purely, absolutely; rein nichts, nothing at all, nothing whatever.
Rei'ſe, *f.* (*pl.* –n), trip, journey.
Rei'ſegedanke(n), *m.* (*pl.* Reiſegedanken), thought of travelling, intention to travel.
Rei'ſekleid, *n.* (*pl.* –er), travelling-dress.
rei'ſen, to travel, (= abreiſen), to start, to depart, to leave.
Rei'ſende(r), *m.* (*pl.* –[n]), traveller, passenger.
Rei'ſeparole, *f.*, travelling-order.
Rei'ſeſack, *m.* (*pl.* ¨e), travelling-bag.
Rei'ſetaſche, *f.* (*pl.* –n), travelling-bag, carpet-bag, satchel.
Reiz'barkeit, *f.*, irritability, sensitiveness, susceptibility.
'ren (*dialect.*) = einer.
rich'ten, to turn, to direct (to, auf), "to surrender" (*Longfellow*).
rich'tig! (*adv.*), quite right! right so!
Rich'tigkeit, *f.*, correctness, truth.
Rie'gel, *m.* (*pl.* —), bolt.
ringsumher', round about, all round.
Rit'ter, *m.* (*pl.* --), knight, cavalier.
Rom, Rome.
Rös'lein, *n.* (*pl.* —), little rose-bud.
rot, red, bound in red cloth; rot werden, to blush.
rot'backig, ruddy, red-cheeked, cherry-cheeked.
Rö'te, *f.*, blush, flush, color.
Rot'kopf, *m.* (*pl.* ¨e), red-haired person, "sandy-pate."
rot'köpfig, red-haired.
rot'wangig, ruddy-cheeked, cherry-cheeked.
rü'cken, to move (*intrans.*), to advance (to, zu); näher rücken, to draw nearer.
ru'fen (rief, gerufen), to shout, to call, to exclaim.
Ru'he, *f.*, rest, repose.
ru'hen, to rest, to lie down.
ruh'ig, easy (-ily), tranquil(ly), calm(ly).
run (*dialect.*) = ränne, (might), would run *or* flow.
rund, round, spherical.
rü'ſtig, brisk(ly), vigorous(ly) active(ly).
rut'ſchen, to glide, to slip.

S.

Sach', *f.* = Sache.
Sa'che, *f.* (*pl.* –n), matter, affair; festivity.
Sack, *m.* (*pl.* ¨e), bag, oil-cloth bag.
ſa'gen, to say, to tell, to assert.
ſah nach, *see* nachſehen.
Sai'te, *f* (*pl.* –n), chord, string.

Digitized by Google

Sal'be, *f.* (*pl.* –n), salve, liniment.
Salz'kammergut, *n.*, name of an Austrian crown-land.
ſämt'liche, all, as a whole.
San'cho Pan'ſa (*a Spanish name*), Sancho Panza.
Sand'haſe, *m.* (*pl.* –n), hare living in sandy regions.
ſanft, soft, gentle.
Sän'ger, *m.* (*pl.* —), singer.
Sän'gerin, *f.* (*pl.* –nen), (female) singer, sweet singer, the girl who just had sung.
Sankt, Saint, St.
ſaß ; ſa'ßen, *see* ſitzen.
ſau'er, sour; hard, troublesome; **es fällt mir ſauer,** it costs me great pains.
ſau'ſen, to hurry, to steam.
ſchaf'fens? (*dialect.*) = wünſchen Sie? *or* wollen Sie?
ſchal'len, to sound.
ſchau'derhaft, horrible, dreadful.
ſchau'en, to look (at, auf), to direct one's eyes (to, auf).
ſchau'en . . . herun'ter, *see* herunterſchauen.
ſchaun's . . . aus (*dialect.*) = ſchauen Sie aus, *see* ausſchauen.
ſchau'rig, awful, dreadful; ſchauriges, dreadful things *or* reports.
ſchaut aus, *see* ausſchauen.
ſchau'te . . . drein, *see* dreinſchauen.
ſchau'te . . . hin, *see* hinſchauen.
ſchau'te hinaus', *see* hinausſchauen.
ſchau'te . . . nach, *see* nachſchauen.
ſchau'ten . . . auf, *see* aufſchauen.
ſchei'den (ſchied, geſchieden), *intrans.*, to part, to separate.
ſchei'nen (ſchien, geſchienen), to seem, to appear.
ſchen'ken, to give, to present.
ſcher'zen, to make *or* poke fun.
ſchi'cken, to send, to forward.
Schim'mer, *m.*, gleam.
ſchim'mern, to glisten.
Schlaf, *m.*, sleep, slumber.
ſchla'fen (ſchlief, geſchlafen), to sleep; **mit dem Schlafen,** as to sleeping.
ſchla'gen (ſchlug, geſchlagen), to beat, to strike; **aus der Art ſchlagen,** to degenerate; **nicht aus der Art ſchlagen,** to take after one's family; **eine Brücke ſchlagen,** to build *or* to throw a bridge; **wie viel Uhr hat es geſchlagen?** what time is it?
ſchlahn (*dialect.*) = ſchlagen, to beat, to strike, "to blow" (*Longfellow*).
ſchlei'chen (ſchlich, geſchlichen), to steal away.
Schlei'er, *m.* (*pl.* —), veil.
ſchlep'pen, ſich, to be burdened.
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen), to close, to conclude, to finish.
ſchließ'lich, finally.
ſchlimm, bad.
ſchlimm'ſte (das), worst.
ſchlin'gen (ſchlang, geſchlungen), to sling, to wind, to twine, to twist.
ſchlug . . . zuſam'men, *see* zuſammenſchlagen.

Digitized by Google

Schlum'mer, *m.*, slumber, sleep.
ſchlum'merlos, sleepless, wakeful.
Schlüſ'ſel, *m.* (*pl.* —), key.
Schluß, *m.* (*pl.* ¨e), close, end; am Schluß, at the close.
ſchme'cken, to taste; es ſchmeckt mir, I enjoy a dish; ich laſſe es mir vortrefflich ſchmecken, I do full justice to my meal.
Schmerz, *m.* (*pl.* –en), pain, grief.
ſchmet'tern, to ring, to clang.
Schmied, *m.* (*pl.* –e), blacksmith.
ſchmie'den, to fabricate, to plot, to concoct.
ſchmun'zeln, to smile, to smirk.
Schnee, *m.*, snow.
Schnee'treiben, *n.*, snow-drift, heavy snow-fall.
ſchnell, quick(ly), prompt(ly).
ſchnitt . . . ab, *see* abſchneiden.
Schnur, *f.* (*pl.* ¨e), string.
ſchob . . . zurück', *see* zurückſchieben.
ſchon, already; (*explet.*) readily; beyond doubt, sure enough.
ſchön, beautiful, handsome, fair.
Schrank, *m.* (*pl.* ¨e), case, press, wardrobe.
ſchrei'ben (ſchrieb, geſchrieben), to write; Einem etwas ſchreiben laſſen, to have something communicated to one.
Schrei'hals, *m.* (*pl.* ¨e), cry-baby, [screamer.
ſchrei'ten (ſchritt, geſchritten), to step, to stride.
Schritt, *m.* (*pl.* –e), foot, step, pace; auf tauſend Schritt, at (a distance of) a thousand feet,
ſchritt . . . zu, *see* zuſchreiten.
Schuh, *m.* (*pl.* –e), shoe.
Schuld, *f.*, fault; Sie ſind ſchuld, it is your fault, you are the cause of.
Schul'ſzepter, *n.* (*pl.* —), school-discipline, school-regulations.
Schüſ'ſel, *f.* (*pl.* –n), dish, platter, plate.
ſchüt'teln, to shake.
ſchwach, weak, feeble.
Schwan, *m.* (*pl.* ¨e), swan, (= „Zum Schwan"), "The Swan-Inn."
Schwei'gen, *n.*, silence.
ſchwei'gen (ſchwieg, geſchwiegen), to be *or* to become silent, to be without a word.
ſchweig'ſam, quiet, silent, taciturn.
Schweiß, *m.*, perspiration.
Schweiz, *f.*, Switzerland.
ſchwer, heavy, oppressive, difficult, hard, troublesome, stupefying; das Reden wurde ihr ſchwer, she found it hard to talk.
Schwe're, *f.*, weight, heaviness.
Schwe'ſter, *f.* (*pl.* –n), sister.
See, *m.* (*pl.* –en), lake.
See'le, *f.* (*pl.* –n), soul.
ſee'lenvoll, soul-breathing, congenial (in soul *or* mind), soul-gladdening.
ſeg'nen, to bless, to praise.
ſe'hen (ſah, geſehen), to see.
ſehr, much, very much, exceedingly.
ſei! ſeid! (*imperat.*), be!
1. **ſein, ſei'ne, ſein,** his, its.

Digitized by Google

2. ſein (war, geweſen), (*auxil. verb*), to be.
ſeit (*dat.*), since, for.
Sei'te, *f.* (*pl.* –n), side; zu ſeiner Seite, by his side; nach allen Seiten, in every direction; von Seiten, on the part.
ſel'ber = ſelbſt.
ſelbſt, (*my-, your-, his-, her-, our-, your-, them-*)self *or* selves.
ſelbſt'geſponnen (*p.p.*), self-spun, home-made.
Selbſt'hilfe, *f.*, self-help; Verein „Selbſthilfe", club "Help Yourself!"
Sen'ne, *m.* (*pl.* –n), Alpine herdsman.
Sen'nerin, *f.* (*pl.* –nen), Alpine dairy-maid.
ſet'zen, ſich, to sit down, to take a seat (by the side of, zu).
ſetz'ten . . . ein, *see* einſetzen.
ſich (*reflex. pron.*), (*him-, her-, your-, them-*)self *or* selves.
ſi'cher, firm(ly), steady (-ily), delicate(ly).
Si'cherheit, *f.*, firmness, stability; Gefühl der Sicherheit, security.
ſie she, (her), it; they (them).
Sie (*in address*), you.
Sie'benſachen (= ſieben Sachen), (*pl.*), things, traps, bag and baggage.
ſieb'zehn, seventeen.
Signo'ra, *f.* (*Ital.*), (young) lady.
ſil'bern, silver, of silver.
ſin'gen (ſang, geſungen), to sing.
ſingt's! (*dialect.*) = ſingt!
ſin'ken (ſank, geſunken), to sink, to fall.
Sinn, *m.* (*pl.* –e), sense, mind.
Sitz, *m.* (*pl.* –e), seat.
ſit'zen (ſaß, geſeſſen), to sit, to be seated; zu ſitzen kommen, to be seated, to have a seat assigned.
Skorpion', *m.* (*pl.* –e), scorpion.
ſo, so, so much, so very much; thus, therefore; in such a manner; ſo dir geſchenkt was (war), if there was given to you.
ſofort', immediately, presently.
ſolch, such.
ſoll, ſoll'te, shall, should (could, might, ought).
ſol'len, shall, to have to, to be to; to be said to.
ſollt' (= ſollte), should, would.
Som'merfriſche, *f.* (*pl.* –n), summer-trip.
Som'mernacht, *f.* (*pl.* ¨e), summer-night.
ſon'dern, but (*after a negative clause*).
Son'nenſchein, *m.*, sun-light, sunbeam.
ſon'nig, sunny, sun-shiny; ſonnig und wonnig, *perhaps:* "sunny and funny."
ſonſt, else, otherwise, usually, as a rule, in other respects; at other times; apart from this; ſonſt etwas, anything else.
ſor'gen, to care (for, für), to look (after, für), to see (to, für).

Digitized by Google

ſo'weit, as far as, so far, so much.
Spaß'vogel, *m.* (*pl.* ¨), wag, merry Andrew.
ſpät, ſpä'ter, late, later.
ſpie'len, to play.
Spin'nerin, *f.* (*pl.* –nen), (female) spinner, girl by the spinning-wheel.
Spinn'rocken, *m.* (*pl.* —), distaff, (= Spinnrad) spinning-wheel.
ſpitz, pointed, tapering.
ſpi'tzen, to point, to sharpen; die Ohren ſpitzen, to prick up one's ears.
ſpi'tzig, pointed, tapering.
Spleen, *m.* (*English*), spleen.
Spra'che, *f.* (*pl.* –n), speech, accent.
ſpre'chen (ſprach, geſprochen), to speak, to talk.
Spur, *f.* (*pl.* –en), trace.
Staats'prüfung, *f.* (*pl.* –en), state-examination, final examination; die Staatsprüfung machen, to go in for the state-examination.
Stadt, *f.* (*pl.* ¨e), city.
Stadt'leute, *pl.*, city-folks; d' Stadtleut' (*dialect.*) = die Stadtleute.
ſtahn (*dialect.*) = ſtehen, to stand.
Stamm, *m.* (*pl.* ¨e), trunk, tree.
ſtäm'mig, sturdy.
Stand, *m.* (*pl.* ¨e), station, standing.
Ständ'chen, *n.* *pl.* —), serenade; Einem ein Ständchen bringen, to serenade one; bei Ständchen, at serenades.
ſtand'haft, steadfast, persevering.
ſtark, mighty (-ily), intensive(ly), strong(ly); good, measured (an hour); (*adv.*) much.
ſtär'ken, to strengthen; ſich ſtärken, to grow stronger.
ſte'chen (ſtach, geſtochen), to sting, to run through.
ſte'cken, to put, to place.
Steck'nadel, *f.* (*pl.* –n), pin.
ſteck'ten . . . zuſam'men, *see* zuſammenſtecken.
ſte'hen (ſtand, geſtanden), to stand, to be standing, to be planted, to be written; bereit ſtehen, to be available; zu Einem ſtehen wie, to stand by one as a . . ., to be with one on terms of . . .; zur Verfügung ſtehen, to be at one's disposal; ſtehen bleiben, to stop.
ſteh'len (ſtahl, geſtohlen), to steal.
Stei'riſche(r), *m.*, *see* Steirer.
ſtei'gen (ſtieg, geſtiegen), to step in, to get in, to enter.
Stei'rer, *m.* (*pl.* —), Styrian, inhabitant of the Austrian crown-land of Styria; a country-dance in Styria.
ſteil, steep.
ſtel'len, to put, to place; in Ausſicht ſtellen, to hold out a prospect.
ſtell'te . . . vor, *see* vorſtellen.
Stell'wagen, *m.* (*pl.* —), stage-coach, diligence.
ſtem'peln, to stamp, to mark.
ſter'ben (ſtarb, geſtorben), to die.
ſtie'gen . . . zu, *see* zuſteigen.

Digitized by Google

ſtill, still, silent(ly), quiet(ly), low (ly), humble (-bly); im ſtillen, privately, by one's self; ſtill ſtehen, to stop.

ſtil'le = ſtill.

Stil'le, *f.*, quietness, stillness; in der Stille, quietly.

Stim'me, *f.* (*pl.* –n), voice; part (*in vocal or instrumental music*).

ſtim'men, to tune (*a musical instrument.*)

Stirn, *f.* (*pl.* –en), forehead, brow.

ſto'cken, to stop, to cease.

Stock'werk, *n.* (*pl.* –e), story (of a house).

Stor'chenfett, *n.*, stork-suet.

Storch'fetttopf, *m.* (*pl.* ¨e), (pot) jar with stork-suet, stork-suet box.

Stoß, *m.* (*pl.* ¨e), stroke; der letzte Stoß, finishing stroke.

Stra'ße, *f.* (*pl.* –n), street.

Stra'ßenecke, *f.* (*pl.* –n), street-corner.

Streich, *m.* (*pl.* –e), trick, freak.

ſtri'cken, to knit; es wird geſtrickt, some knitting is done.

Strick'körbchen, *n.* (*pl.* —), work-basket.

Stroh, *n.*, straw.

Strom, *m.* (*pl.* ¨e), river, torrent, current; in Strömen, in torrents.

Strumpf, *m.* (*pl.* ¨e), (worsted) stocking.

Stüb'chen, *n.* (*pl.* —), little room, chamber, garret.

Stu'be, *f.* (*pl.* –n), room; in der Stuben (*dialectic, dat. sing.*), indoors.

Stu'benmädchen, *n.* (*pl.* —), chamber-maid.

Student', *m.* (*pl.* –en), student, undergraduate, collegian.

Studen'tengeſchichte, *f.* (*pl.* –n), story from college-life.

Studen'tenlied, *n.* (*pl.* –er), college-song.

Stu'dio, *m.* (*abbrev. of Lat.* Studioſus), *pl.* –s, student, collegian.

Stu'dium, *n.* (*pl.* Studien), study.

Stuhl, *m.* (*pl.* ¨e), chair.

ſtumm, silent, without (saying) a word.

Stun'de, *f.* (*pl.* –n), hour.

ſtun'denlang (*adj.*), lasting one or more hours; (*adv.*) for hours.

ſtür'men, to storm.

ſtü'tzen, to rest, to support.

ſubtrahie'ren, to subtract.

ſu'chen, to look for, to occupy.

ſuch'te . . . aus, *see* ausſuchen.

Sü'den, *m.*, south; nach Süden, (towards the) south.

Sum'me, *f.* (*pl.* –n), sum *or* amount (*of money*).

ſüß, sweet.

T.

Tag, *m.* (*pl.* –e), day.

Takt, *m.*, tact, right feeling.

Tan'ne, *f.* (*pl.* –n), fir-tree.

Tan'nenbaum, *m.* (*pl.* ¨e), fir-tree.

Tan'te, *f.* (*pl.* –n), aunt.

Tanz, *m.* (*pl.* ¨e), dance.

tanzen, to dance; der Tanzende, dancer.

Digitized by Google

Ta'ſchentuch, *n.* (*pl.* ¨er), pocket-handkerchief.

Tau'ern = die hohen Tauern, *pl.*, High Tauern Mountains.

Tau'ernhaus, *n.*, "High Tauern Inn," Summit House.

Tau'ernwirt, *m.*, host *or* landlord of the "High Tauern Inn."

tau'ſend, thousand; was tauſend! (*interj.*) the deuce! Good Gracious!

tau'ſendmal, (a) thousand times.

Teil, *m.* (*pl.* –e), part, share; zu teil werden, to fall to one's share, to be granted *or* bestowed.

tei'len, to divide, to part; ſich teilen, to share; to divide itself, to fork.

Tenor', *m.* (*pl.* –e), tenor; hoher Tenor, upper tenor.

Terzett', *n.* (*pl.* –e), terzetto, trio.

teu'er (*attrib.* teurer, teure, teures), dear (dearest); expensive.

Tha'rau, Tharau (*fictitious name*).

that . . . weh, *see* wehthun.

thät's (*condit.*, *dialect.* = würde thun *or* würde), would.

Thee, *m.*, tea.

Thee'keſſel, *m.* (*pl.* —), tea-kettle.

Thor, *n.* (*pl.* –e), (city-)gate; vor die Thore, outside the city-gates.

Thrä'ne, *f.* (*pl.* –n), tear.

thun (that, gethan), to do, to work, to busy one's self.

Thür(e), *f.* (*pl.* Thüren), door.

thut's (*dialect.*) = thut; kennen thut's kein Menſch (*dialect.*) = kein Menſch erkennt Sie.

tief, deep(ly), profound(ly), lively (conversation).

Tier'welt, *f.* animal world, animal kingdom.

Tiſch, *m.* (*pl.* –e), table.

Toch'ter, *f.* (*pl.* ¨), daughter.

Töch'terlein, *n.* (*pl.* —), beloved daughter, darling daughter.

Tod, *m.*, death.

To'desnachricht, *f.* (*pl.* –en), news of some one's death.

toll, frantic, nonsensical.

Ton, *m.* (*pl.* ¨e), tone, tune, sound of one's voice.

topp! (*interj.*), done! agreed!

Traban', *m.* (*pl.* –en), follower.

tra'fen . . . zuſam'men, *see* zuſammentreffen.

traf's (*dialect.*) = träf(e) es, might (could) hit it.

tra'gen (trug, getragen), to carry, to bear, to wear.

Trag'weite, *f.*, range (of a gun).

trau'en, to trust (to, *dat.*), to rely (upon, *dat.*).

Traum, *m.* (*pl.* ¨e), dream; ſchwerer Traum, oppressive dream.

trau'rig, dreary, wretched.

tref'fen (traf, getroffen), to strike, to hit; ſich treffen, to meet (one another).

trei'ben (trieb, getrieben), to drive, to carry on, to deal, to do, to urge on, to compel.

tren'nen, to separate, to part; ſich trennen, to part with *or* from one another.

Digitized by Google

treu, true (truly), faithful(ly), devoted(ly).
treu'herzig, true-hearted, sincere.
trin'ken (trank, getrunken), to drink.
tro'cken, dry(ly), cool(ly).
trock'nen, to dry, to get dry.
Troſt, *m.*, solace, relief, comfort; recht bei Troſt ſein, to be in one's right mind.
trö'ſten, to relieve, to cheer.
trotz (*genit.*), in spite of.
trotzdem', nevertheless; (= trotz dem daß), although.
Ty'phus, *m.*, typhus (-fever).
Tyro'ler, *m.* (*pl.* —), Tyrolese, inhabitant of Tyrol; roter Tyroler, (home-grown) claret of Tyrol.
Tyro'lerhut, *m.* (*pl.* -e), Tyrolese hat, Alpine hat.

U.

ü'bel, evil, ill, bad, amiss; nicht ſo ganz übel ſein (*colloq.*), to be not amiss, *analog.*, to be not half bad.
ü'ber (*dat., accus.*), over, above, across, by way of, about, regarding, as to, at; über Venedig, by way of ("via") Venice.
überfal'len (überfiel, überfallen), to attack.
ü'bergehen (ging, gegangen), to pass over; to change, to turn, (into, in).
überhaupt', generally, usually, in general, as a rule, altogether, for the rest.
überle'ben, to survive.
ü'bernächtig, nightly, nocturnal, night-; übernächtige Arbeit, nocturnal study, lucubration.
Uhr, *f.* (*pl.* -en), clock, watch, (timepiece), time, o'clock; wie viel Uhr? what time? um vier Uhr, at four o'clock.
um (*accus.*), around, about, concerning, for, at (*time*); (*conj.*), in order to, to; um . . . willen, for the sake of; um . . . ſo hübſcher, all the more pretty; um ſechs, at six o'clock; ums = um das.
Um'gang, *m.*, intercourse.
um'hängen, to hang round *or* about (the shoulders).
um'kehren, to turn round, to return, to go back; rechts umgekehrt! right about face!
ums = um das.
umſchlin'gen (umſchlang, umſchlungen), to clasp round, to embrace, to cling (to, *accus.*).
umſonſt', for nothing, gratis.
um'wenden (wandte, gewandt), to turn *or* to face round (to, nach).
um'werfen (warf, geworfen), to get out (*of singers*); wir warfen beinahe um, we had a narrow escape of getting out.
un'bedacht (*or* unbedacht'), *p.p.*, thoughtless(ly), inadvertent(ly).
un'beläſtigt (*or* unbelä'ſtigt), *p.p.*, unmolested, unpestered.
un'bemittelt (*p.p.*), impecunious, without means.

Digitized by Google

und, and.
un'ermüdlich (*or* unermüd'lich), indefatigable.
un'eröffnet (*or* uneröff'net), *p.p.*, unopened, not broken open.
un'gefähr, about, approximately.
un'gemein, uncommon, rare, extraordinary.
un'gewohnt (*or* ungewohnt'), *p.p.*, unwonted, unaccustomed, unusual.
Universitäts'jahre, *pl.*, college-years.
uns (*dat., accus.*), to us, us.
Un'schuld, *f.*, innocence.
un'ser, un'sere, un'ser, our.
un'sereiner, un'sereine, un'sereins, one of us, such as we, our like.
un'sichtbar, invisible, scarce; sich in L. unsichtbar machen (*colloq.*), to leave L.
un'ten (*adv.*), below, down there; von unten, from the valley.
un'ter (*dat., accus.*), under, below, beneath; among (of a number), unter'm = unter dem.
unterhal'ten (unterhielt, unterhalten), **sich,** to converse.
un'terkimmet (*dialect.*) = unterkämen *or* unterkommen würden, should (could) find shelter.
Un'terkunft, *f.*, shelter, accommodation.
unter'm = unter dem.
unterwegs', on the way.
un'verändert (*or* unverän'dert), *p.p.*, unchanged, the same.
un'vergeßlich (*or* unvergeß'lich), not (never) to be forgotten.
un'vermerkt (*or* unvermerkt'), *p.p.*, unperceived, (*adv.*), unawares.
un'vermutet (*or* unvermu'tet), *p.p.*, unexpected(ly).
Un'wetter, *n.*, bad (cruel) weather.
un'zerreißbar (*or* unzerreiß'bar), untearable(-ly), inextinguishable (-bly).
Ur'laub, *m.*, leave of absence.
Ur'teil, *n.* (*pl.* –e), judgment, opinion.
Utensi'lien, *pl.*, utensils, implements; supply.

V.

Va'terland, *n.*, fatherland.
Vene'dig, Venice.
veran'stalten, to get up, to arrange.
verar'beiten, to beat, to thrash, to belabor.
verbei'ßen (verbiß, verbissen), to suppress; sich das Lachen verbeißen, to stifle a laugh.
verbeu'gen, sich, to bow, to make one's obeisance (to, gegen).
verbie'ten (verbot, verboten), to forbid.
Verbin'dung, *f.* (*pl.* –en), relation.
verblüfft', (*p.p.*), put out, struck all of a heap.
verdorrt' (*p.p.*), withered.
verdutzt', (*p.p.*), puzzled, taken aback.

Digitized by Google

Verein', *m.* (*pl.* –e), association, club; Verein „Selbſthilfe," club "Help-Yourself."

verei'nen, ſich, to join, to concentrate (to, zu).

verei'nigen, to unite (= vereinbaren), to reconcile; ſich vereinigen, to come to an understanding with one's self.

verein'ſamt (*p.p.*), lonely, solitary.

Verfaſ'ſer, *m.* (*pl.* —), author, writer.

verfol'gen, to follow up, to pursue.

Verfol'gung, *f.* (*pl.* –en), persecution, "oppression" (*Longfellow*).

verfro'ren (*p.p.*), frozen.

Verfü'gung, *f.*, disposal; zur Verfügung ſtehen, to be at one's disposal.

Vergan'genheit, *f.*, the past, things (time) past.

verge'ben (vergab, vergeben), to forgive, to pardon.

Verge'bung, *f.*, pardon; (ich) bitte) um Vergebung! (I beg your) pardon! pardon me!

vergeſ'ſen (vergaß, vergeſſen), to forget, to leave behind.

Vergnü'gen, *n.* (*pl.*, Vergnügungen), pleasure, delight, pastime; vor Vergnügen, with joy.

vergnügt' (*p.p.*), cheerful, joyous.

verhal'ten (verhielt, verhalten), to keep back, to retain, to suppress.

Verhand'lung, *f.* (*pl.* –en), debate, proceedings.

verkeh'ren, to commune, to associate.

verkehrt' (*p.p.*), wrong.

Verklä'rung, *f.*, bliss.

verklin'gen (verklang, verklungen), to die away.

Verkno'tigung, *f.* (*pl.* –en), firm knitting, close tie, "as links to the chain" (*Longfellow*).

verkrie'chen (verkroch, verkrochen), ſich, to creep into.

verlaſ'ſen (verließ, verlaſſen), to leave, to quit.

verle'gen (*p.p.*), embarrassed, puzzled.

Verle'genheit, *f.* (*pl.* –en), embarrassment, perplexity.

verlei'hen (verlieh, verliehen), to give, to bestow (upon, *dat.*), to vest (in, *dat.*).

Verletz'ung, *f.* (*pl.* –en), injury, hurt, lesion.

verlie'ren (verlor, verloren), to lose; ſich verlieren, to be lost.

Verlo'bungszeit, *f.*, time between betrothal and marriage.

vermei'den (vermied, vermieden), to shun, to evade, to shirk.

Vermö'gen, *n.*, property, competence.

verpa'cken, to pack, to pack up, to keep safe.

verpflich'tet (*p.p.*), bound, obliged (to do, zu).

verpu'tzeln (*dialect.*), to mask, to disguise.

verra'ten (verriet, verraten), to disclose, to divulge, to let out.

verrei'ſen, to go on a journey; verreiſt ſein, to be on a journey.

Digitized by Google

Vers, *m.* (*pl.* –e), verse, strophe, lines.
verſchämt' (*p.p.*), bashful, modest.
verſchie'den, different(ly), differing, widely different, separate(ly); verſchieden ſein, to differ.
verſchö'nern, to beautify, to embellish, to make *or* to render more interesting.
verſchwei'gen (verſchwieg, verſchwiegen), to pass over in silence, to suppress.
verſchwin'den (verſchwand, verſchwunden), to disappear, to leave.
verſe'hen (verſah, verſehen), **ſich,** to expect, to be aware (of, *accus.*).
verſin'ken (verſank, verſunken), to be absorbed *or* lost (in thoughts, in ſich).
verſor'gen, to take care (of one, *accus.*), to settle one.
verſte'hen (verſtand, verſtanden), to understand; ſich verſtehen, to be a judge (of, auf).
verſun'ken (*p.p.*), absorbed (in thoughts).
verun'glücken, to come to grief, to [be lost.
verwei'gern, to refuse (some one, *dat.*), something.
verwit'tert (*p.p.*), weather-beaten.
verwun'dern, to surprise, to amaze; ſich verwundern, to be surprised.
verwün'ſchen, to curse, to wish at Jericho.
verzie'hen (verzog, verzogen), **ſich,** to withdraw, to retire.
verzie'ren, to adorn.
verzwei'felt (*p.p.*), desperate, hopeless; ein verzweifeltes Geſicht machen, to look desperate *or* hopeless.
Vetturin', *m.* (*Ital.*, vetturi'no), hackney-coachman, cabman.
viel, vie'le, much; many; wie viel Uhr? what time?
vielleicht', perhaps, probably.
vier, four.
vier'te (der), fourth.
Viertelſtun'de, *f.* (*pl.* –n), quarter of an hour.
vier'zig, forty; die Vierzig, the age of between 40 and 50 years; the forties.
Virgil' *or* **Virgi'lius,** Vergil.
Volks'lied, *n.* (*pl.* –er), popular song, national song, ballad.
voll, full (of, von), replete (with, von), complete.
vollauf' abundantly, plentifully.
vollen'den, to go through, to finish, to complete.
voll'ends, completely.
völ'lig (*adv.*), full(y), complete(ly), altogether, very.
vom = von dem. [her, from.
von (*dat.*), of, from; by; von . . .
vor (*dat.*, *accus.*), before, in front of; ago (*time*); on account of, at; vor ſich haben, to confront.
vorab' (*obsol.*), first of all, particularly.
voran' (*dat.*, *postpositive*), before, ahead, at the head of.

Digitized by Google

voran'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to precede (some one, *dat.*)
vorbei'kommen (kam, gekommen), to pass (by).
vorher', before.
vor'holen, to fetch out, to take in their midst.
vor'kommen (kam, gekommen), to seem, to appear (to one, *dat.*); to be mentioned.
vorn (*adv.*), in front, in the forepart.
Vor'namen, *m.* (*pl.* —), Christian-name.
vorndran', ahead of all.
vor'ne, in front, in the front-room.
vor'nehmen (nahm, genommen), to execute, to perform.
Vor'ſicht, *f.* care, prudence.
Vor'ſorge, *f.*, foresight, precaution; zur Vorſorge, as a matter of precaution.
vor'ſorglich (*adv.*), carefully, as a precaution.
Vor'ſteherin, *f.* (*pl.* -nen), headmistress, directrix.
vor'ſtellen, to introduce one (to, *dat.*); ſich vorſtellen, to introduce one's self.
Vor'ſtellung, *f.* (*pl.* -en), introduction, presentation.
vortreff'lich, hearty(-ily), splendid (ly).
vorü'berziehen (zog, gezogen), to pass by (one, an).
vor'wärts, forward(s)! onward! on!

W.

wach'ſen (wuchs, gewachſen), to grow; wüchſe! would *or* might grow!
wa'cker, good, valiant, gallant.
Wa'gen, *m.* (*pl.* ¨-), carriage, coach, stage-coach; am Wagen hin, along the side of the stage-coach.
wa'gen, to risk, to dare, to undertake.
Wahl, *f.* (*pl.* -en), choice.
wäh'len, to choose.
wahr, true; nicht wahr? is it not so?
wäh'rend (*genit.*), during; (*conj.*) while.
Wai'ſenkind, *n.* (*pl.* -er), orphan (-child).
Wai'ſenknabe, *m.* (*pl.* -n), orphan (-boy).
Wald, *m.* (*pl.* ¨er), wood(s), forest.
Wald'ecke, *f.* (*pl.* -n), edge of the wood.
Wand, *f.* (*pl.* ¨e), wall; an der Wand, along the wall.
wan'dern, to wander; to be taken, to be put *or* packed.
Wan'ge, *f.* (*pl.* -n), cheek.
wan'ken, to falter, to fail.
wann, when; dann und wann, (every) now and then, at times.
Wap'pen, *n.* (*pl.* —), escutcheon, coat of arms.
war; **wa'ren**, *see auxil.* ſein.
wär' = wäre, would be.

Digitized by Google

wä'ren = würden ſein, would have; would be.
war'fen . . . um, *see* umwerfen.
warm, warm(ly), passionate(ly).
war'nen, to warn, to caution, to counsel prudence.
wär's = würde es ſein.
war'ten, to wait (for, auf).
was, what (= etwas), somewhat, something; was noch, what else.
waſ'ſergeprüft (*p.p.*), water-proof, water-tight.
Waſ'ſerglas, *n.* (*pl.* ¨er), tumbler.
wat (*dialect.*), what.
we'cken, to waken, to call (up).
Weck'ſchnitt, *m.* (*pl.* –e), *or* **Weck-ſchnitte,** *f.* (*pl.* –n) (rhomb-shaped) slice of bread.
we'der, neither; weder . . . noch (*correlat.*), neither . . . nor.
Weg, *m.* (*pl.* –e), way, road.
weg, away; weit weg, far away.
weg'holen, to (fetch) call away.
weg'ziehen (zog, gezogen), *intrans.* to move away.
weh'thun (that, gethan), to ache, to give pain.
we'he (*adj.*), aching, painful; Einem wehe thun, to hurt one's feelings.
we'hen, to blow, to wave.
weh'mütig, woeful(ly), doleful(ly).
weh'ren, ſich, to resist.
Weib, *n.* (*pl.* –er), woman, wife.
Weib'chen, *n.* (*pl.* —), (pretty) young wife.
weich, soft, gentle, mild.
wei'hen, to devote.
weil, because, as, since.
Wei'le, *f.*, while, pause.
Wein, *m.* (*pl.* –e), wine.
wei'nen, to weep, to shed tears.
Wei'ſe, *f.* (*pl.* –n), manner, way; melody, air.
1. **weiß** (*adj.*), white.
2. **weiß** (*verb*), *see* wiſſen.
weit; wei'ter, far; further on; nicht mehr weiter, not any further; weiter ziehen, to move on, to proceed.
wei'te (der), wide.
wei'tere (der), further; ohne weiteres, without any more ado, without ceremony, off-hand.
wel'cher, wel'che, wel'ches, who, which; welcher? which?
wel'ken, to fade, to wither.
Welt, *f.*, world; auf der Welt, in the (whole) world.
Welt'getümmel, *n.*, bustle (turmoil, throng) of the world.
wen, whom.
wen'den (wandte, gewandt), **ſich,** to address (one, an), to apply *or* to appeal (to, an).
Wen'dung, *f.* (*pl.* –en), turning-point, crisis.
we'nig; we'nige, little; a few.
wenn, if, when, whenever; wie wenn, as if.
wer, who, he who; wer? who? wer . . . der, who.
wer'ben (warb, geworben), to woo, to court (one, um).

Digitized by Google

wer'den (wurde [ward], geworden), to become, to turn out; *or auxil. for the formation of the pass. voice and the fut., and the cond. act.*

wer'fen (warf, geworfen), to throw, to cast.

Wer'fener, of (the town of) Werfen.

wert, worth, valuable, dear; werthalten, to esteem, to value.

Wet'ter, *n.* (bad) weather, "wild weather" (*Longfellow*).

Wet'terloch, *n.* (*pl.* ¨er), bad-weather-quarter.

wi'ckeln, to wrap.

wie, as, like; how? wie heißen Sie? what are you called? what is your name?

wie'der, again.

Wie'derſehen, *n.*, meeting again.

wiewohl', although.

wild, wild, impetuous.

wild'fremd (*or* wildfremd'), utterly strange, utter stranger.

will, *see* wollen.

Wind, *m.* (*pl.* -e), wind, breeze.

win'ken, to beckon (to, *dat.*).

Win'ter, *m.* (*pl.* —), winter.

wir, we.

wirk'lich, real(ly), actual(ly), true (truly); wirklich? is that so?

wirſt, *see* werden.

Wirt, *m.* (*pl.* -e), landlord.

Wirt'ſchaft, *f.* (*pl.* -en), (*colloq.*), doings, goings on.

wi'ſchen, to wipe.

wiſ'ſen (*pres. t.*, weiß, weißt, weiß; wiſſen, *etc.*), wußte, gewußt, to know; er weiß nicht zu ſagen, he cannot tell; wiſſe! you must know! let me tell you!

Wiſ'ſenſchaft, *f.* (*pl.* -en), science, learning.

wit'tern, to scent.

wo, where (*place*), when (*time*).

Wo'che, *f.* (*pl.* -n), week.

wo'chenlang, for weeks.

wo'gen, to wave, to surge.

woher' (*emphat.* wo'her), whence, from where.

wohin' (*emphat.* wo'hin), whither, where.

wohl (*adj.*), agreeable, well, comforting, happy; Einem wohl thun, to do one good; (*adv*), well, ja wohl, very well; (*explet.*) I think, perhaps, no doubt; wohl aber, but much more.

wohl'gefüllt (*p.p.*), well-supplied.

wohl'geſetzt (*p.p.*), well-turned, well-worded.

woh'nen, to live, to reside.

Wol'ke, *f.* (*pl.* -n), cloud.

wol'len (*pres. t.*, will, willſt, will; wollen, *etc.*), to wish, to want, will; to be about to.

womit' (*emphat.* wo'mit), wherewith, with which, by which.

won'nig, delightful; ſonnig und wonnig, *perhaps:* "sunny and funny."

worin' (*emphat.* wor'in), in which, where.

Digitized by Google

Wort, *n.* (*pl.* –e *or* ¨er), word.

Wun'de, *f.* (*pl.* –n), wound; das beſte für die Wunden, balsam for (the) wounds.

Wun'der, *n.* (*pl.* —), wonder, surprise; es nimmt mich Wunder, it is surprising (a surprise) to me; ſeine blauen Wunder ſehen, not to know whether one stands on his head or his heels.

wun'derbar, wondrous(ly), strange (ly), surprising(ly).

wün'ſchen, to wish, to desire.

Wür'de, *f.*, dignity.

wür'de ; wür'den, would, should.

wür'dig, worthy.

wuß'ten, *see* wiſſen.

Z.

z' (*dialect.*), = zu, to, too; z' lang, too long.

zah'len, to pay, to settle.

zäh'len, to count over.

zart, delicate.

Ze'che, *f.*, bill.

Zei'chen, *n.* (*pl.* —), sign, signboard, trade.

zei'gen, to show; ſich zeigen, to show, to appear.

Zeit, *f.* (*pl.* –en), time, season.

Zet'tel, *m.* (*pl.* —), slip of paper, scrip.

Zeu'ge, *m.* (*pl.* –n), witness.

zie'hen (zog, gezogen), *transit.*, to pull, to draw; *intrans.* to move, to march, to pass, to spread.

Ziel, *n.* (*pl.* –e), place to go to, destination.

Zim'mer, *n.* (*pl.* —), room.

Zip'perlein, *n.*, gout, podagra.

Zi'ther, *f.* (*pl.* –n), zithern, cithern.

Zi'thern, *f.* (*dialect.*), = Zither.

zo'gen . . . hervor', *see* hervorziehen.

z'ſamm (*dialect.*) = zuſammen, together, one another; ſich z'ſammfinden, to find each other.

zu (*dat.*), at, in; to, toward, in the direction of (*in the latter sense following its case*); (*adv.*) too; (*conj.*) to, in order to.

zu'bringen (brachte, gebracht), to spend, to pass.

zu'cken, to jerk, to move up and down *or* to and fro, to flash.

zuerſt', first.

zufrie'den, satisfied, pleased; ich bin es zufrieden, I have no objection to it, all right!

Zug, *m.* (*pl.* ¨e) (= Richtung), direction, course, motion; (= Eiſenbahnzug), train, railroad-train; (= Geſichtszug), feature, trait.

zu'gebracht, *see* zubringen.

zugleich', at the same time, simultaneously.

zu'hören, to listen; jeder wer zuhört, every one in the audience.

Zu kunft, *f.*, time to come; emergency, casuality.

zuletzt', at last, finally.

zum = zu dem.

Digitized by Google

zün'd't . . . an, *see* anzünden.
zur = zu der.
zurecht', ready; zurecht machen, to prepare, to get up.
zurück', back, backwards.
zurück'geben (gab, gegeben), to give back, to restore.
zurück'gehen (ging, gegangen), to go back, to return.
zurück'kehren, to return.
zurück'kommen (kam, gekommen), to return.
zurück'laſſen (ließ, gelaſſen), to leave behind.
zurück'ſchieben (ſchob, geſchoben), to push *or* shove back.
zuſam'men, together, assembled.
zuſam'menfinden (fand, gefunden), ſich, to come together, to meet, to find each other.
zuſam'menfliegen (flog, geflogen), to flock together.
Zuſam'menhang, *m.*, connection.
zuſam'menkommen (kam, gekommen), to come together, to be joined *or* united.
zuſam'menrücken, *intrans.*, to be placed together.
zuſam'menſchlagen (ſchlug, geſchlagen), to throw up one's arms (in astonishment).
zuſam'menſtecken, to put together.
zuſam'mentreffen (traf, getroffen), to meet.
zuſam'menwehen, to blow together.
zu'ſchauen, to look on, to watch.
zu'ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to step *or* to walk (up to, auf . . . zu).
zu'ſehen (ſah, geſehen), to look on, to witness.
zu'ſteigen (ſtieg, geſtiegen), to move *or* to march on.
zu'ſtürmen, to storm on, to continue storming.
Zu'trauen, *n.*, confidence (in, zu); Zutrauen faſſen, to take confidence.
zuvor', before; tags zuvor, on the previous day.
zu'ziehen (zog, gezogen), *intrans.*, to march (towards, *dat.*), to proceed (in the direction of, *dat.*).
zwan'zig, twenty; die Zwanzig, the twenties.
Zwan'ziger, *m.* (*pl.* —), twenty-kreutzer-piece (= 10 American cents), dime.
zwar (*explet.*), it is true, certainly; ſie meinten zwar, though they thought; . . . aber, yet.
zwei, two.
zwei'feln, to doubt.
zwei'mal, two times, twice.
zwei'te (der), second, other.
zwi'ſchen (*dat.*, *accus.*), between.
zwiſchendrein', in the (very) midst of them.
zwoa (*dialect.*) = zwei, two.
zwölf, twelve.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Boards. Illustrated 202 pages. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. A *working* Grammar, elementary, yet complete. Half leather. $1.12.

Alternative Exercises. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. Half leather. 80 cts.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60 cts.

Babbitt's German at Sight. A syllabus of elementary grammar, with suggestions and practice work for reading at sight. Paper. 10 cts.

Faulhaber's One Year Course in German. A brief synopsis of elementary grammar, with exercises for translation. Cloth. 60 cts.

Meissner's German Conversation. Not a *phrase* book nor a *method* book, but a scheme of rational conversation. Cloth. 65 cts

Harris's German Composition. Elementary, progressive, and varied selections, with full notes and vocabulary. Cloth. 50 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each 12 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. The easiest reading for young children. Cloth. 40 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, II. With vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's German Reader. Progressive, both in text and notes, has a complete vocabulary, also English Exercises. Half leather, 90 cts. Cloth, 75 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. Anecdotes, tables of phrases and idioms, and selections in prose and verse, with notes and vocabulary. Cloth. 90 cts.

Boisen's German Prose Reader. Easy and interesting selections of graded prose, with notes, and an Index which serves as a vocabulary. Cloth. 90 cts.

Huss's German Reader. Easy and slowly progressive selections in prose and verse. With especial attention to cognates. Cloth. 000 pages. 00 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation and exercises, with vocabulary for beginners. Cloth. 312 pages. $1.00.

Heath's German-English and English-German Dictionary. Fully adequate for the ordinary wants of the student. Cloth. Retail price, $1.50.

Complete Catalogue of Modern Language Texts sent on request.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and **Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Notes and vocabulary. *Märchen* in Roman type. 65 cts.

Andersen's Märchen (Super). Easy German, free from antiquated and dialectical expressions. With notes and vocabulary. 70 cts.

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.

Leander's Träumereien. Fairy tales with notes and vocabulary by Professor van der Smissen, of the University of Toronto. 40 cts.

Volkmann's (Leander's) Kleine Geschichten. Four very easy tales, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Easy Selections for Sight Translation. (Deering.) 15 cts.

Storm's Immensee. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.

Heyse's L'Arrabbiata. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 25 cts.

Von Hillern's Höher als die Kirche. With notes by S. W. Clary, and with a vocabulary. 25 cts.

Hauff's Der Zwerg Nase. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 15 cts.

Hauff's Das kalte Herz. Notes and vocabulary by Professor van der Smissen, University of Toronto. (Roman type.) 40 cts.

Ali Baba and the Forty Thieves. With introduction by Professor Grandgent of Harvard University. No notes. 20 cts.

Schiller's Der Taucher. With notes and vocabulary by Professor Van der Smissen of the University of Toronto. 12 cts.

Schiller's Der Neffe als Onkel. Notes and vocabulary by Professor Beresford-Webb, Wellington College, England. 30 cts.

Baumbach's Waldnovellen. Six little stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Spyri's Rosenresli. With notes and vocabulary for beginners, by Helene H. Boll, of the High School, New Haven, Conn. 25 cts.

Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.

Zschokke's Der zerbrochene Krug. With notes, vocabulary and English exercises by Professor E. S. Joynes. 25 cts.

Baumbach's Nicotiana *und andere Erzählungen.* Five stories with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Carmen Sylva's Aus meinem Königreich. Five short stories, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Gerstäcker's Germelshausen. With notes by Professor Osthaus of Indiana University, and with vocabulary. 25 cts.

Benedix's Nein. With notes, vocabulary, and English exercises by A. W. Spanhoofd. 25 cts.

Benedix's Der Prozess. With notes, vocabulary, and list of irregular veros by Professor B. W. Wells. 20 cts.

Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac. With introduction, notes and English exercises by Prof. E. S. Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Fritz auf Ferien. With notes by A. W. Spanhoofd, Director of German in the High Schools of Washington, D.C. 20 cts.

Heyse's Das Madchen von Treppi. With introduction, notes, and English exercises by Professor Joynes. 30 cts.

Stille Wasser. Three tales by Crane, Hoffmann, and Wildenbruch, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Seidel's Leberecht Huhnchen. With notes and vocabulary by Professor Spanhoofd, High School, Washington, D.C. 30 cts.

Auf der Sonnenseite. Humorous stories by Seidel, Sudermann, and others, with notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute. With notes and vocabulary by M. B. Lambert, Brooklyn High School. 35 cts.

Baumbach's Die Nonna. With notes and vocabulary by Dr. Wilhelm Bernhardt, Washington, D. C. 30 cts.

Riehl's Culturgeschichtliche Novellen. See two following texts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit. With notes by Professor Thomas, Columbia University. 25 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr. Two stories with notes by A. F. Eaton, Colorado College. 25 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein. Edited by Professor Hohlfeld, Vanderbilt University. 30 cts.

Freytag's Die Journalisten. With notes by Professor Toy of the University of North Carolina. 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke. With notes and vocabulary by Professor Chamberlin of Denison University. 20 cts.

Schiller's Jungfrau von Orleans. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. Illustrated. 60 cts.

Schiller's Maria Stuart. With introduction and notes by Professor Rhoades, University of Illinois. Illustrated. 60 cts.

Schiller's Wilhelm Tell. With introduction and notes by Prof. Deering, of Western Reserve Univ. Illus. 50 cts. With vocab., 75 cts.

Schiller's Ballads. With introduction and notes by Professor Johnson of Bowdoin College. 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn. With notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 30 cts.; with vocabulary, 40 cts.

Onkel und Nichte. Story by Oscar Faulhaber. No notes. 20 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Die Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor Wells of the University of the South. 25 cts.

François's Phosphorus Hollunder. With notes by Oscar Faulhaber. 20 cts.

Moser's Köpnickerstrasse 120. A comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Comedy with introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Drei kleine Lustspiele. *Günstige Vorzeichen, Der Prozess, Einer muss heiraten.* Edited with notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Helbig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor Wells of the University of the South. 30 cts.

Digitized by Google

Heath's Modern Language Series.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, So. Carolina College. 30 cts.

Selections for Sight Translation. Fifty fifteen-line extracts compiled by Mme. G. F. Mondan, High School, Bridgeport, Conn. 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rosa Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise. With notes by Natalie Schiefferdecker, of Abbott Academy. 25 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 25 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Novelletten-Bibliothek. Vol II. Six stories selected and edited as above. 60 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas Stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 60 cts.

Hoffman's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb of Wellington College, England. 25 cts.

Wildenbruch's Das edle Blut. Edited with notes by Professor F. G. G. Schmidt, University of Oregon. 20 cts.

Wildenbruch's Der Letzte. With notes by Professor F. G. G. Schmidt, of the University of Oregon. 25 cts.

Wildenbruch's Harold. With introduction and notes by Professor Eggert. 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf. A little prose idyl, with notes by Professor Heller of Washington University, St. Louis. 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl. With notes by Professor Primer of the University of Texas. 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts. With notes by Professor Osthaus of Indiana University. 35 cts.

Heine's Die Harzreise. With notes by Professor Van Daell of the Massachusetts Institute of Technology. 25 cents.

Jensen's Die braune Erica. With notes by Professor Joynes of South Carolina College. 25 cts.

Holberg's Niels Klim. Selections edited by E. H. Babbitt of Columbia College. 20 cts.

Lyrics and Ballads. Selected and edited with notes by Professor Hatfield, Northwestern University. 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page. With full notes by Professor Heller of Washington University. 25 cts.

Sudermann's Der Katzensteg. Abridged and edited by Professor Wells of the University of the South. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh. With notes by Professor Schmidt of the University of Oregon. 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe. With introduction and notes by Professor W. A. Adams of Dartmouth College. 30 cts.

Hauff's Lichtenstein. Abridged. With notes by Professor Vogel, Mass. Inst. of Technology. 00 cts.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google